

DIPSERVICE

июль-сентябрь | july-september 2015

ТЕМА НОМЕРА
**БЕЛАРУСЬ
В БОЛОНСКОМ
ПРОЦЕССЕ**

COVER STORY
**BELARUS IN THE
BOLOGNA PROCESS**

ДЕЛОВОЙ РАЗГОВОР
**ОЛЕГ
ХУСАЕВОВ**

BUSINESS TALK
**OLEG
KHUSAENOV**

ГЛАВА ПРЕДСТАВИТЕЛЬСТВА ЕС
МАЙРА МОРА

HEAD OF EU DELEGATION
MAIRA MORA

Отель «Минск» Hotel "Minsk"



Отель «Минск» является первым отелем класса 4 звезды в Минске. Расположен он в самом центре белорусской столицы, всего в 10 минутах ходьбы от железнодорожного вокзала. В отеле 252 номера, включая номера категории люкс, трехкомнатные апартаменты и шикарный президентский номер. Гостиница готова удовлетворить требования самых изысканных гостей. Каждый номер оснащен современным оборудованием и имеет все необходимое для плодотворной работы и полноценного отдыха.

"Minsk" Hotel is the first four-star hotel in Minsk. It is situated in the very heart of Belarusian capital, in a 10-minute walk from the railway station. There are 252 hotel rooms in its capacity, including first-class suites, 3-room apartments and a splendid presidential suite. The hotel is ready to satisfy the demands of the most exquisite guests. Every hotel room is supplied with modern equipment and has everything necessary for productive work and proper rest.



К услугам гостей отеля: обслуживание в номерах, камера хранения, прачечная и доставка одежды в химчистку, рестораны «Минск» и «Седьмое небо», бары, конференц-услуги, спа-центр, бизнес-центр, салон красоты, казино Royal, ночной клуб Versus, прокат и аренда автомобилей. Мы надеемся, что перечисленные выше услуги сделают ваше пребывание в отеле «Минск» удобным и приятным.

The following services are provided for the hotel guests: room service, safe deposit, laundry and delivery of clothes to dry cleaning, "Minsk" and "The Seventh Heaven" restaurants, bars, conference service, spa-center, business-center, beauty salon, "Royal" Casino, "Versus" Night Club, rent-a-car service. We believe that aforementioned services will make your stay at "Minsk" Hotel pleasant and comfortable.

*Пусть Минск для Вас начнется с «Минска»!
Let your Minsk journey start from "Minsk" Hotel!*

Минск, пр. Независимости, 11 / Nezavisimosti 11, Minsk
+375(17) 209-90-62/75/78/80/07



hotelminsk.by

A woman with long dark hair is shown from the back, looking over her shoulder. She is wearing a shimmering, gold, pleated dress with a high slit and a long, flowing train. She is also wearing a long, dark, beaded necklace and high-heeled sandals. She is standing on a balcony railing, with her right hand resting on it. The background is a clear blue sky with some light clouds. The overall mood is elegant and sophisticated.

BC

BASCONI

AFFORDABLE LUXURY

РОСКОШЬ,
ДОСТУПНАЯ
КАЖДОМУ

ТРЦ «ГАЛИЛЕО»
ул. Бобруйская, 6
"Galileo" 6, Bobruiskaya st.

ТЦ «НОВАЯ ЕВРОПА»
ул. Сурганова, 57Б
"New Europe" 57B,
Surganova st.

8 (029) 677-73-97

www.basconi.relax.by
www.basconi.com



Photo: eurobelarus.info



Photo: Oleg Khusaenov's personal files

7 | ДИП-ДАЙДЖЕСТ

16 | ГОСТЬ НОМЕРА

Глава Представительства Евросоюза в Беларуси Майра Мора

30 | ТЕМА НОМЕРА

Беларусь в Болонском процессе

40 | МЕЖДУНАРОДНОЕ ПРАВОСУДИЕ

Председатель Суда Евразийского экономического союза Александр Федорцов

44 | ДЕЛОВОЙ РАЗГОВОР

Глава инвестиционной компании «Зубр Капитал» Олег Хусаенов

56 | ЖЕНСКАЯ ДИПЛОМАТИЯ

Андреа Ф. Гасталдо —
Экс-руководитель Административного
отдела Посольства США в Беларуси

62 | ДИАСПОРА

Глава турецкой диаспоры Сезер Чакмак

70 | ИСТОРИЯ ДИПЛОМАТИИ

Михал Клеофас Огински

80 | ПРОГУЛКИ ПО БЕЛАРУСИ

Северные Афины

88 | ОБЪЕКТЫ ДИПСЕРВИСА

Площадь Свободы

112 | СТИЛЬ ЖИЗНИ

Искусство создавать время

122 | АФИША

124 | КАЛЕНДАРЬ

126 | АДРЕСА



Photo: Dmitry Lasko

7 | DIP-DIGEST

16 | GUEST OF ISSUE

Head of the EU Delegation to Belarus Maira Mora

30 | COVER STORY

Belarus in the Bologna Process

40 | INTERNATIONAL JUSTICE

The President of the Court of the Eurasian Economic Union Alexandr Fedortsov

44 | BUSINESS TALK

Chairman of "Zubr Capital" investment company Oleg Khusaenov

56 | FEMALE DIPLOMACY

Andrea F. Gastaldo — the former head of the Administrative Department of the US Embassy in Belarus

62 | DIASPORA

The head of the Turkish diaspora Sezer Chakmak

70 | HISTORY OF DIPLOMACY

Michal Kleofas Oginski

80 | TRAVELLING ACROSS BELARUS

Northern Athens

88 | DIPSERVICE OBJECTS

Svobody Square

112 | LIFESTYLE

The Art of Creating Time

122 | PREVIEW

124 | CALENDAR

126 | ADDRESSES



40

Photo: personal files



56

Photo: Artur Motolianec

Главный редактор
Александр Григорьевич
Осмоловский

Шеф-редактор
Наталья Кривец

Дизайн и верстка
Дмитрий Ласько

Перевод
Екатерина Ганиева

Адрес редакции:
220029 Минск,
ул. Куйбышева, 16

Отдел сотрудничества
Елена Шакуро
(017) 284-73-30

Main Editor in Chief
Osmolovsky
G. Alexander

Editor in Chief
Natalia Kryvets

Design and Layout
Dmitry Lasko

Translation
Catherine Ganieva

Editorial address
220029 Minsk
16 Kuybyshev st.

Department of cooperation
Elena Shakuro
(017) 284-73-30

Учредитель

Государственное учреждение
«Главное управление по обслуживанию дипломатического
корпуса и официальных делегаций «Дипсервис»

Журнал зарегистрирован в Министерстве информации
Республики Беларусь. Свидетельство №1688 от 20.02.2014 г.

Периодичность выхода — 4 раза в год
Перепечатка материалов разрешена только
с письменного согласия редакции.

При цитировании ссылка на DipService обязательна.
Мнение автора может не совпадать с точкой зрения редакции.

Ответственность за содержание
рекламных материалов несет рекламодатель.

Рекламная рубрика — «БИЗНЕС-ПРЕСС».

Отпечатано в типографии ОДО «Дивимакс»
Лиц.№02330/56 от 03.04.2009. 220005 Минск,
пр. Независимости, 58, корпус 17. Заказ №4822.

Тираж — 1000 экз. Распространяется бесплатно.

Founder

The State-Owned Institution
"The General Directorate for Servicing the Diplomatic
Corps and Official Delegations "DipService"

The journal is registered by the Ministry of Information of the
Republic of Belarus. Certificate number 1688 of 20.02.2014.

It is published four times a year
Reprinting of materials is permitted
only with the concern of the editors.

When quoting, the reference to DipService is required.
Opinion of the author may differ from the editorial one.

An advertiser is responsible
for the content of advertisements.

Advertising rubric — "BUSINESS-PRESS".

Printed at Additional Liability Company "Divimax"
License 02330/56 dated 03.04.2009. Building 17,
58 Nezavisimosti Ave., Minsk 220005. Order #4822.

Circulation — 1000 copies. Distributed free of charge.

E-mail: dipservice@gmail.com Web: www.dipservice.by



ПРИКАСАЯСЬ К СОВЕРШЕНСТВУ,
ОБРЕТАЕШЬ ВКУС...

МАГАЗИНЫ «АМАТИСТА» —
ЭТО САМЫЙ ШИРОКИЙ ВЫБОР
ВСЕМИРНО ИЗВЕСТНЫХ НАПИТКОВ
И ТАБАЧНОЙ ПРОДУКЦИИ
ПО САМЫМ НИЗКИМ ЦЕНАМ.

AMATISTA SHOPS PROVIDE
THE WIDEST CHOICE OF WORLD
FAMOUS DRINKS AND TOBACCO
PRODUCTS AT THE LOWEST PRICES.



Сеть магазинов «АМАТИСТА» | Retail chain "AMATISTA"

Minsk, 34 K.Marksa str.	г. Минск, ул. К.Маркса, 34,	тел.: +375 (17) 220-23-95
Minsk, 14 Chkalova str.	г. Минск, ул. Чкалова, 14,	тел.: +375 (17) 213-42-24
Minsk, 143 Bogdanovicha str.	г. Минск, ул. Богдановича, 143,	тел.: +375 (17) 335-22-79
Minsk, 87 Pritytskogo str.	г. Минск, ул. Притыцкого, 87,	тел.: +375 (17) 399-30-58
Minsk, 54 Belinskogo str.	г. Минск, ул. Белинского, 54,	тел.: +375 (17) 362-71-15
Minsk, 122 Dzerzhinskogo ave.	г. Минск, пр. Дзержинского, 122,	тел.: +375 (17) 362-81-21
Gomel, 35 Kirova str.	г. Гомель, ул. Кирова, 35,	тел.: +375 (232) 77-35-35
Soligorsk, 21B Kozlova str.	г. Солигорск, ул. Козлова 21В,	тел.: +375 (174) 31-22-02

Республиканское производственно-торговое унитарное предприятие «Беларусьторг»
Управления делами Президента Республики Беларусь, УНП 190690111.

ЧРЕЗМЕРНОЕ УПОТРЕБЛЕНИЕ АЛКОГОЛЯ ВРЕДИТ ВАШЕМУ ЗДОРОВЬЮ

МИНЕРАЛЬНАЯ И ПИТЬЕВАЯ ВОДА

БОРОВАЯ

Источник минеральной и питьевой воды «БОРОВАЯ» находится вблизи от Березинского биосферного заповедника, входящего во всемирную сеть биосферных заповедников ЮНЕСКО. Такое расположение скважины позволяет добывать самую экологически чистую воду в Республике Беларусь.

The source of mineral and drinking water "BOROVAYA" located close to the Berezinsky biosphere reserve, which is included in the global network of UNESCO biosphere reserves. The water "BOROVAYA" is the purest water in the Republic of Belarus.

«Живая
сила природы»

Living force
of nature

Телефон/Phone:

+375 (17) 215-63-33

+375 (17) 298-13-38

+375 (29) 384-21-31

Email: brt@brt.by

www.brt.by

Республиканское производственно-торговое унитарное предприятие «Беларусьторг» Управления делами Президента Республики Беларусь, 220033, Республика Беларусь пер. Велосипедный 6/3-2, каб. 300.

Republican Production Trade Unitary Enterprise "Belarustorg" Directorate for General Affairs of the President of the Republic of Belarus, 6/3-2 Velosipednyi per., office 300, Minsk 220033, Republic of Belarus





Реклама. Имеются противопоказания. Возможны побочные реакции. ООО «Медгруп», се-во о регистраци №190436572 от 03.04.2003г. Лицензия МЗ РБ М-2032 от 24.06.2003г. до 24.06.2023г. Advertisement. There are contraindications. Side reactions are possible. "Medgroup" LLC, registration certificate №190436572 from 03.04.2003. Ministry of Health of RBL license M-2032 from 24.06.2003 to 24.06.2023.



МЕДИЦИНСКИЙ ЦЕНТР | MEDICAL CENTER

RODEN

14 лет успешной работы!
14 years of successful work!

Стоматология

Компьютерная реставрация зубов
Все виды лечения и протезирования
Имплантация
Собственная зуботехническая лаборатория
Цифровая рентген-диагностика

УЗИ-диагностика

Полный комплекс услуг
Оборудование премиум класса

Гинекология

Консультация специалиста
Расширенная кольпоскопия
Диагностика инфекций ППП
Лечение патологий шейки матки радиоволновым методом (Сургитрон)

Косметология

Широкий спектр услуг по омоложению лица и тела
Palomar-эпиляция
Радиолифтинг (аппарат ALUMA)
Кислородный пилинг на аппарате JetPeel-3
Лазерное и инфракрасное омоложение кожи
Удаление пигментации, сосудистого рисунка, рубцов, пост-акне
Контурная пластика
Мезотерапия

Коррекция фигуры

LPG-массаж
Прессотерапия
Талассотерапия
Солярий

Dentistry

Computer-aided dental restoration
All types of dental care and prosthetics
Implantation
On-site dental technical laboratory
Digital X-ray diagnosis

Ultrasonography

Full range of services
Premium-class equipment

Gynecology

Specialized medical consultation
Extended colposcopy
Diagnosis of STIs
Treatment for neck of womb pathology by radio-wave method (Surgitron equipment)

Cosmetology

Wide range of anti-aging services for body and face
Epilation (Palomar equipment)
Radio-lifting (ALUMA equipment)
Oxygen peeling (JetPeel-3 equipment)
Laser and infrared skin rejuvenation
Removal of pigmentation, vascular pattern, scars, pitted acne scars
Contour plastic surgery
Mesootherapy

Body shaping

LPG massage
Pressure therapy
Thalassotherapy
Solarium

г.Минск, пр-т Независимости, 94 (станция метро «Московская»)
94 Nezavisimosti ave., Minsk ("Moskovskaya" metro station)
Тел: | Tel: +375 (17) 263-16-83; +375 (29) 699-03-03; +375 (33) 319-03-03



WWW.RODEN.BY

Посольство Словении отметило День государственности

15 июня в Dipservice Hall прошел прием в честь Дня государственности Словении и открытия в Минске Почетного консульства этой страны.

— В Беларуси я первый раз побывал давно, в 1995 году, когда работал в Москве, и позже, когда работал в МИДе, несколько раз бывал в Минске на консультациях, — рассказал нашему журналу Чрезвычайный и Полномочный Посол России и Беларуси (по совместительству) Примож Шелиго. — Последние два года я постоянно бываю в Минске в качестве Посла, и всегда радуюсь тому, насколько это красивый, чистый и безопасный город. Я с удовлетворением могу отметить, что между нашими странами установились дружественные отношения во всех сферах — в области политики, экономики, культуры. Особенно рад тому, как развивается наше сотрудничество в гуманитарной сфере. Каждый год около 30 белорусских детей проходят оздоровление в Словении в рамках программы реабилитации детей, страдающих от отдаленных последствий аварии на Чернобыльской АЭС. Я уверен, что и дальше мы будем находить общий язык, будем расширять наше торгово-экономическое и инвестиционное сотрудничество.

The Embassy of Slovenia celebrated Statehood Day

The reception in honour of Slovenian Statehood Day and the opening of the Honorary Consulate of this country in Minsk took place in Dipservice Hall on June 15.

— The first time I visited Belarus was a long time ago in 1995 when I worked in Moscow, and later on, when I worked in the Ministry of Foreign Affairs, I also happened to be in Minsk on consultations several times, — the Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary of Russia and Belarus (on a part-time basis) Primoz Seligo told our journal. — For the last two years I have been constantly visiting Minsk as the Ambassador, and I am always glad to see how beautiful, clean and safe the city is. I am pleased to note that our countries have established friendly relations in all spheres — in the field of politics, economy, and culture. I am particularly glad to see how our cooperation in the humanitarian sphere develops. Every year about 30 Belarusian children undergo health improvement in Slovenia within the program of rehabilitation of the children suffering from the long-term effects of the Chernobyl accident. I am sure that we will continue to find common ground and expand our trade-economic and investment cooperation.



Photo: Artem Bayandin



Photo: Belarus MFA

У Посольства Швеции — новый глава

Правительство Швеции назначило Мартина Оберга Чрезвычайным и Полномочным Послом в Республике Беларусь. В Минск он прибыл в июле 2013 года в ранге Временного Поверенного в делах Швеции в Беларуси. Напомним, Посольство Беларуси в Швеции и Посольство Швеции в Беларуси прекратили работу в августе 2012 года. Дипломатический конфликт исчерпан, Министерство иностранных дел Беларуси рассчитывает на прагматичный диалог на новом этапе белорусско-шведских отношений.

The Embassy of Sweden has a new head

The government of Sweden named Martin Oberg Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary in the Republic of Belarus. He arrived to Minsk in the rank of the Charge d’Affaires ad interim of Sweden in Belarus in July 2013. It bears reminding that the Embassy of Belarus in Sweden and the Embassy of Sweden in Belarus ceased their work in August 2012. The diplomatic conflict is settled, the Ministry of Foreign Affairs of Belarus counts on a pragmatic dialogue at a new stage of the Belarusian-Swedish relations.

«Путешествие по Палестине»

Выставка «Путешествие по Палестине» проходит в Гродненском государственном музее истории религии. В экспозиции — около 70 экспонатов: вышивка, керамика, резьба по оливковому дереву, изделия из перламутра, макеты мечетей и картины из цветного песка, мужская и женская национальная одежда. Инициировало проведение выставки Посольство Палестины в Беларуси. В Гродно в церемонии открытия выставки принял участие глава Посольства Палестины Халед Арикат со своей семьей.

“Journey Through Palestine”

“Journey Through Palestine” exhibition is taking place at the Grodno State Museum of the History of Religion. The exposition consists of about 70 exhibits: embroidery, ceramics, olive tree carving, nacre work, mosque miniatures and color sand pictures, men’s and women’s national wear. The exhibition was initiated by the Embassy of Palestine in Belarus. The Head of the Embassy of the State of Palestine Khaled Arikat with his family took part in the opening ceremony of the exhibition in Grodno.

Новый виток партнерства Беларуси и Китая

В мае в Минске в гостинице «Пекин» прошел Белорусско-китайский бизнес-форум, участие в котором приняли Президент Беларуси Александр Лукашенко и Председатель Китайской Народной Республики Си Цзиньпин. По мнению главы белорусского государства, это свидетельство нового уровня двусторонних отношений, основанных на всестороннем стратегическом партнерстве. «Сегодня у всех областей Беларуси есть побратимы и партнеры по сотрудничеству в Китае», — сказал в приветственной речи Александр Лукашенко. В свою очередь, Си Цзиньпин отметил высокую динамику развития отношений и рост торговли, несмотря на спад мировой экономики. Он еще раз сказал про возможность участия Беларуси в проектах «Шелкового пути» и выдвинул несколько предложений по улучшению бизнес-климата. На форуме был подписан ряд ключевых



Photo: albooked.com

соглашений, которые призваны вывести отношения двух стран на новый виток.

A new round of Belarusian-Chinese partnership

A Belarusian-Chinese business forum was held in Beijing Hotel in Minsk in May. The President of Belarus Alexander Lukashenko and the President of the People's Republic of China took part in it. According to the head of Belarus, this indicates a new level of bilateral relations based on comprehensive strategic partnership. "Today

all Belarusian regions have twin towns and cooperation partners in China", — Alexander Lukashenko told in his welcoming speech. In his turn, Xi Jinping pointed out high dynamics of the development of relations and the growth of trade despite a global economic slowdown. He once again told about the possibility for Belarus to participate in the "Silk Way" projects and brought forward some proposals on the improvement of business climate. A number of key agreements urged to bring the relations of the two countries to a new round were signed at the forum.

Посольство США возобновило выдачу виз

С 1 июня консульский отдел Посольства США в Минске начал принимать в работу заявления на возобновление виз. Теперь, чтобы возобновить или продлить американскую визу, белорусским гражданам не придется обращаться в посольства Штатов в соседних странах. Все желающие возобновить визу, смогут сделать это в Минске. Однако сделать это они смогут при условии, что предыдущая истекла не позднее, чем 4 года назад. Во всех иных случаях обращаться придется, как и раньше, в посольства Америки в Москве, Киеве и Варшаве.

The U.S. Embassy resumed the issue of visas

Since June 1 the consular department of the U.S. Embassy in Minsk started adopting in work statements on visa renewal. Now to renew or prolong an American visa, Belarusian citizens do not have to address to U.S. Embassies in neighboring countries. Anyone who wants to renew a visa will be able to do it in Minsk. However, it is only possible to do it provided that the previous visa expired within 4 years. In any other case, same as before, it is necessary to address to U.S. Embassies in Moscow, Kiev and Warsaw.



Photo: bsu.by

В БГУ открыли бюст Махатмы Ганди

3 июня во внутреннем дворе главного корпуса учебного заведения открыли Бюст Махатмы Ганди. Этим памятником в Белорусском государственном университете была заложена галерея, посвященная известным деятелям, внесшим вклад в развитие мировой политики и науки.

В это же день диплом «Почетный профессор БГУ» был

вручен Президенту Республики Индия Пранабу Мукерджи. Он стал первым Президентом Индии, который посещает Беларусь. Первый визит Президента Индии в Беларусь является историческим и позволит перейти на новый уровень белорусско-индийских отношений. Уверенность в этом выразил Чрезвычайный и Полномочный Посол Индии в Беларуси Манодж Кумар Бхарти.

Mahatma Gandhi's bust was opened at Belarusian State University

Mahatma Gandhi's Bust was opened in the inner yard of the main building of the educational institution on June 3. This monument was the first in the gallery of the Belarusian State University devoted to famous figures who made a contribution to the development of world politics and science.

The diploma "Honorable Professor of the BSU" was presented to the President of the Republic of India Pranab Mukherjee the same day. He became the first President of India to visit Belarus. The first visit of the President of India to Belarus is historical and will give an opportunity to move to a new level of the Belarusian-Indian relations. The Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary of India in Belarus Manoj Kumar Bharti expressed his confidence about it.

Белорусский музейполнили экспонаты из США

В канун празднования 70-летия Победы во Второй мировой войне Временный Поверенный в делах США в Беларуси Скотт Роланд передал в дар Музею истории Великой Отечественной несколько экспонатов: туалетный набор офицера, зажигалку, сделанную из артиллерийского снаряда, армейские беруши, а также журнал Life за 6 июня 1942 года. «Сегодня мы хотели бы передать музею аутентичные предметы личного пользования, которые являются связующим звеном между людьми, которые были на краю смерти в кровопролитной войне», — отметил американский дипломат.

Экспонаты дополнили экспозицию, посвященную союзникам Советского Союза, программе помощи Ленд-Лиз и встрече советских и американских войск на Эльбе в апреле-мае 1945 года.

The Belarusian Museum was enriched by exhibits from the USA

On the eve of the 70th anniversary of the Victory in World War II celebration the Chargé d'Affaires ad interim of the USA in Belarus Scott Roland donated a few exhibits to the Museum of the Great Patriotic War History: a toiletry set of an officer, a lighter made of an artillery shell, army earplugs, and also the Life magazine for June 6, 1942. "Today we would like to donate authentic personal demand items which represent a link between people who were on the brink of death in the bloody war to the museum", — the American diplomat noted.

The exhibits enlarged the exposition devoted to the allies of the Soviet Union, to the Lend-Lease aid program and to the meeting of the Soviet and American troops on Elba in April-May 1945.

Дипломаты готовятся к Минскому полумарафону

100 дней подготовки и 16 совместных тренировок по субботам — в таком графике проходит лето консула Посольства Франции в Беларуси Кристофа Брамуллы и пресс-атташе Посольства Германии в Беларуси Кетрин Нестлер. Французский и немецкий дипломаты вошли в команду из тринадцати человек, которая готовится принять участие в покорении полумарафонской дистанции (21 км 97,5 м) на Минском Polo Марафоне, который пройдет 13 сентября. Кроме дипломатов, в команде тренируются известные белорусские бизнесмены, телеведущие, редакторы СМИ, но уже первые тренировки показали, что дипломаты — самые выносливые и подготовленные бегуны. Цель проекта — сделать бег более популярным в Беларуси, а Минский полумарафон — не менее узнаваемым, чем Берлинский или Парижский марафоны.

Diplomats are getting ready for Minsk semi-marathon

100 warm-up days and 16 joint trainings on Saturdays – this is the summer schedule of the consul of the Embassy of France in Belarus Christophe Bramoulle and the press officer of the Embassy of Germany in Belarus Catherine Nestler. The French and the German diplomats entered the team of thirteen people which is going to take part in the conquest of a semi-marathon distance (21 km 97,5 m) within Minsk Polo Marathon which will be held on September 13. Apart from the diplomats famous Belarusian businessmen, TV hosts, and mass media editors are getting a workout in the team. But the first workouts have already shown that the diplomats are the most enduring and trained runners. The purpose of the project is to make running more popular in Belarus, and to make Minsk semi-marathon not less recognizable than Berlin or Parisian ones.

Посольство Франции защищает природу

Французское посольство организовало цикл мероприятий, посвященных климату, окружающей среде и устойчивому развитию. Так, в июне посольство провело фотоконкурс «Мой кадр в защиту природы», в котором предлагалось участвовать как любителям, так и профессионалам. Награждение призеров пройдет на торжественном приеме по случаю Национального праздника Франции 14 июля.

В конце июня в БГУ прошел Летний университет, главной темой которого стало международное право окружающей среды.

Мероприятия, посвященные защите окружающей среды, продлятся до конца текущего года. В посольстве интерес к данной тематике поясняют тем, что Франция всегда боролась с климатическими изменениями как на национальном уровне, так и на международной арене. В 2015 году климат стал одним из приоритетов внешней политики страны.

The Embassy of France protects the nature

The French Embassy organized a number of events devoted to climate, environment and sus-



Photo: travelontop.ro

tainable development. Thus, in June the Embassy held a photo contest “My Shot to Advocate for the Nature”. Both amateurs and professionals were offered to participate in it. The rewarding of prize-winners will take place at a gala reception on the occasion of the French national holiday on July 14.

Summer University with the main subject of the international environmental law took place at Belarusian State University at the end of June.

The events devoted to environmental protection will last until the end of the year. The Embassy’s interest in this subject is explained by the fact that France has always fought against climatic changes both at the national level, and on the international scene. In 2015 climate became one of the priorities of the foreign policy of the country.



Photo: Dmitry Lasko

Корейская музыка популярна в Беларуси

30 мая Посольство Кореи в Беларуси организовало фестиваль корейской популярной музыки K-POP Festival 2015 in Belarus. Чрезвычайный и Полномочный Посол Республики Корея в Республике Беларусь Ян Жунг Мо отметил, что мероприятие проводится второй год подряд с целью повышения уровня осведом-

ленности белорусов о Кореи и увеличения числа любителей корейской популярной культуры K-POP World Festival 2014. Буква К в названии фестиваля — прямой отсыл к Южной Кореи, где K-POP возник как музыкальный жанр. И постепенно превратился в масштабную музыкальную субкультуру с миллионами поклонников среди молодежи по всему миру. В этом году в фестивале приняли участие 15 команд из разных городов Беларуси.

Korean music is popular in Belarus

The festival of popular Korean music K-POP Festival 2015 in Belarus was organized by the Embassy of Korea in Belarus on May 30. Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary of the Republic of Korea to the Republic of Belarus Yang Chung Mo highlighted that the event was held for the second year in a row in order to raise the level of awareness of Belarusians on Korea and to increase the number of fans of the popular Korean culture K-POP World Festival 2014. The letter K in the title of the festival is a direct reference to South Korea where K-POP appeared as a musical genre. It gradually turned into a large-scale musical subculture with millions of admirers among youth worldwide. This year 15 teams from different cities of Belarus participated in the festival.

Минск показали на Каннском кинофестивале

В мае в Каннах состоялась премьера фильма «Три воспоминания из моей молодости» Арно Делпешана, снятого с участием белорусских кинематографистов. Действие фильма начинается в Минске 80-х годов, здесь же снималась часть фильма в октябре 2014 года. На кадрах запечатлены улицы белорусской столицы, в частности Национальный художественный музей.

Белорусский павильон на фестивале в Каннах отметил в этом году пятилетие, на нем была представлена продукция киностудии «Беларусьфильм» и совместные проекты, в том числе «Три воспоминания о моей молодости».

Также в рамках Каннского кинофестиваля прошел закрытый показ белорусской ленты «Мы, братья», которая будет представлена в мировом прокате под названием «Код Каина» (The Code of Cain). Премьера картины состоится осенью.

Minsk was screened at the Cannes Film Festival

The premiere of the film “Three Memories From My Youth” of Arnaud Desplechin shot with the participation of Belarusian cinematographers took place in Cannes in May. The action begins in Minsk of the 80s; the part was shot here in October 2014. Streets of the Belarusian capital, the National Art Museum in particular, are captured in the movie.

This year the Belarusian pavilion has celebrated its fifth anniversary at the festival in Cannes, production of the film studio “Belarusfilm” and joint projects, including “Three Memories From My Youth”, were presented there.

Private screening of the Belarusian film “We, Brothers”, which will be presented under the name “The Code of Cain” when showing in cinemas, took place in the framework of the Cannes Film Festival. The premiere of the movie will take place in autumn.

Страны Шенгена ввели биометрию при выдаче виз

С 23 июня начала действовать визовая информационная система стран Шенгенского соглашения. В соответствии с ней при подаче документов на получение шенгенской визы заявители сдают отпечатки пальцев и цифровую фотографию. Рудольф Ришар, глава отдела политики, прессы и информации Представительства Европейского Союза в Беларуси, отметил, что все страны Шенгенского соглашения серьезно подготовились к этому нововведению. Чтобы избежать очередей в отпускной сезон, консульства увеличили количество окон для приема граждан.

Сдать биометрические данные при подаче документов на визу можно также в визовых центрах стран Шенгенского соглашения. Отпечатки пальцев будут храниться в общей базе данных 59 месяцев. На протяжении этого периода повторно сдавать на новые визы биометрические данные не придется. Освобождены от этой процедуры дети до 12 лет, главы государств и члены правительства, а также члены официальных делегаций во время дипломатических поездок и их супруги. Владельцев дипломатических паспортов от этой процедуры не освобождают.

The Schengen countries introduced biometrics in the visa issuance process

The visa information system of the Schengen Agreement countries came into effect on June 23. According to it when submitting documents on obtaining a Schengen visa applicants hand in both fingerprints and a digital photo. Rudolf Richard, the head of the department of policy, information and press of the EU Delegation in Belarus, stressed that all the countries of the Schengen Agreement had made some serious arrangements for this introduction. To avoid queues during the holiday season, consulates increased the number of windows for the reception of citizens.

The biometric data at the submission of visa documents is also possible to be surrendered in visa centers of the countries of the Schengen Agreement. Fingerprints will be stored in the public database for 59 months. Throughout this period it isn't necessary to hand in biometric data for new visas repeatedly. Children under the age of 12, heads of states and members of the government, and also members of official delegations during diplomatic trips and their spouses are exempted from this procedure. Owners of diplomatic passports are not exempted from this procedure.

Ко Дню Европы — ярмарка для студентов

По случаю Дня Европы Представительство Европейского Союза и посольства стран-членов — Болгарии, Великобритании, Италии, Финляндии, Франции — провели в Минске традиционную Международную образовательную ярмарку. В работе ярмарки, кроме дипломатов, приняли участие представители Офиса программы ERASMUS+ в Беларуси, Бюро германской службы академических обменов (DAAD), Института Гете, Европейской волонтерской службы, Института литовского языка, Центра шведских исследований и др. Студенты, выпускники, а также преподаватели белорусских вузов познакомились с образовательными и научными программами, предлагаемыми ЕС гражданам Беларуси. Состоялись презентации программы ERASMUS+, программы имени Марии Склодовской-Кюри, возможностей Европейской волонтерской службы, а также уроки языков и викторины.

Fair for students timed to the Europe Day

On the occasion of the Europe Day the Delegation of the European Union and the Embassies to EU Member States — Bulgaria, Great Britain, Italy, Finland, France — held a traditional International Educational Fair in Minsk. Apart from the diplomats, representatives of the ERASMUS+ Programme Office in Belarus, the German Academic Exchange Service (DAAD), Goethe-Institute, the European Voluntary Service, the Institute of the Lithuanian Language, the Center of the Swedish Researches, etc. took part in the work of the fair. Students, graduates, as well as lecturers of Belarusian universities got acquainted with the educational and scientific programmes offered by the EU to the citizens of Belarus. There were presentations of the ERASMUS+ Programme, the Marie Skłodowska-Curie Actions, the opportunities of the European Voluntary Service, as well as language lessons and quizzes.



Photo: pinterest.com

Джазовые вечера в Минске

Масштабный музыкальный проект «Джазовые вечера с Банком БелВЭБ» прошел белорусской столице в июне текущего года. Он был поддержан Посольством Франции в Беларуси, Посольством Италии в Беларуси, Институтом

имени Гете в Минске, Польским институтом в Минске.

Три субботы подряд на площади Свободы, у столичной ратуши, выступали гости из Великобритании, Дании, Швеции, Польши, Германии и Франции. В проекте приняли участие также лучшие белорусские джазмены. Фести-

валь прошел в Минске уже в третий раз.

Jazz evenings in Minsk

The large-scale musical project “Jazz Evenings with BelVEB Bank” took place in the Belarusian capital in June. It was supported by the Embassy of France in Belarus, the Embassy of Italy in Belarus, the Goethe-Institute in Minsk, and the Polish Institute in Minsk.

Guests from Great Britain, Denmark, Sweden, Poland, Germany and France played in Svoboda Square next to the capital’s Town Hall three Saturdays in a row. The best Belarusian jazzmen also took part in the project. The festival took place in Minsk for the third time.

День Европы в Минске отметили фестивалем кино

В этом году в программу ежегодного Фестиваля европейского кино вошли 12 художественных фильмов. Фестиваль был организован Представительством Европейского Союза в Беларуси и посольствами стран ЕС и приурочен ко Дню Европы, который отмечается 9 мая.

Особый интерес у зрителей вызвала картина белорусского режиссера Александры Бутор «Сладкое прощание Веры», в которой снялись литовские актеры Юозас Будрайтис и Неле Савиченко-Климене, они присутствовали на премьере. Кстати, впервые за пять лет фильм белорусского режиссера был представлен на фестивале европейского кино. Как отметил Посол Литвы в Беларуси Эвалдас Игнатавичюс, «мы хотим показать, что Литва и Беларусь способны к совместным проектам и могут делать европейское кино».

Все показы были бесплатными, все фильмы были показаны на языке оригинала с русскими субтитрами. В зале кинотеатра «Победы» в течение фестивальной недели был аншлаги.

The Europe Day in Minsk was signalized with a film festival

12 feature films were included in the program of the annual European Film Festival this year. The festival was organized by the Delegation of the European Union and the Embassies to EU Member States in Belarus. It was timed to the Europe Day which is celebrated on May 9.

The movie “Vera’s Sweet Farewell” of the Belarusian director Aleksandra Butor caused a particular interest among the audience. Lithuanian actors Juozas Budraitis and Nele Savicenko-Klimiene filmed in the movie, they were present on the premiere. By the way, the movie of the Belarusian director was shown at the European Film Festival for the first time in five years. As the Ambassador of Lithuania in Belarus Evaldas Ignatavicius pointed out: “We want to show that Lithuania and Belarus are capable of joint projects and can make European motion pictures”.

All movie screenings were free of charge; all films were shown in the original language with Russian subtitles. Within the festival week all tickets to “Pobeda” cinema were sold out.

Республиканское унитарное предприятие
«Издательство Белорусский Дом печати»
предлагает свои услуги по изготовлению
рекламной полиграфической продукции:

Republican Unitary Enterprise "Publishing House
"Belarusian House of Press" offers its services for
production of promotional printing products:

печать на тканях

(флаги, баннеры, шарфы, плакаты),
максимальная ширина запечатываемого
материала **3.0** метра без шва

печать рекламной продукции

(открытки, буклеты, листовки)

печать продукции собственного производства

(ежедневники, планинги, записные книжки,
перекидные календари), возможность
нанесения Вашего логотипа
на любой вид продукции

изготовление упаковки из картона и полимерных материалов

**изготовление бланков
строгой отчетности,**
почтовых марок, удостоверений,
адресных папок

печать газет, книг, журналов

textile printing

(flags, banners, scarves, posters),
the maximum width of the printing material
is **3.0** meters without a seam

advertising printing

(cards, booklets, leaflets)

home-grown products printing

(personal organizers, spiral planners,
notebooks, loose-leaf calendars),
logo application
on any production

production of cardboard and polymer packaging

**production of strict
accounting forms,**
stamps, certificates,
address folders

printing newspapers, books, magazines

79 Nezavisimosti Ave., Minsk

пр. Независимости, 79
г. Минск, 220013

тел. +375 17 **292 25 25**

+375 17 **292 11 42**

Государственное предприятие «Издательство
«Белорусский Дом печати». УНП 100356240.



Photo: Dmitry Lasko

Майра МОРА

Глава Представительства Евросоюза в Беларуси

Текст: Наталия Кривец. Фото: Дмитрий Ласько
Text: Natalia Kryvets. Photo: Dmitry Lasko

Госпожа Майра Мора рассказала журналу DipService о том, как на ее глазах изменился Минск, кого она считает примером в дипломатии и почему женщине-дипломату сложно найти мужа

Ms. Maira Mora told DipService journal how Minsk has changed in front of her eyes, whom she takes as an example in diplomacy and why it is difficult for a female diplomat to find a husband

«Моя специальность — вопросы безопасности»

— **Госпожа Мора, Вы — карьерный дипломат. А кем мечтали быть в детстве?**

— Я не помню, кем хотела быть, я хотела просто наслаждаться жизнью. Я закончила специализированную английскую школу и долго не могла придумать, куда поступать — то ли в медицинский, то ли в архитектурный, поскольку я неплохо рисовала. И пока я думала, единственное место, куда я успевала поступить, был иняз. В школе мне легко давались все предметы, я не помню, чтобы я много учила, но у меня все списывали домашние задания. Когда я их делала, даже не помню. Но я считала, что филолог — это не профессия. И когда я поступила на работу в Министерство иностранных дел, то получила уникальную возможность учиться в Швейцарии и изучать более серьезные вещи — политику безопасности и разоружение. Вопросы безопасности — это моя дипломатическая специальность.

— **Рискну предположить, что Вы были на курсе единственной женщиной.**

— Нет, нас на курсе было двое. Это был очень интересный курс, за полтора академических года я получила большое удовольствие. Правда, когда мне вначале сказали, что это будет самое счастливое время в моей жизни, я не поверила, я ассоциировала счастье с чем-то другим. Но перед нами выступали выдающиеся деятели мировой политики, и это действительно был катарсис каждый второй день.

— **Вы сказали о выдающихся деятелях мировой политики. А кто из гранд-дам дипломатии для Вас пример? Александра Коллонтай, Голда Меир, Индира Ганди? А может быть, Мадлен Олбрайт, Кондолиза Райс? Все эти женщины сумели многое сделать в интересах своей страны.**

— Вы упомянули Кондолизу Райс, она мне очень нравилась. Я имела честь стоять на трибуне рядом с ней, и я видела, как у нее на глазах выступали слезы, когда звучал американский гимн.

Для меня пример в дипломатии — бывший Президент Латвии Вайра Вике-Фрейберга. Также у меня восхищение вызывает литовский Президент Даля Грибаускайте. Еще я могла бы

"My Speciality Is Safety Issues"

— **Ms. Mora, you are a career diplomat. And who did you want to become as a child?**

— I don't remember who I wanted to become, I just wanted to enjoy life. I graduated from a specialized English school and couldn't decide what university to enter — medical or architectural one as I was good at drawing. And while I was thinking, the only place I had time to enter was a linguistic university. All subjects came easily to me at school, I can't think of one time I studied something a lot, but everyone was copying off my homework. I don't even remember when I was doing it. But I believed that a philologist was not a profession. And when I went to work in the Ministry of Foreign Affairs, I had a unique opportunity to go to Switzerland and study more serious things — security policy and disarmament. Safety issues are my diplomatic speciality.

— **I dare say that you were the only woman on the course.**

— No, there were two of us. It was a very interesting course. I enjoyed one academic year and

a half very much. However, in the beginning when I was told that this would be the happiest time of my life, I didn't believe it. I coupled happiness with something else. But outstanding figures of world politics addressed to us, and it really was the catharsis every second day.

— **You've spoken about outstanding figures of world politics. And who from grande dames of diplomacy serves you as a model? Alexandra Kollontai, Golda Meir, Indira Gandhi? Or, maybe, Madeleine Albright, Condoleezza Rice? All these women managed to achieve a lot for the benefit of their country.**

— You've mentioned Condoleezza Rice, I liked her a lot. I had the honour to stand at a podium next to her, and I saw her eyes welled up with tears when the U.S. national anthem was played.

The former president of Latvia Vaira Vike-Freiberga is a model in diplomacy for me. Also the president of Lithuania Dalia Grybauskaitė wins my admiration. I could also mention Margaret Thatcher. She changed a lot of things in world politics. When speaking of men, I owe a debt of gratitude to the first president of the Russian

назвать Маргарет Тэтчер, она многое изменила в мировой политике. Если говорить не только о женщинах, то я испытываю чувство благодарности к первому Президенту Российской Федерации Борису Ельцину. Из европейских политиков — Вацлав Гавел и Лех Валенса. И, несомненно, Папа Римский Иоанн Павел II. Эти выдающиеся личности сделали многое для той Европы, в которой мы находимся сейчас.

«Мне нравится, что в Беларуси нет мачо»

— Я знаю, что Вы сами попросились в Беларусь. Почему именно сюда?

— Я в то время работала Послом в Литве, и у меня не было никаких представлений о Беларуси, кроме очень смутных детских воспоминаний, как мы с родителями едем на машине отдыхать на юг, в Одессу или Карпаты, и проезжаем через Минск. Но и работу в Литве я выбрала по личным причинам, чтобы быть ближе к дому. Там я почувствовала вкус к работе в соседней стране, мне это очень понравилось. Женщине-дипломату намного труднее

совместить работу и личную жизнь, чем мужчине. Я поехала в Ригу и сказала Госсекретарю, что я очень заинтересована в работе в Беларуси. Он долго играл желваками и сказал: «Я подумаю». Этот ответ меня не удовлетворил. Я сказала: «Ну кто тебя еще так будет умолять о том, чтобы поехать в Беларусь?» Он рассмеялся: «Ладно, езжай». Я никогда не жалела о своем решении. Когда я приближалась к концу своего первого срока, это обычно четыре года, я попросила продления. Мне сразу дали продление еще на два года. Так что я проработала в статусе Посла Латвии без одного месяца шесть лет. И четыре года с лишним я работаю в статусе Главы Представительства Евросоюза.

— Вы приехали в Беларусь почти 11 лет назад в качестве Посла Латвии. Получается, Вы наблюдали перемены в нашей стране в ретроспективе. Интересно было бы услышать Вашу оценку этим переменам?

— Я не хочу сказать, что Минск на моих глазах изменился кардинально. Но то, что в течение этих десяти лет — я один год отсут-

Federation Boris Yeltsin. Among European politicians I would single out Václav Havel and Lech Wałęsa. And, undoubtedly, Pope John Paul II. These outstanding individuals contributed greatly to the Europe we are living in now.

"It appeals to me that there are no machos in Belarus"

— I know that it was you who asked to work in Belarus. Why Belarus?

— At that time I worked as the Ambassador in Lithuania, and I had no idea about Belarus, except for some very dim childhood memories as my parents and I would drive down south on vacation, to Odessa or the Carpathians, and go through Minsk. But I chose to work in Lithuania for personal reasons, too, to be closer to home. I had a taste of working in the neighboring country there. I liked it a lot. It is much more difficult for a female diplomat to combine work and personal life than for a male. I went to Riga and told the Secretary of State that I was very interested in working in Belarus. He worked his jaws and said: "I will think about it". This answer didn't satisfy me. I told him: "Well, who

else will beg you as much as I do to go to Belarus?" He burst out laughing: "All right, go". I have never regretted my decision. When I came nearer to the end of the first term, it usually lasts four years, I asked for the extension. I was given a two-year extension at once. So I worked as the Ambassador of Latvia for one month away from six years. And I have been working as the Representative of the European Union for more than four years.

— You came to Belarus as the Ambassador of Latvia nearly 11 years ago. It turns out that you have observed changes in our country in retrospective. It would be interesting to find out your assessment of these changes.

— I can't say that Minsk has completely changed in front of my eyes. But there is no doubt that over these ten years — I wasn't here for a year — Belarus has been moving forward all the time, sometimes faster, sometimes slower. Environment improves, people become more open. The things which seemed impossible 10 years ago are now absolutely ordinary.

The thing in Minsk that disturbs me is new residential districts. As soon as I move away from the center where there are some reference points, I



Раз в две недели Майра Мора бывает в родной Риге

становала — Беларусь все время, то быстрее, то медленней, движется вперед — это безусловно. Улучшается среда, люди становятся более открытыми, те вещи, которые 10 лет назад были немислимыми, сейчас совершенно обыденные.

То, что меня смущает в Минске, — новые микрорайоны. Как только я отдаляюсь от центра, где есть какие-то ориентиры, попадаю в микрорайоны, которые я за десять лет не научилась отличать друг от друга. Но то, что улучшаются и без того хорошие дороги, строятся новые

гостиницы, здания — это большой плюс. На моих глазах построили Национальную библиотеку, реконструировали ваш прекрасный Театр оперы и балета, построили массу спортивных сооружений. Меня удивляет, что Беларусь, не такая уж большая страна, так увлечена занятиями спортом. Это в результате сказывается на здоровье нации.

— Латыши и белорусы, на Ваш взгляд, похожи?

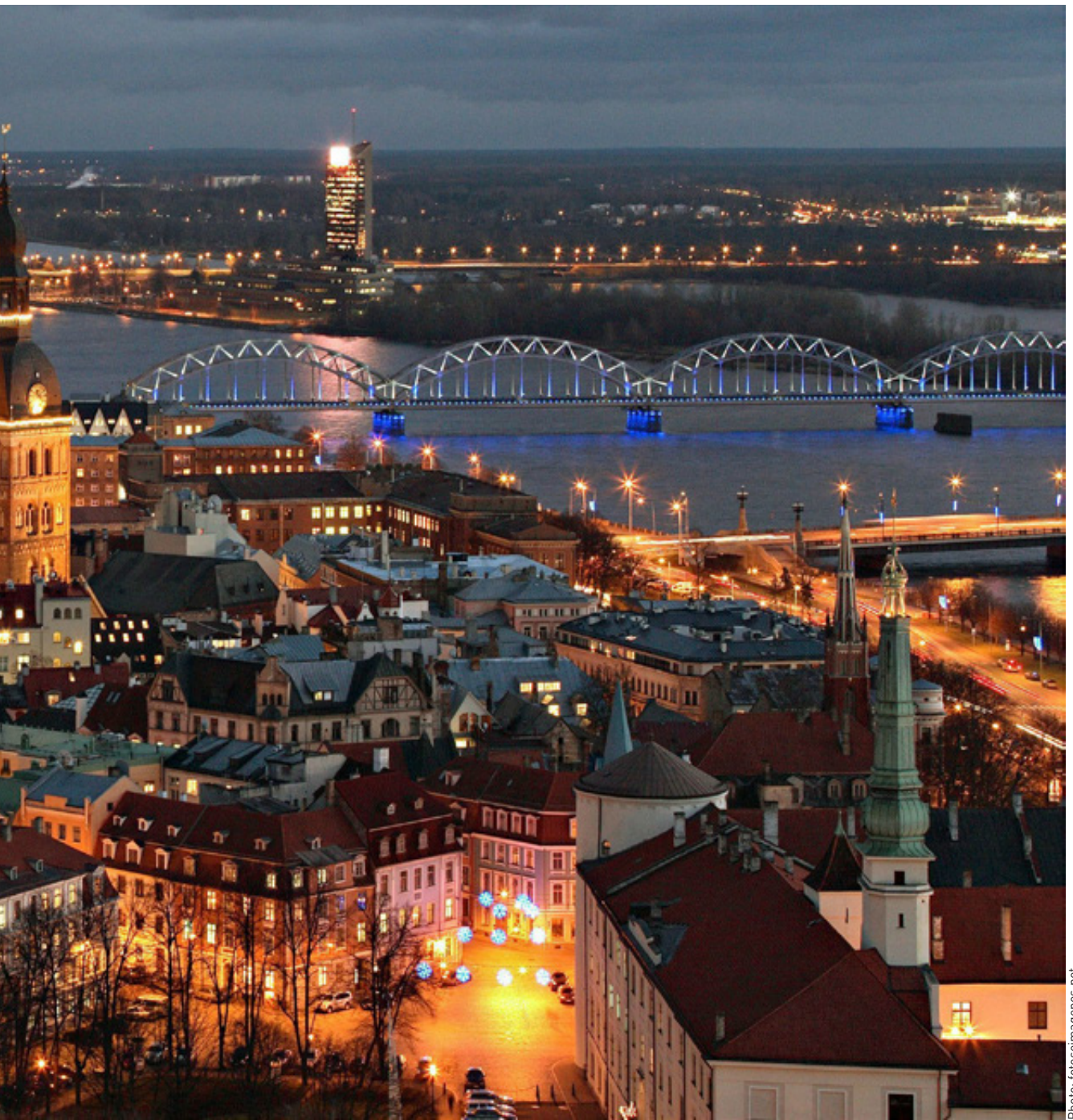


Photo: fotoseimagenes.net

Maira Mora goes to her hometown of Riga once in two weeks

get to residential districts which I haven't learnt to distinguish from each other in ten years. But a big plus is that already good roads are improved, new hotels and buildings are under construction. The National Library was constructed, your beautiful opera and ballet theater was reconstructed, a great number of sports buildings was constructed in front of my eyes. It surprises me that although Belarus is not so very big country, it is so keen on sports activities. As a result, it affects the health of the nation.

— **Are Latvians and Belarusians similar in your opinion?**

— When I come to Braslav and enter a museum of local lore, it seems to me that we are actually one nation. Because there is no visual difference. Neither in patterns, nor in houseware, nor in architecture. The only thing that differs is that there are more catholic churches in our country, and more orthodox ones in yours.

I like it a lot that there are three gardens in each courtyard in the village — fruit, vegetable and



flower. And there are flowers not only in the yard, but also on the street side so that passers-by have something to admire. It touched me from the first years of my stay in Belarus!

You know, during my first weeks in Minsk I walked around the city a lot, I sat on the cafe terraces, there were few of them then, and observed people. I had a culture shock. I thought that Belarusians were the same as Russians in terms of mentality, that they just had a different name — Belarusians. But I realized that they are absolutely different people.

— **My personal observation: Latvian and Belarusian women are very alike. And what about men?**

— It is difficult for me to answer. It seems to me that Belarusian men have what I would call the Polish school. For some historical reasons Polish men are very gallant. It's been long now since someone kissed ladies' hands in Latvia. And it happens in Belarus. There is such gallantry in Belarusian men. It appeals to me. It also appeals to me that there are no machos in Belarus. There is no haughty attitude just because you are a woman.

— Когда я приезжаю в Браслав и захожу в краеведческий музей, мне кажется, что мы вообще один народ. Потому что визуально отличий нет. Ни в узорах, ни в домашней утвари, ни в архитектуре. Единственное — у нас побольше костелов, у вас — православных церквей.

Мне очень нравится, что в Беларуси в каждом дворике в деревне есть три сада — фруктовый, овощной и цветочный. И цветы не только во дворе, но и на стороне улицы, чтобы и прохожим было чем полюбоваться. Это меня так тронуло с первых же лет пребывания в Беларуси!

Знаете, первые недели в Минске я много гуляла по городу, сидела на террасах кафе, их тогда очень мало было, и смотрела на людей. У меня был культурный шок. Я думала, что белорусы — это те же русские по менталитету, только называются белорусами. Но поняла, что это совсем другой народ.

— **Мое личное наблюдение: латышские и белорусские женщины очень похожи. А мужчины?**

— Мне трудно ответить. Мне кажется, что в белорусских мужчинах чувствуется то, что я бы

— **You have a good command of Russian. Do you know Belarusian?**

— No, I don't know Belarusian. There is no language environment. TV is a good language teacher. But Belarusian television is Russian-speaking. I mastered Lithuanian in no time in Lithuania. I understand Belarusian, but I can't speak it. But I remember how I delivered my first speech on the Independence Day of Latvia in Belarusian; I had the text prepared and written down for me on a sheet of paper. I read it. It was very interesting to observe how the representative of the Ministry of Foreign Affairs who also made the congratulatory speech, gave it in Belarusian. Although he had it prepared in Russian, I saw it, I stood nearby. It was very nice.

I think that those ambassadors who had a perfect command of Belarusian — the former Ambassador of Sweden Stephan Eriksson, the former US Ambassador George Kroll — had learned the language before they arrived in Belarus. They knew they would work in your country, and they had prepared for it. I arrived from the capital of Lithuania to the capital of Belarus without stopping by in Riga. I remember how during the

назвала польской школой. Польские мужчины по каким-то историческим причинам очень галантны. В Латвии давно дамам руки не целуют. А в Беларуси это бывает. Вот эта галантность в белорусских мужчинах есть. Мне это нравится. И нравится то, что здесь нет мачо. Нет высокомерного отношения только потому, что ты женщина.

— У Вас хороший русский язык. А белорусским владеете?

— Нет, я не знаю белорусского. Здесь нет языковой среды. Телевизор — хороший учитель языка. Но белорусское телевидение русскоязычное. В Литве я в два счета освоила литовский. А белорусский понимаю, но говорить не могу. Но я помню, как свою первую речь на Дне независимости Латвии я произнесла на белорусском, текст мне подготовили и записали на листочке. Я его прочитала. И было очень интересно наблюдать, как представитель МИДа, который выступал с поздравительной речью, тоже произнес ее на белорусском. А у него она была заготовлена на русском, я это видела, я же рядом стояла. Было очень приятно.

first days of my stay here George Kroll gave a speech at some event, and he was repeatedly saying "u kraine", "u krainu" (*Belarusian: in the country, to the country*). And I found myself puzzled: why is he talking about Ukraine when he is in Belarus (*laughing*)?

"Good service would be very helpful to the country"

— Ask any Belarusian who Raimond Pauls or Laima Vaikule are and he or she will answer. And what Belarusians are as popular among Latvians?

— The answer depends on generation. People of the senior generation remember Masherov, for example. The new generation knows athletes. Those who watch biathlon know Domracheva. Those fond of tennis know Azarenka and Mirnyi. When we talk about politicians, your President is well-known. From singers? Everyone noticed that Alexander Rybak was from Belarus. Somehow Belarusians don't like to be promoted, therefore, little is known about them. Consider my friends, for example. "How are you there in your Belarus?" I invite them to visit, they come and everyone loves it! There is

Я думаю, что те послы, которые прекрасно владели белорусским — бывший Посол Швеции Стефан Эрикссон, бывший Посол США Джордж Крол — выучили язык до того, как приехали в Беларусь. Они знали, что будут работать в вашей стране, и готовились к этому. Я же, не заезжая в Ригу, приехала из столицы Литвы в столицу Беларуси. Помню, как в первые дни моего пребывания здесь на каком-то мероприятии Джордж Крол говорил речь, и в ней все время звучало «у краіне», «у краіну». И я была в недоумении: почему он про Украину говорит, когда находится в Беларуси (*смеется*)?

«Стране очень бы помог хороший сервис»

— Спросите у любого белоруса, кто такой Раймонд Паулс или Лайма Вайкуле, — он ответит. А кто из белорусов является столь же известным для латышей?

— Ответ зависит от поколения. Люди старшего поколения будут помнить, например, Машерова. Новое поколение знает спортсменов. Те, кто следит за биатлоном, знают

no point in beating your chest, it is necessary to develop tourism as others do, offer good service. It would be very helpful to the country. Belarus has a very convenient geographical location where all roads cross.

— And where do you take your guests?

— At first, across Minsk. Then goes your Belarusian triangle — Mir, Nesvizh, Novogrudok. If there is time I take them to Bialowieza Forest, Kamenets, Ruzhany, Kossovo. There are things to see, but there are faults everywhere. One time there isn't any public catering, another time there is no service in English. We have recently been in Brest together with ambassadors of the European Union countries and we have taken a guided tour to Bialowieza Forest. You can't travel independently there, only with a guide. And we had to have our own interpreter as guides didn't know English. There are things to show, but service should be developed.

— There was no wish to speak about work today but since you have started talking about your visit to Brest... I know that the question

Домрачеву. Те, кто увлекается теннисом, знают Азаренко и Мирного. Из политиков знают вашего Президента. Из певцов? Все заметили, что Александр Рыбак родом из Беларуси. Белорусы как-то не любят пиариться, поэтому о них мало знают. Вот взять хотя бы моих друзей. «Как ты там в этой Беларуси?» Приглашаю в гости, приезжают — всем очень нравится! Не надо бить себя в грудь, надо просто развивать туризм, как это делают другие, предлагать хороший сервис. Это очень бы помогло стране. Географически Беларусь очень удобно расположена, на перекрестке всех дорог.

— **А куда гостей возите?**

— Сперва по Минску. Потом ваш белорусский треугольник — Мир, Несвиж, Новогрудок. Если есть время, тогда в Беловежскую пуščу, Каменец, Ружаны, Коссово. Есть что увидеть, но всюду недоработки. То нет общественного питания, то нет сервиса на английском языке. Мы недавно были с послами стран Евросоюза в Бресте и поехали на экскурсию в Беловежскую пуščу. Там самостоятельно поехать нельзя, только с экскурсоводом. И мы должны были иметь своего переводчика, потому что гиды не владеют английским. Показывать есть что, но сервис надо развивать.

— **Не хотелось сегодня говорить о работе, но коль Вы заговорили о визите в Брест... Я знаю, что во время этого визита звучал вопрос об упрощении визового режима для белорусов. Как продвигается этот вопрос?**

— Я думаю, что мы продвинулись достаточно далеко, и скоро должно быть достигнуто соглашение по этому вопросу. Переговорный процесс был запущен в прошлом году, обе стороны заинтересованы и двигаются вперед. Мне очень обидно за белорусов, потому что все ваши восточные соседи платят наполовину меньше за визы. Между тем, Беларусь на первом месте по числу шенгенских виз на сто тысяч населения. И в Беларуси самый маленький процент отказов в визах. Белорусы в этом плане очень законопослушные граждане, добросовестные путешественники.

— **Вы часто бываете дома?**

— Раз в две недели примерно. Езжу сама на машине в выходные. Меня эти 500 километров совсем не напрягают, дорога очень хорошая. Я ваши дороги хвалила уже много раз, и готова



Столица Евросоюза — Брюссель



Photo: svlatu.ru

The capital of the European Union — Brussels

еще раз похвалить. Ехать легко, дорожная инспекция вежливая, знаки ясные, предупреждения о радарах есть, радары тоже есть... Но вот что удивляет: белорусы такие спокойные, не агрессивные, а на дороге становятся очень шустрыми. Каждый едет, игнорируя тот факт, что движение — это сумма участников движения. За рулем белорусы индивидуалисты.

— **Вы когда-нибудь отпуск в Беларуси проводили?**

— Нет. Каждый второй выходной недели я еду в Латвию. А в отпуск я езжу либо в Северную Италию, где есть уже любимое место, либо в Киев, где есть друзья. Либо провожу отпуск в Латвии. Летом в теплые страны не хочется, потому что той зелени и свежести, которые есть в наших широтах, на юге летом не найдешь. В сторону экзотических стран я даже не смотрю. Мне нравится старая добрая Европа.

— **Когда Вы едете домой, что везете в подарок?**

— Большие плитки шоколада «Спартак» в оберточной бумаге с сургучной печатью.

about visa regime simplification for Belarusians was touched upon during this visit. Is this question moving on?

— I think that we have moved on rather far, and the agreement on this question has to be reached soon. Negotiation process started last year, both parties are interested and move forward. I feel bad about Belarusians as all your east neighbors pay for visas half as much. Meanwhile, Belarus ranks first for the number of Schengen visas per a hundred thousand of population. And Belarus has the lowest visa refusal rates. In this respect Belarusians are very law-abiding citizens and responsible travelers.

— **Do you often happen to be home?**

— Approximately once in two weeks. I go by car myself during the week-end. These 500 kilometers don't bother me at all, the road is very good. I have complimented your roads many times already, and I can do this again. The ride is easy, traffic inspectorate is polite, signs are clear, there are radar gun warnings, and there are radar guns, too... But the surprising thing is that although Belarusians are so quiet and non-aggressive, they

Особенно те, в которых 90% какао. Потом, моему папе, которому очень много лет, нравится время от времени за обедом опрокинуть стопочку вашей «Березовой» водки. Везу иногда в подарок лен. Нравится белье.

— **А оттуда что прихватываете?**

— Те продукты, к которым я привыкла и которых здесь нет. Рижский бальзам и рижский шоколад не везу. У вас самих эти продукты хороши.

— **Хотелось бы поговорить о Ваших увлечениях. Я знаю, что Вы любите теннис. Дипсервис ежегодно в мае проводит теннисный турнир среди дипломатов. У вас есть шанс выиграть кубок...**

— Я участвовала первый раз, в прошлом году не смогла, а в этом году тоже не получилось.

— **А чем Вам нравится теннис?**

— Это игра для людей с 3 до 93 лет. Мне нравится, что в теннисе все зависит не только от физической подготовки — это игра ума. Ты должен добиться не только физического преи-

become very active on the road. Everyone drives ignoring the fact that traffic is the sum of traffic participants. Belarusians are individualists at the wheel.

— **Have you ever spent vacation in Belarus?**

— No, I haven't. Every second week-end I go to Latvia. And on my vacation I go either to Northern Italy where I already have my favorite place, or to Kiev where I have friends. Or I spend my vacation in Latvia. There is no desire to go to warm countries in summer, because you won't find those nature and freshness typical of our latitudes in the south in summer. I don't even consider exotic countries. I like good old Europe.

— **What do you bring as a gift when you go home?**

— Big chocolate ingots "Spartak" in a brown paper with a wax seal. Especially ones with 90% cocoa content. Then, my father who is of venerable age likes to knock back a short glass of your "Beryozovaya" vodka at dinner from time to time. Sometimes I bring flax as a gift. I also like linen.

мущества, но также интеллектуального и психологического преимущества.

— **Второе Ваше увлечение — горные лыжи. Наши горнолыжные курорты «Силичи» и «Логойск» освоены?**

— Освоены. Но последние два года получалось, что снег выпадал, а пока я собиралась, он успевал растаять. Горы, конечно, маленькие, но такие же у нас в Латвии есть, и эта индустрия очень развита. К нам приезжают не только литовцы, у которых гор нет, но даже эстонцы, у которых горы есть.

— **И еще одно Ваше увлечение — фотография.**

— Да. Я с удовольствием снимаю Беларусь. Куда бы я ниехала, я беру с собой фотоаппарат. Или снимаю айфоном. И даже получила отзыв «Очень неплохо для айфона» (*смеется*).

— **А Вы куда выкладываете фотографии?**

— Выкладываю во Flickr. В Фейсбуке я тоже есть, но под другим именем, свои знают (*улыбается*).

— **And what do you take along from there?**

— The products which I got used to and which aren't present here. I don't bring the Riga balm and Riga chocolate. You make quality products here.

— **I would like to talk to you about your hobbies. I know that you like tennis. Every year Dipservice holds a tennis tournament among diplomats in May. You have a chance to win the cup...**

— I participated the first time, I couldn't last year, and I didn't manage to participate this year, either.

— **Why do you like tennis?**

— It is a game for people from 3 to 93 years old. I like that not everything depends on your physical training in tennis. It is a game of mind. You have to gain not only physical advantage, but also intellectual and psychological one.

— **Your other hobby is mountain skiing. Have our ski resorts "Silichi" and "Logoysk" been mastered?**

— They have. But the last two years it turned out that it snowed, but while I was planning to go, the

«Всегда считала унижением женские квоты»

— Тот факт, что Вы женщина, может иметь значение в дипломатии? Есть такая точка зрения: женщине-дипломату невероятно сложнее делать карьеру, но зато ее сила убеждения собеседника гораздо выше. Женский пол в дипломатии — преимущество.

— В дипломатии нет женщин и мужчин, есть ранги. С этой точки зрения различий нет. Но женщины менее конфронтационны, чем мужчины. Мужчины все-таки все время соревнуются. Женщины о многих вещах могут договориться по-другому, другими усилиями. Это более мягкая форма дипломатии.

Знаете, какая главная проблема женщины в протокольных мероприятиях? Куда пристроить сумочку (*смеется*). Поэтому удобно ходить на мероприятия с сопровождением.

И еще есть сложности в личной жизни. Жена посла — это полноценная профессия. И не только посла, любого дипломата. Но муж женщины-посла — кто это? Это совсем другое. Он, конечно, может ходить по благотворительным мероприя-



тиям, по больницам вместе с супругами послов, но желающих мало. Это проблема. С этим сталкиваются практически все женщины-послы. Помню, я работала в миссии Латвии при ОБСЕ в Вене, это было в середине 90-х. И разговорилась с моей коллегой из норвежской миссии. Она рассказала, что ее супруг работает в аналитическом центре, пишет свои статьи и отправляет по электронной почте. Я у нее спросила: у твоего мужа много неженатых коллег? Где достать такого мужа? Мне бы он пригодился (*смеется*).

— **Сегодня во многих странах участие женщин во внешней политике, если верить**

snow thawed. Certainly, mountains are small, but there are the same mountains in Latvia and this industry is well-developed. Not only Lithuanians who have no mountains come to us, but even Estonians do, though they have mountains.

— **And one more hobby you have is photography.**

— Yes. I take pictures of Belarus with pleasure. I have my camera wherever I go. Or I take photos with my iPhone. And I have even received a comment "Not bad for the iPhone" (*laughing*).

— **And where do you upload photos?**

— I upload them on Flickr. I'm on Facebook, too, but under other name. Friends know (*smiling*).


"I have always considered female quotas humiliation"

— **Can the fact that you are a woman matter in diplomacy? There is the following point of view: it is much more difficult for a female diplomat to build a career, but her power of conviction is much bigger. A female in diplomacy is an advantage.**

— There are no women and men in diplomacy, there are ranks. There aren't any distinctions from this point of view. But women are less confrontational than men. Men compete all the time after all. Women can come to an agreement about many things in a different way, making other efforts. It is a softer form of diplomacy.

Do you know what the main problem of a woman during a protocol event is? Where to put a handbag (*laughing*). That's why it feels more


статистике, заметно увеличилось. Вы это почувствовали?

— Я в этом отношении антифеминистка. Я всегда считала унижением эти женские квоты. Да, это больше всего распространено в скандинавских странах, но я всегда была горда тем, что мне предлагали работу не потому, что я женщина, а по моим профессиональным качествам. Но когда я сюда приехала в качестве Посла и мы обновляли домашнюю страничку в интернете, я сказала: это непорядок! Была моя фотография и фотографии сотрудников, и под ними напрашивалась подпись «Майра и ее мужчины» (*смеется*). Сейчас баланс восстановлен. 

comfortable to be accompanied when attending events.

And there are difficulties in personal life. An ambassador's wife is a full-fledged profession. And not only ambassador's, any diplomat's, too. But a husband of a female ambassador — who is he? It's an absolutely different thing. Certainly, he can attend charity events, visit hospitals together with ambassadors' wives, but there are few volunteers. This is the problem. Practically all female ambassadors face it. I remember when I worked in the mission of Latvia to the OSCE in Vienna, it was in the mid-nineties. And I got to talking with my colleague from the Norwegian mission. She told me that her spouse worked at the analytical center, wrote his own articles and emailed them. I asked her: does your husband have any single colleagues? Where can I get such husband? I could use one (*laughing*).

— **Relying on statistics, nowadays women's participation in foreign policy has noticeably increased in many countries. Have you observed it?**

— I am an anti-feminist in this regard. I have always considered these female quotas humiliation. Yes, it is mostly widespread in the Scandinavian countries, but I have always been proud of the fact that I was offered a job not because I was a woman, but because of my professional skills. But when I arrived here as the Ambassador and we updated our homepage on the Internet, I said: this is no good! There was my photo and the photos of my employees, and the caption suggested itself "Maira and her men" (*laughing*). Now the balance has been restored. 

Wine&Spirit

GUIDE

ХОТИТЕ ЗНАТЬ О ВИНЕ И ГАСТРОНОМИИ БОЛЬШЕ?
ЧИТАЙТЕ НАШ ПУТЕВОДИТЕЛЬ.

ООО «Медиа бюро», УНП 192334816

18+

РАСПРОСТРАНЯЕТСЯ БЕСПЛАТНО ИСКЛЮЧИТЕЛЬНО В МЕСТАХ ПРОДАЖИ АЛКОГОЛЯ

Photo: Dmitry Lasko

Белорусское образование по европейским стандартам

Болонский комитет признал успехи в развитии белорусской системы образования: 14 мая текущего года наша страна официально принята в Болонский процесс. Что нам это дает и что ждет систему высшего образования Беларуси в ближайшем будущем?

Текст: Наталия Кривец

Text: Natalia Kryvets

Беларусь стала 48-й страной, принятой в Европейское пространство высшего образования. Россия присоединилась к процессу в 2003 году, Украина, Молдова, Грузия, Армения, Азербайджан — в 2005 году, Казахстан — в 2010-м. Беларусь впервые заявила о намерении вступить в Болонский процесс в конце 2011 года. Однако на заседании Наблюдательной группы Болонского процесса в январе 2012 года в Копенгагене было принято политическое решение не рекомендовать кандидатуру Республики Беларусь для присоединения к Европейскому пространству высшего образования.

— В то время у Беларуси действительно были сложные отношения с Европой, политические моменты не позволяли нас туда принять, — говорит ректор Минского лингвистического университета Наталья Баранова, которая была одним из инициаторов присоединения нашей страны к Болонскому процессу. — Но лично я считаю, что тогда у нас этого не получилось, потому что мы не были к этому готовы. Наша система образования не хуже европейской,

Belarus has become the 48th country included in the European Higher Education Area. Russia joined the process in 2003, Ukraine, Moldova, Georgia, Armenia, Azerbaijan — in 2005, Kazakhstan — in 2010. For the first time Belarus spoke about its intention to enter the Bologna Process at the end of 2011. However, at the meeting of the Bologna Follow-up Group in January, 2012 in Copenhagen the political decision not to recommend the candidate of the Republic of Belarus to join the European Higher Education Area was made.

— At that time Belarus did have complicated relations with Europe. There were some political issues that hindered our entry, — the principal of the Minsk Linguistic University Natalya Baranova, who was one of the initiators of our country's accession to the Bologna Process, says. — But personally I believe that we didn't manage to do this then because we weren't ready for this. Our education system isn't worse than the European one, but it develops basing upon different models, and these models are not clear to them. We wanted our education system to be clear for foreign countries. Besides,

Belarusian education according to European Standards

The Bologna Committee has granted achievements in the development of the Belarusian education system: on May 14, 2015 our country was officially included in the Bologna Process. What does it provide for us and what should Belarusian higher education system expect in the near future?



Совместная Декларация европейских министров образования была принята в Болонье представителями 29 стран

The Joint Declaration of the European ministers of education was adopted by the representatives of 29 countries in Bologna

Болонский процесс - процесс сближения и гармонизации систем высшего образования стран Европы с целью создания единого европейского пространства высшего образования. Официальной датой начала процесса принято считать 19 июня 1999 года, когда была подписана Болонская декларация. На сегодняшний день процесс включает в себя 48 стран-участниц.

Что будет сделано в Беларуси до 2018 года

- ☑ Созданы условия для формирования трехуровневой системы высшего образования (бакалавр — магистр — доктор).
- ☑ Разработана и внедрена национальная система квалификаций, которая сочетает бакалавриат и специалитет. Т.е. подготовка бакалавров с присвоением специализации.
- ☑ Сформирована независимая система контроля качества образования.
- ☑ Внедрена система учета учебной нагрузки студентов ECTS (Европейская система перевода и накопления кредитов).
- ☑ Введены приложения к диплому согласно европейскому стандарту.
- ☑ Развитие академической мобильности студентов и преподавателей и другие шаги.



The Bologna Process is the process of rapprochement and harmonization of higher education systems of the European countries for the purpose of creating a common European Higher Education Area. The official starting date of the process is considered to be June 19, 1999 when the Bologna declaration was signed. The process today includes 48 member countries.

What is going to be done in Belarus before 2018

- ☑ Conditions for formation of the three-level system of higher education are going to be provided (the bachelor — the master — the doctor).
- ☑ A national system of qualifications which combines a bachelor degree course and a specialist programme is going to be developed and introduced. I.e. training of bachelors with specialization assignment.
- ☑ An independent education quality assurance system is going to be created.
- ☑ A students' academic load reporting system ECTS is going to be introduced (the European Credit Transfer System).
- ☑ Official transcripts to a diploma according to the European standard are going to be introduced.
- ☑ Development of the academic mobility of students and teachers and other steps.

но она развивается по иным моделям, и эти модели им непонятны. Мы хотели, чтобы наша система образования была понятной для зарубежных стран. К тому же у нас начал развиваться экспорт образовательных услуг, начала развиваться мобильность студентов, стало приезжать все больше иностранных студентов, и, конечно же, они хотели получать диплом, который легко понимаем, прочитываем и воспринимаем в любой стране мира.

Но внутри страны были сомнения — далеко не все вузы были пропитаны идеей бакалавриата. Были опасения, что повсеместное введение бакалавриата может ухудшить подготовку кадров для работы на внутреннем рынке труда. Нам потребовалась работа по сокращению сроков обучения в рамках специалитета, по развитию системы самостоятельной работы по ряду дисциплин.

export of our education services and mobility of students started developing, more and more foreign students were coming. Certainly, they wanted to gain a diploma which is easily understandable, readable and perceptible in any country of the world.

But there were doubts within the country — not all higher education institutions supported the idea of a bachelor degree course. There were fears that all-round introduction of a bachelor degree course can worsen staff training for working in domestic labor market. We had to work on the reduction of the term of apprenticeship within a specialist programme, and on the development of the system of independent work on a number of disciplines.

Educational traditions of countries were different and remained different; these

образовательные традиции стран как были разными, так и остались разными, внутри Европы эти противоречия не разрешены. Но образовательные системы стран, вступивших в Болонский процесс, стали сопоставимы, и в основу этой сопоставимости была положена идея бакалавриата и магистратуры, объемы изученного материала и наполняемость образовательных программ.

В течение последних трех лет в Беларуси происходила серьезная подготовка к принятию в Болонский процесс. Состоялось три крупных семинара, которые по нашей просьбе были организованы Европейской комиссией и Советом Европы. Два из них прошли на базе лингвистического университета, и один — на базе БГУ. И во время этих семинаров мы поняли, что по целому ряду нормативно-законодательных моментов мы расходимся с

contradictions are not resolved inside Europe. But education systems of the countries which entered the Bologna Process have become comparable. The idea of a bachelor degree course and magistracy, volumes of the learned material and fullness of education programmes were taken as a basis for this comparability.

Extensive preparations were made for the admittance to the Bologna Process in Belarus within the last three years. Three large seminars, organized by the European Commission and the Council of Europe at our request, took place. Two of them were held at the premises of the linguistic university, and one — of the Belarusian State University. And during these seminars we realized that we disagree with Europe on a number of regulatory and legislative standpoints. In order not to reach

Европой и чтобы через год-два мы не уперлись в тупик, нам надо эти моменты проработать.

При обсуждении вопроса возникла идея «дорожной карты», которая определит шаги по интеграции нового участника в Болонский процесс. Над такой картой стали работать в Республиканском институте высшей школы и в Министерстве образования. В соответствии с пунктами «дорожной карты» был разработан рабочий план по внедрению в национальную систему образования инструментов Европейского пространства высшего образования на период 2015 — 2018 гг. Нашу позицию Болонский комитет принял, за нас в Ереване, где в мае проходила конференция министров образования европейских стран, проголосовали единогласно. Движение по «дорожной карте» уже началось.

a deadlock in a couple of years, we should address these standpoints.

When discussing the issue an idea of «the road map» occurred. It was aimed at determining steps to integrate a new participant into the Bologna Process. The work on this map started at the Republican Institute of the Higher School and in the Ministry of Education. According to the points of «the road map» the working plan on the introduction of instruments of the European Higher Education Area into the national education system for the period from 2015 till 2018 was developed. The Bologna Committee adopted our viewpoint. In Yerevan, where a conference of Ministers of Education of the European countries took place in May, we were voted for unanimously. The movement on «the road map» has already begun.

Министр образования Беларуси Михаил ЖУРАВКОВ: «Наша молодежь хочет посмотреть мир, приобрести знания и вернуться в Беларусь»

В конце декабря 2014 года Михаил Журавков был назначен министром образования. Наш разговор — о белорусской молодежи, ее интересах и тех перспективах, которые открывает перед ней вступление Беларуси в Болонский процесс

— Михаил Анатольевич, встречаясь с молодежью, какие вопросы Вы слышите чаще всего?

— Вопросов студенты задают много. Но что приятно, они касаются не только их повседневной студенческой жизни, но и будущего. Их волнует, чем они будут заниматься после окончания вузов, они хотели бы уже сегодня иметь четкое представление о своем жизненном пути. Это отличает нынешнюю молодежь от молодежи 80-90-х.

Второй блок вопросов — международная кооперация. Студенты сегодня хотят слушать лекции не только в своем университете и «своих» профессоров, они хотят быть включенными в международный образовательный процесс.

— На этот блок вопросов ответ Вы уже дали — Беларусь принята в Болонский процесс. Какие перемены последуют? Готовы ли наши вузы внедрить принципы европейского образовательного пространства, среди которых университетская автономия, студенческое самоуправление, академические свободы, мобильность студентов и преподавателей?



Photo: startup.bsrb.by

— Самое главное, наверно, — это то, что вступление Беларуси в Болонский процесс — это признание в целом нашей системы образования.

Что касается студенческой мобильности, то следует отметить, что у нас и сегодня студенты достаточно много выезжают, и мы будем эту практику расширять. В Министерстве образования есть фонд на студенческие поездки и на мобильность профессорско-преподавательского состава. Мы просим также каждый университет иметь свой дополнительный фонд на эти цели.

Единое европейское образовательное пространство

— это наличие возможности активной мобильности студентов. Возможность прослушать интересующий курс лекций в университете единого европейского образовательного пространства, возможность провести там научное исследование.

Важный вопрос — мобильность преподавателей. У нас более 3 тысяч преподавателей каждый год выезжает за границу, чтобы принять участие в различных конференциях, семинарах, в совместных научных исследованиях, на стажировку.

— Выпускники белорусских вузов будут теперь получать диплом европейского образца?

— Не сразу, надо еще провести ряд процедур, но да, будут получать такой диплом и приложение к диплому. Мы еще до вступления в Болонский процесс рассматривали этот вопрос и готовы ввести дипломы европейского образца.

— Белорусская система образования — наследник советской системы, с некоторыми корректировками. Советское образование ценилось...

— Я понимаю, к чему вы ведете. Эта проблема лежит в плоскости вечного конфликта отцов и де-

Minister of Education of Belarus Mikhail ZHURAVKOV:
 «Our youth wants
 to see the world, to acquire
 knowledge and to return to Belarus»

In the late December 2014 Mikhail Zhuravkov was appointed the Minister of Education. Our conversation is about the Belarusian youth, its interests and those prospects which the entry of Belarus in the Bologna Process provides

— **Mikhail Anatolyevich, when you meet with the youth, what are the questions you are typically asked?**

— Students make a lot of questions. But it is very pleasant that they regard not only their everyday student life, but also the future. They are concerned about what they are going to do after graduation. They would like to have a clear idea of their life journey right now. This is what differs present youth from the youth of the 80-90s.

The second question pool regards international cooperation. Nowadays students want to attend lectures not only at the university held by their university professors, they want to be a part of the international educational process.

— **You have already answered this question pool — Belarus has been included in the Bologna Process. What changes will follow? Are our universities ready to introduce the principles of the European Education Area, which include university autonomy, student self-governance, academic freedoms, mobility of students and teachers?**

— The most important thing here is probably that the entry of Belarus in the Bologna Process is the

recognition of our education system in general.

As far as student mobility is concerned, it is worth noting that our students go abroad a lot, and we are aimed at encouraging this practice. There is a fund in the Ministry of Education that specializes in students' trips and in the mobility of the academic teaching staff. We ask each university to have an additional fund for these purposes.

The European common education area is an opportunity for active mobility of students. It is an opportunity to take an interesting series of lectures at the university of the European Higher Education Area, an opportunity to conduct a scientific research there.

The important question is lecturers' mobility. Every year more than 3 thousand of our lecturers go abroad to take part in various conferences, seminars, joint scientific researches, go out on work experience.

— **Are graduates of the Belarusian universities going to gain a European diploma now?**

— Not at once, it is necessary to carry out a number of procedures, but yes, they will gain such diploma and an official transcript to a

diploma. We were considering this issue before the entry in the Bologna Process and we are ready to introduce European diplomas.

— **The Belarusian education system is the successor of the Soviet system with some adjustments. The Soviet education had a high value...**

— I understand what you are talking about. This problem lies in the sphere of the eternal conflict between parents and children. It always seems to parents that children do not behave right, they are taught wrong things in the wrong way. Wrong things are shown on TV and the society develops improperly, in general. The Soviet education system was working at that time. It was qualitatively developed relating to those requirements and those technologies. If we applied the Soviet education system at present time, it would be an anachronism. Higher education has to correspond to the requirements of the economy of today and tomorrow at any time. What is the problem now? When a student enters a university, by the fifth course technologies in his specialization change so much that universities lag behind them. It wasn't like that before. That's why now we want departments

тей. Отцам всегда кажется, что дети не так себя ведут, их не тому и не так обучают. По телевизору не то показывают и, вообще, общество не так развивается. Советская система образования была хороша на то время. Она была качественно разработана применительно к тем требованиям и тем технологиям, которые были тогда. Если мы перенесем советскую систему образования в настоящее время, она будет анахронизмом. Высшее образование в любое время должно соответствовать потребностям экономики сегодняшнего и, что важно, завтрашнего дня. Сейчас проблема в чем? Когда студент поступает учиться, то к пятому курсу по его специальности технологии так меняются, что, в принципе, университеты не успевают за ними. Раньше такого не было. Почему мы сейчас и требуем, чтобы кафедры были приближены к экономике завтрашнего дня. Показательный пример — Парк высоких технологий, который идет в вузы и говорит, кто им нужен сегодня и кто будет нужен завтра. Я сам читаю лекции по прикладной математике, и иногда начинаю рассказывать, как можно реализовать ту или иную модель с помощью компьютера, а находится студент, который говорит: так вот же есть программы, в которых это уже реализовано. Т.е. технически сам не успеваешь за новыми технологиями. Суть университета — не дать какие-то застывшие знания, а научить учиться. Вот это самое главное сегодня.

«Чтобы выехать куда-то, надо знать языки»

— Быть в Болонском процессе — значит являться привлекательным для иностранных студентов. Готовы ли к обучению на иностранных языках наши преподаватели?

— Не могу сказать, что у нас это

решенный вопрос, но в некоторых университетах есть специальные программы по обучению профессорско-преподавательского состава английскому языку. В БГУ еще пять лет назад разработали курс «английский язык для преподавателей». Такие же программы разработаны в Республиканском институте высшей школы, в лингвистическом университете. Раз в пять лет профессорско-преподавательский состав проходит конкурс для подтверждения своего статуса, квалификации. Одним из пунктов квалификационного требования, по нашей рекомендации, стало знание английского языка для чтения лекций и разработка курса на английском языке. У нас есть лекции, которые читаются только на английском.

— Насколько активно сегодня белорусские студенты используют возможности международных образовательных программ? Много ли их в Беларуси?

— Изгодавгод количество программ, в которых мы участвуем, увеличивается. Мы же являемся членами различных европейских и мировых сообществ, например, Европейской Ассоциации Университетов (EUA), Сети университетов региона Балтийского моря (BSRUN), Евразийской Ассоциации Университетов (ЕврАУ), Германской службы академических обменов (DAAD), Международной ассоциации обмена студентов технических специальностей (IAESTE), Ассоциации ректоров педагогических университетов, Сети Университетов Пограничья (СУП) и многих других. Взаимообмен студентами и преподавателями достигает около 16 тысяч человек в год. Основные страны, в которые выезжают наши студенты и преподаватели для участия в

международных мероприятиях, — это Россия, Германия, Украина, Польша, Литва, Китай, Франция.

Это ложное заблуждение, что мы ограничиваем искусственным образом международное сотрудничество. Другое дело, что есть университеты, которые сами не проявляют достаточно активности. Фонд на научные стажировки даже не до конца в этом году был выбран из-за того, что многие университеты, которым мы выделили деньги, сказали, что у них нет желающих.

— Странно. Почему?

— Потому что, чтобы выехать куда-то, надо знать языки, надо иметь желание. Это же не туризм, это работа.

— Много ли иностранных студентов в белорусских вузах? Из каких стран? Чем их привлекает наша система образования?

— У нас почти 19 тысяч иностранных студентов из 78 стран, это около 10% от общего количества студентов. Бытует мнение, что из Европы не едут. Едут. И из Америки едут. У нас недорогое, но качественное образование. От 1,5 тысячи до 3,5 тысячи долларов в год — это недорого по сравнению со многими странами. Многие приезжают либо на стажировку, либо на семестр, либо на год, в магистратуру и аспирантуру к конкретным профессорам. Причем, если раньше это была филология и физика, то теперь это биология, генетика, математика, информационные технологии и медицина, у нас в медицине много новых технологий на уровне мировых, и наши медицинские научные школы высоко котируются.

«Нынешняя молодежь патриотична»

— Главы многих дипломатических миссий регулярно

to be focused on the economy of tomorrow. A success story is the Hi-Tech Park which goes to universities and says who they need today and who they are going to need tomorrow. I give lectures on applied mathematics and sometimes I start telling how it is possible to realize this or that model by means of a computer, and there is always a student who says that there are programs where they have already been realized. I.e. technically you lag behind new technologies yourself. The essence of any university is not to give frozen knowledge, but to teach to study. This is the most important thing today.

«To leave for somewhere, it is necessary to know languages»

— **To be in the Bologna Process means to be appealing for foreign students. Are our lecturers ready to teach in foreign languages?**

— I can't tell that this is a closed issue, but there are special programmes on teaching the academic teaching staff English at some universities. The English course for teachers was worked out at the Belarusian State University five years ago. The same programmes were developed at the Republican Institute of the Higher School, at the linguistic university. Once every five years the academic teaching staff undergoes a competition to confirm their status, their qualification. According to our recommendation, the knowledge of English for lecturing and development of an English course has become one of the points of the qualifying requirements. We have lectures that are given only in English.

— **How busy are Belarusian students with taking advantage**

of international education programmes? Are there a lot of them in Belarus?

— The number of programmes we participate in increase from year to year. We are members of various European and world communities, for example, of the European University Association (EUA), the Baltic Sea Region University Network (BSRUN), the Eurasian University Association (EUA), The German Academic Exchange Service (DAAD), the International Association for the Exchange of Students for Technical Experience (IAESTE), the Association of Rectors of Pedagogical Universities, the Network of Universities of the Border Zone (NUBZ) and many more. The exchange of students and lecturers reaches about 16 thousand people a year. The main countries our students and lecturers go to participate in international activities are Russia, Germany, Ukraine, Poland, Lithuania, China, and France.

It is a misbelief that we suppress international cooperation artificially. It is another matter that there are universities that are not active enough. The fund on scientific training wasn't even completely elected this year because many universities, which we had allocated money to, told that they had no persons interested.

— **It is strange. Why?**

— Because to leave for somewhere, it is necessary to know languages, it is necessary to have a desire. It is not tourism, it is work.

— **Are there a lot of foreign students in Belarusian universities? From where? How is our education system appealing to them?**

— There are nearly 19 thousand of foreign students from 78 countries in Belarus; this is about 10% of the total number of students.

There is an opinion that there are no students from Europe. There are. There are also students from America. Education in Belarus is inexpensive, but of good quality. From 1,5 thousand to 3,5 thousand dollars a year is not expensive in comparison with many countries. A lot of people come either on work experience, or for a semester, or for a year, for a master course and for postgraduate studies to specific professors. And if it was philology and physics earlier, now it is biology, genetics, mathematics, information technologies and medicine. There are many new technologies on world level, and our medical scientific schools are highly valued.

«Today's youth is patriotic»

— **Heads of many diplomatic missions attend Belarusian schools, colleges and universities regularly and render assistance within bilateral cooperation. What are the embassies the Ministry of Education has established particularly close connections with?**

— It has established very close contacts with all the embassies, and not only with universities, but also with schools. Many school students go to other countries for health improvement in summer.

There are embassies with which we are connected by a rather big flow of students, so to say, — China, Turkmenistan, Russia, Tajikistan, Iran, Lebanon, Nigeria. Practically all the embassies opened their own language offices at universities. They supply them with literature and audio tools, organize cultural exchanges, and encourage professors from their countries to come with lectures.

— **Do ambassadors give lectures at our universities themselves?**

— Yes, they do, at the BSU at the

посещают белорусские школы, колледжи и вузы и оказывают помощь в рамках двустороннего сотрудничества. С какими посольствами у Министерства образования налажены особо тесные связи?

— Со всеми посольствами очень тесные контакты в разных направлениях, и не только с вузами, но и со школами. Много школьников летом выезжают в другие страны на оздоровление.

Есть посольства, с которыми нас связывает, скажем так, достаточно большой поток студентов — Китай, Туркменистан, Россия, Таджикистан, Иран, Ливан, Нигерия. Практически все посольства открыли свои языковые кабинеты в университетах. Они снабжают их литературой и аудиосредствами, организуют культурные обмены, способствуют приезду с лекциями профессоров из своих стран.

— А сами послы читают лекции в наших университетах?

— Да, и в БГУ на факультете международных отношений, и в

лингвистическом университете, и в Академии управления, и во многих других вузах.


— Михаил Анатольевич, любая интеграция — палка о двух концах. Нет ли опасений, что сейчас, после вступления Беларуси в Болонский процесс, случится отток из страны студентов, а затем и выпускников вузов?

— Это глубокое заблуждение старшего поколения, что если мы предоставляем право молодежи куда-то выехать, то она старается там и остаться. Это неправда. В большинстве своем они хотят съездить, хотят посмотреть мир, приобрести знания и вернуться в Беларусь.

Чтобы уехать и там остаться, надо, во-первых, чтобы тебя там ждали. Такого не бывает. У каждой страны, какая бы она развитая не была, есть свои проблемы и трудности с предоставлением рабочего места. Да, уезжают, пробуют, это нормальная научная и студенческая миграция, которая была и будет. Но мое

глубокое убеждение, что большинство будет возвращаться на родину.

У меня вообще сложилось впечатление, что наша нынешняя молодежь очень патриотична и гражданственна. Приведу пример из личной жизни. Был недавно чемпионат мира по хоккею, мой сын с его друзьями смотрел по телевизору матч, где играла Беларусь и выиграла. Заиграл гимн Беларуси — они встали и приложили руку к сердцу. Я был настолько приятно поражен!

Я верю в нашу молодежь. Она сегодня приходит в университеты не за дипломом, а за знаниями. Когда я работал деканом в БГУ, ко мне приходили студенты и просили поменять преподавателя, который давал, на их взгляд, устаревшие знания. Они не хотели терять время на его лекциях. Нынешние студенты не радуются, в большинстве своем, что занятий нет, что преподаватель «абыякавы». Это хорошая тенденция, она вселяет оптимизм. 

faculty of international relations, at the linguistic university, in the Academy of Management, and in many other universities.


— Mikhail Anatolyevich, any integration is a two-edged sword. Are there fears that now, after the entry of Belarus in the Bologna Process, there will be an outflow of students and later on of university graduates from the country?

— It is a profound mistake of the senior generation that if we grant the right for the youth to go somewhere, it tries to stay there. This is not true. The majority want to go, want to see the world, to acquire knowledge and to return to Belarus.

In order to go and to stay there, firstly, it is necessary for someone to wait for you there. It never happens. Regardless of its development, each country has problems and difficulties with labor creation. Yes, they leave, they try, it is a normal scientific and students' migration which has always existed. But my deep belief is that the majority of students will return home.

In general, I have an impression that our today's youth is very patriotic and civic-minded. I will give an example from my private life. There has been the Ice Hockey World Championship recently. My son with his friends watched the match with Belarus on TV. And it

won. When the anthem of Belarus was played, they stood up and put their hands over their hearts. I was so pleasantly struck!

I believe in our youth. It comes to universities not to get a diploma, but to get knowledge. When I worked as the dean at the BSU, some students came to me with a request to change the lecturer who, in their opinion, provided outdated knowledge. They didn't want to waste time during his/her lectures. The majority of today's students don't get excited when there are no classes, and their lecturer is indifferent. It is a good tendency, it encourages optimism. 

ООО «РЕАЛКОМСЕРВИС»

БЕЗОПАСНОСТЬ — НАША РАБОТА!

6 лет на рынке систем безопасности

REALCOMSERVIS Ltd.

SECURITY IS OUR PROFESSION

6 years on security systems market

Мы занимаемся проектированием, монтажом, наладкой и обслуживанием систем охранной и пожарной сигнализации, телевидения, систем видеонаблюдения, периметральных охранных систем. Используем передовые методы при выполнении работ и самое современное оборудование ведущих производителей. Обеспечиваем круглосуточное техническое обслуживание всех систем.

Обладаем лицензиями (специальными разрешениями): МВД — на право осуществления деятельности по обеспечению безопасности юридических и физических лиц; МЧС — на осуществление деятельности по обеспечению пожарной безопасности и оповещению людей о пожаре.

Руководители нашей компании имеют высшее военное специальное образование — дипломы лучших военных институтов связи.

Мы в курсе всех новинок рынка систем охраны и сигнализации. Наш стиль работы — быстро, качественно, надежно и гарантированно.

Мы гордимся высокой квалификацией наших специалистов-монтажников. В нашей компании есть авторизованный специалист по решениям VideoNet (видеонаблюдение + охранная система).

Мы выполняем монтаж и техническое обслуживание охранных и пожарных систем и систем видеонаблюдения в комплексе Dipservice Hall, комплексе «Степянка», Дипсервисе. Мы работаем со структурами Управления делами Президента Республики Беларусь, Национального банка Республики Беларусь, других коммерческих банков.

Our services include designing, mounting, adjustment and maintenance of security and fire alarm systems, closed circuit television and video surveillance, perimeter security systems. We use in our work only advanced technologies and the most up-to-date equipment from the leading manufacturers. We provide round-the-clock maintenance service of all the systems.

We have special permits (licences) from the Ministry of Internal Affairs — the permit to ensure safety of legal and physical people; and from the Ministry of Emergency Situations — the permit to ensure fire safety and to warn people about fires.

Our general managers have special military higher education — diplomas of the best military institutes of communication.

We are aware of all the new products on the market of security and alarm systems. Our style of work includes velocity, quality, safety and warranty.

We are proud of our installation specialists who have the highest qualifications. We also have an authorized specialist in VideoNet systems (video surveillance + security system).

We provide installation and maintenance of security and fire alarm systems and video surveillance systems in Dipservice Hall, "Stepyanka" complex, Dipservice. We work with such institutions as the General Affairs Directorate of the President of the Republic of Belarus, the National Bank of the Republic of Belarus and other commercial banks.

+375 (17) 394-18-10, +375 17 394 18 09

Минск, просп. Независимости, 177, офис 14

Minsk, 177, office 14, Nezavisimosti ave.

Председатель Суда Евразийского экономического союза
Александр Адамович Федорцов

Международное правосудие является неотъемлемым институтом евразийской интеграции

Государства Евразии поступательно идут по пути углубления и расширения интеграционного взаимодействия. Вершиной интеграции на данном этапе развития является Договор о Евразийском экономическом союзе (далее — Договор), подписанный главами государств в Астане 29 мая 2014 года

Евразийский экономический союз, созданный в целях всесторонней модернизации, кооперации и повышения конкурентоспособности национальных экономик и создания условий для стабильного развития в интересах повышения жизненного уровня населения государств-членов, начал функционировать на евразийском пространстве с 1 января 2015 года. Союз является международной организацией региональной экономической интеграции, обладающей международной правосубъектностью.

На Суд Союза возложено решение комплексных задач, возникающих в рамках данной организации. Основной целью Суда является обеспечение единообразного применения государствами-членами и органами Союза Договора, международных договоров в рамках Союза, международных договоров Союза с третьей стороной и решений органов Союза.

Правовую основу создания, организации и деятельности Суда Союза составляют нормы Договора и его неотъемлемая составляющая — Статут Суда Евразийского экономического союза, решения Высшего Евразийского экономического совета, принятые в рамках реализации Договора.

В состав Суда входят 8 судей — по два судьи от каждого государства-члена Союза: Республики Армения, Республики Беларусь, Республики Казахстан, Российской Федерации.

Все судьи Суда Союза имеют большой опыт судебной практики, являются высокопрофессиональными юристами в различных областях права. Судьи назначаются на должности Высшим Евразийским экономическим советом по представлению государств-членов Союза на 9 лет. Судьи при отправлении правосудия равны и обладают одинаковым статусом.

Компетенция Суда Союза определена Статутом Суда Евразийского экономического союза.

С заявлениями в Суд могут обращаться государства-члены и хозяйствующие субъекты.

При этом государства-члены могут обратиться в Суд без всяких предварительных условий с заявлением:

о соответствии международного договора в рамках Союза или его отдельных положений Договору;

о соблюдении другим государством-членом (другими государствами-членами) Договора, международных договоров в рамках Союза и (или) решений органов Союза, а также отдельных положений

указанных международных договоров и (или) решений;

о соответствии решения Евразийской экономической комиссии или его отдельных положений Договору, международным договорам в рамках Союза и (или) решениям органов Союза;

об оспаривании действия (бездействия) Евразийской экономической комиссии.

Субъекты хозяйствования могут оспаривать в Суде только решения и действия (бездействия) Евразийской экономической комиссии на предмет их соответствия Договору и договорам в рамках Союза. Однако оспариваться в Суде могут не любые решения, а только те из них, которые непосредственно затрагивают права и законные интересы соответствующего субъекта в сфере предпринимательской и иной экономической деятельности и только в том случае, если оспариваемое решение, действие или бездействие Комиссии повлекли нарушение предоставленных договором или договорами в рамках Союза прав и законных интересов субъекта.

Помимо компетенции по разрешению споров Суд также обладает компетенцией по заявлению государства-члена или органа Союза осуществлять разъяснение



Photo: personal files

The President of the Court of the Eurasian Economic Union Aleksandr Adamovich Fedortsov

International justice is an integral institute of the Eurasian integration

States of Eurasia go along the road of deepening and expansion of integration interaction progressively. The Treaty on the Eurasian Economic Union (hereafter — the Treaty) signed by the heads of states in Astana on May 29, 2014 is the top of the integration at this stage of development

The Eurasian Economic Union was created with the purpose of comprehensive modernization, cooperation and increase of competitiveness of national economies and creation of conditions for stable development in interests of the increase of the standard of living of the Member-States population. It started functioning in the Eurasian space on January 1, 2015. The Union is an international organization of the regional economic integration possessing international legal personality.

Solution of complex tasks arising in the framework of this organization is assigned to the Court of the Union. The main objective of the Court is to ensure unified application by the Union Member-



Photo: personal files

Судьи Суда Союза после принесения присяги.

Слева направо: Д.Г. Колос, А.Э. Туманян, Э.В. Айриян, А.А. Федорцов, Т.Н. Нешатаева, К.Л. Чайка, В.Х. Сейтимова, Ж.Н. Баишев

Judges of the Court of the Union after the oath

from left to right: D.G. Kolos, A.E. Tumanyan, E.V. Hayrian, A.A. Fedortsov, T.N. Neshataeva, K.L. Chayka, V.H. Seitimova, Z.N. Baishev

положений договорно-правовой базы Союза. Аналогичная «разъяснительная» компетенция осуществляется по заявлениям должностных лиц и сотрудников, но лишь в части, связанной с трудовыми правоотношениями.

Статутом Суда предусмотрена возможность расширения компетенции Суда путем принятия соответствующих позиций в договорно-правовой базе Союза.

При этом пункт 41 Статута Суда обращает внимание на то, что при определении компетенции Суда по разрешению спора применяются только положения Договора, международных договоров в рамках Союза и международных договоров Союза с третьей стороной, в отличие от применимого права при осуществлении правосудия, которое включает также общепризнанные принципы и нормы международного права, международный обычай.

Для заявителей государств-членов и хозяйствующих субъектов предусмотрен обязательный досудебный порядок урегулирования спора.


Ключевыми моментами в процессе осуществления правосудия являются принципы судопроизводства. Для Суда Союза — это независимость судей, гласность разбирательства, публичность, равенство сторон спора, состязательность, коллегиальность. Принципы раскрыты в Регламенте Суда и, основываясь на них, построен весь судебный процесс.

Суд рассматривает дела в составе Коллегии Суда, Апелляционной палаты и Большой коллегии Суда. В состав Коллегии включается по одному судье от каждого государства-члена. Апелляционная палата формируется из судей, не принимавших участие в рассмотрении дела «по первой инстанции». Большая же коллегия — это все судьи Суда. Она рассматривает дела по заявлению государств-членов, а также важнейшие процедурные вопросы.

Несмотря на то, что деятельность Суда Союза насчитывает всего несколько месяцев и в настоящее время продолжается период его становления, активно

решаются связанные с этим важные организационно-правовые вопросы, в Суд Союза уже поступили три заявления от хозяйствующих субъектов, по которым приняты соответствующие судебные акты. Два хозяйствующих субъекта являются резидентами Российской Федерации, один — Республики Казахстан. Заявления касаются оспаривания положений некоторых решений, а также бездействия Евразийской экономической комиссии.

Практика работы судебного органа евразийской интеграции показывает, что глубина проникновения и правовой регламентации интеграционных процессов активизируется и совершенствуется.

Сильный, квалифицированный Суд Союза призван выполнять важную функцию в процессе интеграции, состоящую не только в разрешении споров, но и в выработке юридических концепций, обеспечивающих единство, институциональную гармонию и дальнейшее движение вперед. 

States and bodies of the Treaty, of international agreements within the Union, of international agreements of the Union with a third party and of decisions of the Union bodies.

Provisions of the Treaty and its integral part — the Statute of the Court of the Eurasian Economic Union, Supreme Eurasian Economic Council decisions made within the Treaty implementation form the legal basis of creation, organization and activity of the Court of the Union.

The Court is comprised of 8 judges — two judges from each Member-State of the Union: the Republic of Armenia, the Republic of Belarus, the Republic of Kazakhstan and the Russian Federation.

All judges of the Court of the Union have substantial experience in jurisprudence, and are highly professional lawyers in various areas of law. Judges are appointed to the positions for 9 years by the Supreme Eurasian Economic Council upon nomination of the Union Member-States. When administering justice judges are equal and have the same status.

Competence of the Court of the Union is defined by the Statute of the Court of the Eurasian Economic Union.

Member-States and economic entities can submit applications to the Court.

Provided that, without any preliminary conditions Member-States can submit applications to the Court:

on compatibility of an international agreement within the Union or its separate provisions with the Treaty;

on observance by other Member-State (other Member-States) of the Treaty, international agreements within the Union and (or) decisions of the Union bodies, and also of separate provisions of the specified international agreements and (or) decisions;

on compatibility of a decision of the Eurasian Economic Commission or its separate provisions with the Treaty, international agreements with-

in the Union and (or) with decisions of the Union bodies;

on contestation of action (inaction) of the Eurasian Economic Commission.

Economic entities can only contest in the Court decisions and actions (inactions) of the Eurasian Economic Commission regarding their compatibility with the Treaty and agreements within the Union. However, not any decisions but only those of them which affect the rights and legitimate interests of an appropriate subject in the sphere of entrepreneurial and other economic activity directly and only if a disputed decision, action or inaction of the Commission entailed violation of the rights and legitimate interests of an entity provided by the Treaty or agreements within the Union, can be contested in the Court.

Apart from competence in dispute settlement, upon the application submitted by a Union Member-State or body, the Court also has competence to carry out interpretation of provisions of the treaty framework of the Union. Similar interpretative competence is carried out upon the application submitted by officials and employees in so far as they relate to labor legal relations.

The Statute of the Court provides possibility to expand competence of the Court by introducing corresponding provisions to the treaty legal framework of the Union.

Provided that, Article 41 of the Statute of the Court emphasizes the fact that when determining competence of the Court in dispute settlement only provisions of the Treaty, international agreements within the Union and international agreements of the Union with a third party are applied, unlike applicable law when executing justice which also includes general principles and norms of the international law, international custom.

The obligatory pre-judicial order of dispute settlement is provided for


applicants Member-States and economic entities.

The principles of legal proceedings are the key factors in course of administration of justice. For the Court of the Union they are independence of judges, openness of a trial, publicity, equality of arms, competitiveness, and collegiality. The principles are covered in the Rules of the Court and the whole procedure is based on them.

The Court considers cases in the Board, the Appellate Chamber and the Grand Chamber. One judge from each Member-State is included in Board. Appellate Chamber is formed of the judges who didn't take part in the case hearing in Board. The Grand Chamber is composed of all judges of the Court. It considers cases upon applications submitted by the Member-States, and also most important procedural issues.

In spite of the fact that the activity of the Court of the Union counts only few months and the period of its formation is currently proceeding, important organizational and legal issues concerned with it are being resolved, three applications from the economic entities have already been submitted to the Court of the Union, and relevant judicial acts were adopted. Two economic entities are residents of the Russian Federation, one — of the Republic of Kazakhstan. Applications concern contestation of provisions of some decisions, and also inaction of the Eurasian Economic Commission.

Practice of the activity of judicial body of the Eurasian integration indicates that the depth of interaction and legal regulation of integration processes are improved and become more active.

Strong, qualified Union Court aims to carry out important function in the process of integration consisting not only in dispute settlement but also in the working out the legal concepts that provide unity, institutional harmony and further progress. 



Олег ХУСАЕНОВ

*Основатель инвестиционной компании «Зубр Капитал»
и Председатель совета директоров холдинга «Атлант-М»*

Текст: Наталия Кривец. Фото: личный архив Олега Хусаенова
Text: Natalia Kryvets. Photo: Oleg Khusaenov's personal files

Один из самых состоятельных белорусских бизнесменов, основатель и управляющий партнер инвестиционной компании «Зубр Капитал» рассказал журналу DipService, в какие сферы он предпочитает вкладывать деньги, как ему удается привлечь западных инвесторов и кто из его пятерых детей готов стать его преемником в бизнесе

One of the wealthiest Belarusian businessmen, the founder and the managing partner of "Zubr Capital" investment company told DipService journal what spheres he prefers to invest in, how he manages to win over western investors and which one of his five children is ready to become a successor to his business

— Олег Ильгизович, Вы создали одну из крупнейших в СНГ сеть автосалонов «Атлант-М», на это ушло два десятка лет. Четыре года назад ушли в инвестиционную сферу. Откуда пришло решение поменять сферу деятельности? Долго все взвешивали? И долго ли разобрались в том, чем собирались заниматься?

— Я долго выбирал, оставаться в «Атлант-М» или переходить в «Зубр Капитал». С инвестиционной деятельностью я начал знакомиться в 2006 году, когда мы поставили себе цель вывести компанию «Атлант-М» на IPO. Мы наняли консультантов, которые сказали, что надо пройти пред-IPO стадию, и лучший способ сделать это — привлечь фонды прямых инвестиций к себе. Мы не смогли сделать этого, потому что начался кризис 2008 года, хотя уже и фонд нашли, и цену определили. Когда я работал над привлечением фонда прямых инвестиций, я разобрался, что это за бизнес. И понял, что он для меня интересен. Я передал руководство холдингом моему партнеру и совладельцу «Атлант-М» Сергею Савицкому, который до этого был генеральным директо-

ром «Атлант-М» в Украине. Вообще, смена руководства на каком-то этапе полезна. Должна новая кровь приходить. С Сергеем пришли новые менеджеры, за пять лет элита холдинга поменялась. И сейчас перед компанией стоят другие вызовы.

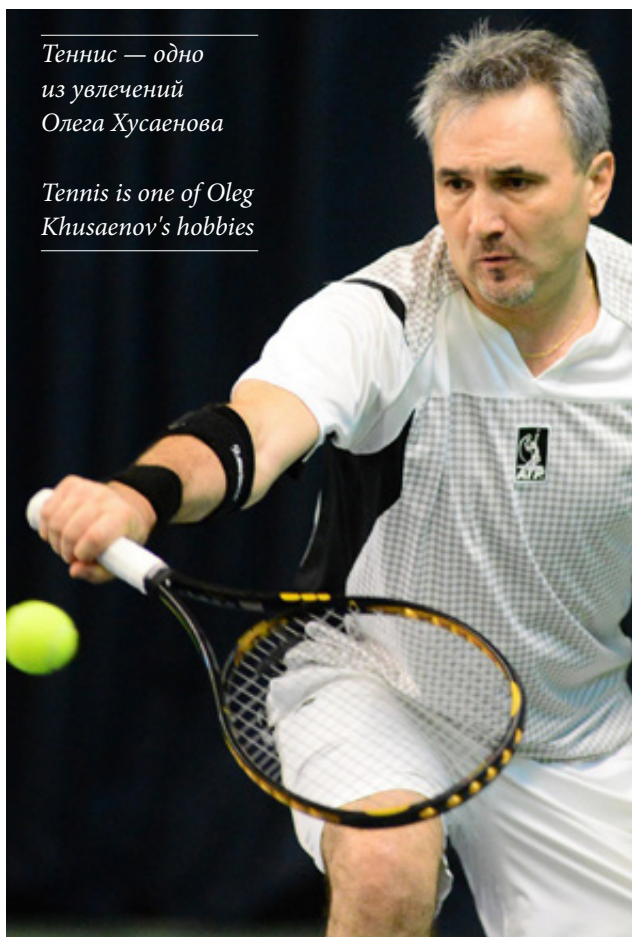
Мне же захотелось заниматься инвестиционным бизнесом по нескольким причинам. Первая причина — я люблю компании, которые быстро растут и развиваются. Рынки, на которых работает «Атлант-М», перестали расти, сейчас компания не может развиваться так, как развивалась до этого. Как мы говорим, нет попутного ветра. Фонды прямых инвестиций, наоборот, находят эти ниши на любом рынке, где этот попутный ветер есть.

Вся моя психология и идеология направлена на развитие. Есть люди наступления, есть люди обороны. Я типичный человек, который любит наступать.

— Вы довольны результатами? Или четыре года — это совсем не тот срок, по которому можно оценивать деятельность инвестиционной компании?

Теннис — одно из увлечений Олега Хусаенова

Tennis is one of Oleg Khusaenov's hobbies



— Oleg Ilgizovich, you have created one of the largest networks of automobile sales centers "Atlant-M", it took you 20 years. Four years ago you switched to the investment sphere. Where did the decision to change the field of activity come from? Were you pondering over for a long time? And did it take a long time to understand what you were going to be engaged in?

— I spent much time deciding whether to stay in "Atlant-M" or to be engaged with "Zubr Capital". I started getting acquainted with investment activity in 2006 when we had set the objective to bring Atlant-M to IPO. We employed consultants who told us that it was necessary to go through a pre-IPO stage, and the best way to make it was to attract direct investment funds. Although we had already found a fund, and had the price determined, we couldn't make it because the crisis of 2008 began. When I was working on the involvement of the direct investment fund, I realized what kind of business it was. I realized that it was interesting to me. I resigned the management of the holding to my partner and co-owner of "Atlant-M" Sergey Savitsky who had been the CEO of "Atlant-M" in Ukraine before. In general, a change of management is useful at some stage. New

— Я доволен тем, чем сейчас занимаюсь. На мой взгляд, это самое главное, когда вы встаете утром, с удовольствием идете на работу, а вечером ложитесь спать с улыбкой, потому что счастливы, потому что прожили день так, как хотели прожить. Безусловно, результаты очень важны. Но не менее важен процесс.

Инвестиционный бизнес — это как растить своих детей. В 2010 году мы создали первый фонд, там было пять портфельных компаний. Одна из них досталась в очень печальном состоянии, она не пережила кризис 2008 года, мы пытались ее восстановить, но стало понятно, что это сделать невозможно. И мы занимались банкротством компании. Тоже, кстати, хороший опыт.

В другую компанию надо было очень много инвестировать, размер фонда не позволял этого делать. Мы ее сразу продали.

А три наших портфельных компании за четыре года стали лидерами в своих областях. МТБанк стал лидером среди банков по кредитным картам. «Атлант-Телеком» — частный провайдер номер один, по величине он уступает только государственному «Белтелекому». «Атлант Консалт» — золотой партнер компа-

нии SAP, ведущего мирового разработчика программного обеспечения.

В марте мы продали МТБанк. Инвестиции — это всегда временное решение, рано или поздно наступает момент, когда инвесторам необходимо вернуть деньги.

Сейчас мы занимаемся вторым фондом. Его стратегия связана с двумя областями — это высокие технологии и производство товаров народного потребления, которые можно экспортировать.

«Хотите больше заработать, надо больше рисковать»

— Это долгий процесс — от покупки компании до выхода ее из-под крыла инвестиционного фонда?

— Пять - семь лет. Во всем мире это называется смарт-инвестиции. Когда вы вкладываете, выращиваете и собираете плоды.

— Вы всегда уверены, инвестируя в компанию, что это окажется прибыльным?

— Нет. Как раз сегодня до обеда мы собира-

blood has to come. New managers came with Sergey; the elite of the holding changed in five years. And now the company has to face other challenges.

I wanted to be engaged in investment business for several reasons. The first reason is that I love companies that grow and develop quickly. The markets "Atlant-M" is working in have ceased to grow. Now the company can't develop the way it was developing before. As we put it, there is no fair wind. On the contrary, direct investment funds find these niches in any market where there is a fair wind.

All my psychology and ideology are aimed at the development. There are people of attack, and there are people of defense. I am a typical person who likes to attack.

— **Are you happy with the results? Are four years an insufficient term to evaluate the activity of an investment company?**

— I am happy with what I am engaged in right now. In my opinion, the most important thing is when you get up in the morning, you are pleased to go to work, and you go to bed with a smile in the evening because you are happy the day have turned out to be just what you've wanted it to be. Certainly, results are

very important. But process isn't less important.

Investment business is like raising your children. In 2010 we created the first fund, there were five portfolio companies in it. One of them was in a very bad state, it hadn't stood the crisis of 2008, we tried to restore it, but we realized it couldn't be done. And we dealt with company's bankruptcy. By the way it was also good experience.

We had to invest a lot in another company, but the size of the fund didn't allow to do it. We sold it at once.

And three of our portfolio companies became leaders in their areas in four years. МТBank became the leader among banks by credit cards. "Atlant-Telecom" is a number one private provider; its rating is second only to state-owned "Beltelekom". "Atlant Consult" is the gold partner of the SAP company, world's leading software developer.

We sold МТBank this March. Investments are always a makeshift, sooner or later the moment comes when you need to return money to the investors.

Now we are engaged with the second fund. Its strategy is connected with two areas: high-tech solutions and production of consumer goods that can be exported.

лись с партнерами, обсуждали несколько сделок, и я поймал себя на мысли, что мы никогда их не сделаем. Потому что партнеры сконцентрированы на рисках. Я им говорю — а вспомните, как мы входили в банк или в такую-то компанию? Это всегда дискуссия. Это всегда компромисс между двумя вещами — доходность против риска. Хотите больше заработать, надо больше рисковать.

— **Есть сферы, которые кажутся очень выгодными в плане долгосрочных вложений, но они почему-то не входят в круг Ваших интересов. Например, недвижимость. Почему?**

— Когда-то еще на заре своей деятельности, в 90-е годы, я попал в Швейцарию. Меня познакомили с одним швейцарским банкиром, который занимался как раз инвестициями. И он мне показывал диаграмму, как за столетие ведет себя недвижимость, рынок акций, рынок облигаций, рынок депозитов. Столетняя статистика показывает следующее: инвестиции в недвижимость — это только сохранение денег от инфляции, не более того. Недвижимость имеет очень четкую взаимосвязь с цикличностью эконо-

мики. Как только экономика начнет чуть-чуть подниматься, выгодно зайти на рынок недвижимости. Но перед кризисом обязательно надо выйти. Более того, если вы не пользуетесь этой недвижимостью, она приносит только убытки. Вот вам пример. Бизнес-центр, который мы сейчас арендуем, на две трети пустует. А кто платит коммунальные платежи? Мы платим только за свои площади. Следовательно, собственники несут все на своих плечах.

Теперь возвращаюсь к тому, что сказал банкир. Процентный доход в сфере недвижимости часто даже не покрывает инфляцию. Рынок облигаций поприбыльней. Но самый прибыльный — это рынок акций. Просто надо знать, во что вкладывать. Наш портфельный проект в сфере IT-технологий — это вложение в акции. Но чтобы не пролететь, мы не просто вкладываем деньги в акции, мы настаиваем на части управления. Умные акционеры знают, что с инвестфондом легче выйти на IPO. Большинство из тех, кто начинал свой бизнес в Беларуси, делал это в 90-е годы. Им было по 25 лет, скажем. Сейчас им по полтиннику. Еще через десять лет их приоритеты изменятся. Неизвестно, захотят

"If you want to earn more, you need to risk more"

— **Is it a long process from buying a company to its market appearance after partnering with an investment fund?**

— Five — seven years. Internationally they are called smart investments. When you invest, you grow and you reap the fruits.

— **Are you always sure that investing in a company will turn out to be profitable?**

— No. Just today we have gathered together with partners before lunch to discuss some deals, and I have found myself thinking that we will never make them. Because the partners focus on risks. I ask them to think of our entering a bank or so-and-so company? It is always a discussion. It is always a compromise between two things — profitability against risk. If you want to earn more, you need to risk more.

— There are spheres which seem very favorable in respect of long-term investments, but for some reason they don't fall within a scope of your interests. For example, real estate. Why?

— Once at the dawn of my activity, in the 90th, I got to Switzerland. I met one Swiss banker who was engaged in investments. And he showed me the diagram of the movement of real estate, stock market, bond market, the market of deposits during centuries. Centenary statistics reveals the following: investments in real estate are aimed at preserving money from inflation, no more than that. Real estate has a clear interrelation with economic cycle. As soon as the economy starts slightly rising, it is profitable to enter the market of real estate. But it is necessary to leave the market before crisis. Moreover, if you don't use this real estate, it yields only losses. Here's an example for you. Two thirds of the business center we now rent is empty. And who makes utility payments? We only pay for our rented area. Therefore, owners bear the rest on their shoulders.

Now let me return to what the banker told me. Interest income in the sphere of real estate often doesn't even cover inflation. The bond market is more profitable. But the most profitable one is a stock market. It is just necessary to know what to invest in. Our portfolio project in the sphere of IT technologies is investing in stock. But not to screw up, apart from investing money in stock, we insist on entering a

ли они дальше руководить компанией. И непонятно, захотят ли их дети руководить. Наследие Германии показывает, что дети массово отказываются от наследия своих отцов. Поэтому фонды — это один из способов нормально передать наследство детям.

— У Вас есть кому передавать наследство. Кто-то из Ваших пятерых детей интересуется Вашим бизнесом настолько, чтобы Вы поняли — вот, реальная смена мне подрастает?

— Двое младших интересуются, они хотят быть, как папа. Старшие понимают уже больше, они ищут свой путь. Второй мой сын вообще не хочет быть связан с бизнесом. Когда-то он хотел стать менеджером футбольной команды, он футбольный фанат. Поступил в МГУ на управление персоналом, но ему не понравилось, бросил. Я поднял его детские письма, он еще в шесть лет писал, что больше всего на свете любит читать. Сейчас он учится в литературном институте в Сан-Франциско, ему очень нравится, он в числе лучших студентов университета, мне присылают раз в семестр благодарность. Я думаю, что это всегда лучше, когда человек на-

ходит свое, а не то, что папа сказал.

А со старшим сыном, который уже меня дедушкой сделал, выработан определенный план, по которому через года три он, наверное, вернется из Китая в Беларусь и будет заниматься бизнесом, но не семейным, начнет с нуля. Сейчас он работает в международной компании, чтобы понять, как это работает, начиная с низов.

— Китай он сам выбрал?

— Когда он закончил колледж, я понял, что в белорусский вуз с его знаниями он не поступит на бесплатный курс. А на платный я не хотел, чтобы он поступал, не хотел, чтобы он пополнял ряды золотой молодежи. В то время «Атлант-М» как раз начинал работать с Китаем, я видел, что система образования очень похожа на нашу. И я сказал: за твое обучение в Беларуси я платить не буду, за обучение в Китае буду, выбирай. Он сперва склонялся остаться, у него тут девушка была. Но в итоге выбрал Китай. Здесь очень важно было дать ему возможность выбрать самому, чтобы потом в своих неудачах он не винил родителей. Зато теперь он велико-

management body. Smart shareholders know that it is easier to get to IPO with an investment fund. The majority of those who started their business in Belarus did it in the 90th. Let's say they were 25 years old. Now they are 50. In ten years their priorities are going to change. No one knows whether they will want to run their companies then. And it is unclear whether their children will want to run them. The heritage of Germany shows that children massively refuse from the heritage of their fathers. Therefore, funds are one of the ways to transfer inheritance to your children properly.

— You have children to transfer your inheritance to. Is any out of your five kids interested in your business so that you understand you have successors?

— Two younger kids are interested; they want to be like their father. My older kids understand more already, they are looking for their own way. My second son doesn't want anything to do with business at all. Once he wanted to become a manager of a football team, he is a football fan. He entered Moscow State University to study human resource management, but he didn't like it, so he quit. I looked through his

children's letters, when he was only six years old he wrote that above all he liked reading. Now he studies at San Francisco Literary Institute, he likes it very much, he is among the best students of the university, and once a semester they send me their gratitude. I think it is always better when people find their thing rather than do what their fathers tell them to do.

And we have a certain plan worked out with the eldest son who has already made me a grandfather. According to this plan, he is probably going to come back from China to Belarus in three years to run his own business from scratch. Now he is working in the international company to understand how it works all the way through.

— Did he choose China himself?

— When he graduated from the college, I realized that he wouldn't get a tuition-free degree in a Belarusian university with his knowledge. And I didn't want him to study on a fee-paying basis; I didn't want him to join the ranks of the gilded youth. At that time "Atlant-M" just started working with China, I noticed that their education system is very similar to ours. And I said: I won't pay for your education in Belarus, but I will pay for your



С супругой Татьяной *With his spouse Tatyana*

education in China, it's up to you. At first he wanted to stay, he had a girlfriend here. But in the end he chose China. The important thing was to give him a chance to choose by himself so that he wouldn't blame the parents for his failures. On the plus side he has a perfect command of four languages now — Russian, Belarusian, English and Chinese, and I think that he already has a basis to achieve something without his father. By the way, in China he earned money for a car himself. He translated a phrasebook from English into Chinese, got a good fee, I only added a little. It is important for children to learn how to earn themselves.

"Attracting western investments is back-breaking toil"

— Are there a lot of investment companies in the Belarusian market?

— In terms of the companies that are engaged in investments, there are a lot of them. In terms of competitors in the Belarusian market, we don't have any. You could as well ask: are there a lot of animals in the woods? Yes, there are animals in the woods. But there are some obstacles.

лепно владеет четырьмя языками — русским, белорусским, английским и китайским, и я думаю, что у него уже есть какая-то основа, когда он даже без папы что-то сможет. В Китае, кстати, он заработал себе на машину — перевел с английского на китайский разговорник, получил хороший гонорар, я только немного добавил. Это важно — чтобы дети научились сами зарабатывать.

«Привлекать западные инвестиции — непосильный труд»

— На белорусском рынке инвестиционных компаний много?

— Если говорить о компаниях, которые занимаются инвестициями, то много. Если говорить о конкурентах на белорусском рынке, то у нас их нет. Это как спросить: в лесу много зверя? Да, зверь в лесу есть. Но есть свое «но».

Еще Карл Маркс сказал: чтобы государство богатело, нужны умные состоятельные люди, т.е. нужен капитал. Капитала как такового нет. Есть деньги предпринимателей, которые работают здесь по двадцать лет и накопили. А даль-

Karl Marx said: to grow rich a state needs smart wealthy people, i.e. it needs capital. There is no capital as such. There is money of business owners who work for twenty years here and save up. Then there are bank credits. They are very expensive in rubles, it is impossible to build up long-term business in rubles, the current cash flow will simply stifle it. The reason why credits in currency are dangerous is that all your revenue is in rubles, and credits are in currency, you do the balance very vulnerable. The problem with Belarus is its very primitive financial market. There are much more financial instruments than bank credits in the world.

— You have repeatedly mentioned in your interviews that a part of your fund's investors are western companies, which money you invest in Belarusian enterprises. Certainly, it's not easy to convince investors to put their money. What arguments are the most convincing in the end?

— It is back-breaking toil. Imagine that you should marry off a girl who constantly wears a burqa, she has a plate with a huge price on her neck, and you should go to the market and tell people that you have a picture of beauty under that burqa

ше — банковские кредиты. В рублях они очень дорогие, строить долгосрочный бизнес в рублях невозможно, текущий денежный поток просто задушит. Кредиты в валюте опасны тем, что ваша выручка вся в рублях, а кредиты в валюте, вы делаете свой баланс очень уязвимым. Вот в этом проблема Беларуси — у нас очень примитивный финансовый рынок. В мире гораздо больше финансовых инструментов, чем банковские кредиты.

— **Вы не раз говорили в своих интервью, что часть инвесторов Вашего фонда — это западные компании, деньги которых Вы инвестируете в белорусские предприятия. Убедить инвесторов вложить деньги наверняка непросто. Какие аргументы в итоге убеждают?**

— Это непосильный труд. Представьте себе, что вам надо выдать замуж девушку, которая постоянно ходит в парандже, на шее у нее табличка с огромной ценой, а вам надо ходить по рынку и рассказывать, что под паранджой писаная красавица, которая умеет готовить, у которой масса достоинств. Вам говорят — покажите, приведите примеры успешные. А вы

who can cook, and who has a bundle of positive qualities. You are asked to give successful examples. And you answer that there were no successful examples so far. A professional investor is spoiled, he has cold hard cash, and the first thing he takes into account is the growing economy because this is a fair wind. The economy of our country isn't growing now. Everyone talks about some potential, but the investor asks to show this potential, he doesn't trust words.

— **But those investors who had already put their money, didn't remain at a loss, did they? Are they happy?**

— Yes, I see that they are happy because they are ready to invest again. But these are people who have been with us for twenty years; we call them high networth individuals. They are not global investors. Global investors are pension funds, development banks which give billions of dollars. And high networth individuals have a function of the first stage, of a certain niche.

— **Is the market capacity of Belarus high? Let's say of the segment "Zubr Capital" invests in.**

отвечаете, что не было пока успешных примеров. Хороший, профессиональный инвестор избалован, у него есть живой кэш, и в первую очередь он смотрит на растущую экономику, потому что это попутный ветер. Сейчас экономика нашей страны не растет. Все говорят о каком-то потенциале, но инвестор просит показать ему этот потенциал, на словах он не верит.

— **Но те инвесторы, которые уже вложились, не в убытке остались, они довольны?**

— Да, я вижу, что они довольны, потому что они готовы вкладываться снова. Но это люди, которые со мной двадцать лет, мы их называем high networth individuals. Это не глобальные инвесторы. Глобальные инвесторы — это пенсионные фонды, банки развития, которые дают миллиарды долларов. А high networth individuals имеют функцию первого этапа, определенной ниши.

— **А велика ли емкость рынка Беларуси? Скажем, того сегмента, в который инвестирует «Зубр Капитал».**



— Если говорить по макропараметрам, то она достаточно велика. Мы в своей стратегии ориентируемся только на частный сектор. Частный сектор уже создает, по некоторым данным, 35% ВВП страны, по другим данным — 40%. Цифры расходятся, но в любом случае это растущий сектор. В 1991 году его вообще не было. И у нас не было никакой приватизации. Соответственно, это сектор, созданный полностью с нуля. Мы видим в нем порядка 400 потенциальных для нас предприятий. Другой вопрос, кто-то не подходит по масштабу — либо слишком маленький, либо слишком большой. Либо ситуация такая, когда предприятию не нужны в данный момент инвестиции. Иногда мне кажется, что я никогда не сделаю сделку. А иногда — что сделок так много, что у меня не хватит денег. Знаете, мой папа рыбак. Он никогда не уходил с любого водоема без рыбы. Он говорил так: в любом водоеме есть рыба. Надо просто сделать правильную оснастку, правильную прикормку, выбрать правильного червя, и ты рыбу поймашь. То же самое говорю и я: на нашем рынке есть интересные цели, просто надо бегать, не сидеть на одном месте.



— Если оценивать инвестиционный климат в Беларуси по десятибалльной шкале, какую оценку Вы ему поставите?

— Мне трудно оценивать, потому что я не знаю инвестиционного климата других стран. Есть развитые рынки, скажем, рынок Германии, там бы я инвестиционному климату очень низкую оценку поставил. Там все зарегулировано, бюрократии больше, чем у нас. И самое главное — там есть конкурент. Если вы не нашли свою нишу, он вам не даст развиваться. Но есть другие рынки развития — Индия, Китай, Бразилия, Россия. Если сравнивать Беларусь с ними, то по рыночным возможностям я бы поставил нам десять баллов. По суровости климата — балла четыре. Если говорить образно: вы можете засеять на этом поле кукурузу, она у вас вырастет, но дадут ли вам ее собрать, большой вопрос.

«Деньги просят всегда, их всегда не хватает»

— Олег Ильгизович, с чего обычно начинается Ваш рабочий день? И на что больше всего в течение дня уходит времени?

— In terms of macro parameters, it is rather high. We only focus on the private sector in our strategy. According to some data the private sector is already responsible for 35% of the country's GDP, according to other data — for 40%. Figures differ, but it is a growing sector anyway. It didn't exist in 1991 at all. And we didn't have any privatization. Respectively, this sector was created completely from scratch. We see about 400 potential enterprises for us. Another issue is that some of them don't fall under the required scale — they are either too small, or too big. Or the situation is that an enterprise doesn't need investments at present. Sometimes enterprises don't need investments at the moment. Sometimes I think I am never going to make a deal. And sometimes there are so many deals that I think I won't have enough money. You know, my father is a fisherman. He has never left any pond without fish. He said that there was fish in any pond. It is simply necessary to make the right fishing gear, the right bait, to choose the right worm, and you will catch some fish. I say the same thing: there are interesting targets in our market, it is just necessary to move, not to stay in one place.

— Чаще всего рабочий день начинается со спорта. Я иду в спортзал, там час занимаюсь, потом принимаю душ и иду на работу. Основа моей работы — встречи с людьми, чаще всего — с членами моей команды.

— **У Вас большая команда?**

— 12 человек.

— **Это много?**

— Кто-то считает, что много, кто-то — что мало. У меня такой спецназ. Если нужны дополнительные силы, мы их нанимаем.

— **У Вас никогда не возникало желания уехать из Беларуси?**

— Бывает. Но я смотрю на своих близких друзей, которые уехали — они там несчастливы. Если ты немец и уехал в Германию, то это ты здесь немец, а там ты русский, обществом ты немножко отчуждаем. Америка, Австралия или Сингапур в этом плане хороши, это страны, построенные на эмигрантской политике. Если бы я уезжал, то уезжал бы в Америку.



— **If you were to evaluate investment climate in Belarus on a 1-10 scale, how many points would you give to it?**

— It is difficult for me to evaluate because I don't know investment climate of other countries. There are mature markets, say, the market of Germany; I would give its investment climate very few points. Everything is regulated there; there is more bureaucracy than there is in Belarus. And the most important thing is that there are competitors. If you don't find the niche, it won't let you develop. But there are other markets of development — in India, China, Brazil, Russia. If I were to compare Belarus to these markets, I would give us ten points by market opportunities and four points by climate hardness. If we speak in images: you can sow corn on this field, it will grow, but it is highly questionable whether you will be allowed to reap the harvest.

"They always ask for money, it is never enough"

— **Oleg Ilgizovich, what does your working day usually start with? What matters take most of your time during a day?**

— Typically, my working day starts with sport. I go to the gym, I work out for an hour, and then I take a shower and go to work. The basis of my work is meetings with people, most commonly — with the members of my team.

— **Do you have a big team?**

— 12 people.

— **Is it a lot?**

— Some say it is a lot, others — that it is not enough. This is my special task force. If additional force is required, we hire it.

— **Have you ever had a desire to leave Belarus?**

— I think of it sometimes. But I look at my close friends who left — they are not happy there. If you are German and you went to Germany, you are German here, and you are Russian there, you are alienated from the society a little. America, Australia or Singapore are favorable in this respect, these are the countries built according to the emigrant policy. If I left, I would go to America.

— **Традиционный вопрос, который я задаю бизнесменам в рамках делового разговора. У Вас часто просят денег и на что дать не жалко?**

— Деньги просят всегда, их всегда не хватает. Но есть проекты, на которые не жалко. Мы сейчас занимаемся Федерацией гребли. Там не надо много денег, там нужна адресная поддержка людям, которые работают на голом энтузиазме. То, что они делают, к сожалению, не приносит денег, но делают они великие вещи, в том числе выращивают олимпийских чемпионов. Я считаю, это правильно — помочь этим людям.

Или другой пример — детский хоспис. Когда я встретился с директором хосписа, она меня поразила. Она энтузиаст этого дела, хотя каждый день сталкивается с негативом, и она учит родителей, у которых дети умирают, жить нормальной жизнью. Это очень тяжело.

Год назад я нашел дедушку, которого мой отец, моя бабушка не могли найти, потому что он числился без вести пропавшим. Мне помогли ребята из поискового отряда. Они пришли ко мне и попросили помочь купить промышленный металлоискатель, он дорогой. Я посмотрел,

что они делают. Они берут детей с десяти лет, возят их в лагеря, занимаются по-настоящему патриотическим воспитанием. Я им помог. Они пришли и говорят: ты нам помог, может, мы тоже можем помочь? Я говорю: у меня дедушка числится без вести пропавшим с 1943 года. Они занялись этим, посидели в архивах, и мы вместе за год нашли братскую могилу, в которой дедушка захоронен. Нашли ведомость, по которой дедушка получал денежное довольствие. Нашли заключение врача после операции — дедушка был прооперирован после осколочного ранения и умер после операции. И вот вопрос: почему мой отец и моя бабушка не смогли ничего добиться в поисках? Потому что кому-то из чиновников не хотелось встать и порыться в архиве, проще было отписку послать и все. Сплошное головотяпство...

«Первую свою недвижимость я построил в долг»

— **Вы не раз сравнивали сделку с женитьбой — мол, нужно три раза подумать, чтобы потом не развестись. Любопытно, а когда Вы**

— **A traditional question I ask businessmen within a business conversation. Are you often asked money from and what things don't you mind giving for?**

— They always ask for money, it is never enough. But there are projects I don't mind giving money for. Now we are busy with the Rowing Federation. It doesn't require much money; it requires targeted support of people who work out of sheer enthusiasm. Unfortunately, their work doesn't bring any money, but they do great things, in particular, they prepare Olympic champions. I believe it is right to help these people.

Or another example — a children's hospice. When I met the director of the hospice, she struck me. She is an enthusiast in this business, although she faces negativity every day. She teaches parents whose children die, to lead a normal life. It is very hard.

A year ago I found my grandfather who my father and my grandmother couldn't find because he had been listed as missing in action. People from a search group helped me. They came to me and asked to help them to buy an industrial metal detector. It is expensive. I learned what they were doing. They work with children from the age of ten, they take them to

camps, and they provide real patriotic education. I helped them. They came and told me: you helped us, maybe, we can help too? I said: my grandfather has been listed as missing in action since 1943. They got engaged in it, delved through the archives, and within a year we found the mass grave where my grandfather had been buried. We found the payroll according to which my grandfather had been receiving monetary allowance. We found the conclusion of the doctor after an operation — my grandfather was operated on after a missile wound. He died after the operation. And here is a question: why couldn't my father and my grandmother achieve anything in their search? Because someone from officials didn't want to move and go through the archives. It was easier to just send a non-committal reply and that was it. Sheer bungling...

"I acquired my first dwelling on credit"

— **You have repeatedly compared a deal to a marriage — like it is necessary to think three times not to divorce later. I wonder if you had thought three times and pondered everything over when you got married. Or did the feelings take you over?**

женились, тоже три раза думали и все взвешивали? Или все-таки верх взяли чувства?

— Чувства взяли верх, это однозначно. Но я же дважды женат. В первом и втором случае был долгий период ухаживаний, когда ты пытался понять, твой это человек или нет. В фонде прямых инвестиций так же: вы долго ухаживаете за компанией, а потом чувства начинают преобладать над логикой. Но здесь есть инвестиционный комитет, который, как строгий родитель, может либо дать благословение, либо нет.


— Вот Вы очень успешный человек, миллионер. А когда-нибудь Вы брали в долг? Какую самую большую сумму Вы одалживали и как быстро вернули?

— Первую свою недвижимость я построил в долг. Мне помог мой друг, он ссудил мне деньги. Я, кстати, считал, что нет смысла вкладываться в недвижимость, можно снимать квартиру. И я первые десять лет своего бизнеса арендовал жилье. Но потом моя жена сказала, что не родит второго ребенка, ей надоело ездить с квартиры на квартиру.

Конечно, в долг берешь. Но в долг надо брать на кассовый разрыв. Когда ты знаешь, что вер-

нешь. Когда ты не знаешь, когда вернешь, брать в долг преступление. Потребительские кредиты никогда не брал.

— И последний вопрос. Есть ли у Вас мечта, на реализацию которой не хватает времени? Или, может быть, денег?

— Была мечта открыть галерею современного искусства, даже проект заказал. Но, слава богу, землю у меня забрали. Я потерпел убытки, но хотя бы не ввязался в эту стройку. Это было году в 2007-м. Я езжу сейчас много по миру, смотрю и понимаю, что она бы не работала. Она была бы за кольцевой, а нужен центр города. Галерея — это в чистом виде убыток. Можно заниматься этим бизнесом, когда в стране есть хотя бы второе-третье поколение богатых людей. Не первое, как у нас. Но в рамках, скажем так, факультатива пытаюсь сейчас это реализовать в режиме онлайн в интернете. Нашел единомышленников. Я к тому, что есть у меня некие мечты, к которым я не могу подступиться мгновенно, но я держу их в голове. У меня есть полная уверенность в том, что это сбывается, только надо сильно мечтать. 

— Definitely, the feelings took me over. But I have been married before. There was a long period of courting in both cases. When you tried to understand whether she was your soul mate or not. We have the same situation in the direct investment fund: you court a company, and then feelings start prevailing over logic. But there is an investment committee that acts like a strict parent: it will either give its blessing, or it won't.

— You are a very successful person, a millionaire. Have you ever borrowed money? What was the largest sum you had borrowed and how quickly did you return it?

— I acquired my first dwelling on credit. My friend helped me, he lent me the money. By the way, I believed there was no sense in investing in real estate; you could just rent an apartment. And the first ten years of my business I was renting accommodation. But then my wife told me that she wouldn't give birth to the second child; she got rid of moving from one apartment to another.

Certainly, you borrow. But you should borrow money to finance your cash gap. When you know you are going to return it. When you don't

know when you are going to return it borrowing money is a crime. I have never taken a consumer credit.

— And the last question. Do you have a dream that you don't have enough time to realize? Or, maybe, not enough money?


— I had a dream to open a gallery of modern art, I even ordered the project. But, thank God, the land was taken away from me. I sustained a loss, but at least I didn't get involved in this building work. It happened in 2007. I travel around the world a lot, and I realize that it wouldn't work. It would be outside the beltway, and a gallery should be situated in the city center. A gallery is loss, pure and simple. It is possible to be engaged in this business when there is at least the second or the third generation of wealthy people in the country. Not the first one, like in Belarus. But now I try to implement this online on the Internet within my hobby, so to say. I have found some like-minded people. What I am trying to say is that I have certain dreams which I can't approach right away, but I keep them in my mind. I am dead sure that dreams come true. All you have to do is to believe strongly in them. 



Photo: Artur Motolianec

Андрэа Ф. ГАСТАЛДО

*Экс-руководитель Административного отдела
Посольства США в Беларуси*

Текст: Наталия Кривец. Фото: Артур Мотолянец
Text: Natalia Kryvets. Photo: Artur Motolianec

Это интервью для героини нашей постоянной женской рубрики стало, по сути, прощальным — через три дня после него Андрэа Ф. Гасталдо покинула пост руководителя Административного отдела и Первого секретаря Посольства США в Беларуси и попрощалась с Минском. На прощание мы узнали, чем были наполнены три года ее жизни в белорусской столице

This interview turned out to be a farewell opportunity for our guest-Andrea Gastaldo, who left her position as the Head of the Management Section and First Secretary of the U.S. Embassy in Belarus-to say good-bye to Minsk



Photo: Artur Motoliansc



— Андраэ, мне бы хотелось сейчас вернуть Вас в то время, когда Вы только приехали в Минск, потому что самыми сильными всегда остаются первые впечатления. Какими они были?

— До своего приезда сюда я ничего не знала ни о городе, ни о стране, за исключением тех основных фактов, которые известны всем и которые имеют отношение к истории Второй мировой войны. И первое мое впечатление от Минска — это то, что в городе почти нет людей, которые переходят улицу на красный свет или в неподобающем месте, и то, что в Минске практически нет граффити. Это мое впечатление как жительницы Нью-Йорка. Я даже пыталась специально искать граффити, но мало где увидела. Наверное, для этого надо было съездить в промышленные районы.

— К чему было привыкнуть сложнее всего?

— Я должна сказать, что Минск очень красивый город,

мне нравится его линия горизонта. Но то, что накладывало существенный отпечаток на мое пребывание здесь, — это то, что у нас, американских дипломатов, есть ограничение по передвижению за пределы города, это примерно зона в 40 километров. Мы можем выезжать за ее пределы, если заранее подаем соответствующее уведомление в МИД. Но поскольку у меня дети и много работы, то планировать заранее не получалось, и это создавало определенные затруднения.

— И Вам не удалось попутешествовать по Беларуси?

— Удалось, хоть и не много. Я дважды была в Бресте. Побывала в Несвиже и Мире. На пути в Литву есть Кревский замок, побывала на его руинах. Мне бы хотелось больше поездить, потому что столица, даже самая красивая, не дает полного представления о стране.

— У Вас в подчинении в основном мужчины. Как Вам

кажется, они хорошо Вас знают? Знают, в каком настроении к Вам лучше не подходить?

— Я открытый, искренний человек. Да, люди, которые со мной работают, слышат по моей реакции, что я думаю. Но это не зависит от пола. И что еще очень важно — люди, с которыми я работаю, уважают мои знания. Они знают, что если я прошу что-то делать, то это, в принципе, то, что мне самой приходилось делать прежде. Мне редко приходится повторять дважды.

— А что в Вашей работе самое сложное и самое приятное?

— Самое сложное — это ее объемы. Наверное, так скажет любой человек, которому, как мне, приходится одновременно исполнять работу на шести должностях. Не всегда успеваешь обратить внимание на каждую деталь. А самое приятное — мои сотрудники. В моем подчинении 81 человек, и это лучшее, что у меня здесь было в Минске.

— **Andrea, let's go back to the time of your arrival in Minsk. First impressions are usually the strongest ones. What were they for you?**

— When I first learned that I was coming to Minsk, I had no prior knowledge of the city or the country besides basic World War II history. My very first impression as a New Yorker was that you have almost no jaywalkers and almost no graffiti. I actually looked for it but didn't see enough graffiti to make an impression. I heard that industrial areas have more than the central part of Minsk.

— **What was the most difficult thing to get used to?**

— Minsk is a beautiful city; I do appreciate the city's skyline. What I had to make a huge adjustment for in my life here is the 25 mile travel restriction from Minsk for us, American diplomats. To travel outside this zone, we need to submit advance notice to the Ministry of Foreign Affairs). But as I have kids and a lot of responsibilities, it was hard to plan ahead and see more of the country.

— **So you didn't manage to travel around Belarus?**

— I did. I was able to travel to Brest twice and to Nesvizh and Mir. I also went to the castle ruins in Krevo on the way to Lithuania. But, I really would have liked to travel more because capital cities always have their own lifestyle which may not reflect what the rest of the country does.

— **You have mostly men in your command. Do they know you well? Do they know when it's best not to come up to you?**

— My staff know that I am hard-working and that I am honest. They will know just by talking to me if things are going well but that is true for both men and women. Because I have a lot of experience in my own



Photo: personal files

Андреа Ф. Гасталдо была на всех играх с участием американской национальной сборной на чемпионате мира по хоккею в Минске в 2014 году

Andrea F. Gastaldo visited all the games with the participation of the American national team in the Ice Hockey World Championship in Minsk in 2014

background, they respect the fact that when I ask them to do something, it's oftentimes something that I have already done myself. And, that's important. Very rarely do I have to tell them something twice.

— **What is the most complex and the most pleasant thing in your work?**

The most difficult thing is the sheer amount of work. I am holding a position that is normally assigned to six different people. Sometimes you are not able to pay attention to every single thing. On the other hand, I have an amazing staff. They are the best thing. I have eighty-one people in my command.

— **What meetings impressed you most here?**

— I was very happy to see growth in our bilateral relationship. I worked with the Ministry of Emergency Preparedness, the Ministry of Interior, the Ministry of Foreign Affairs—all of us working together to make the Mission a more secure place and on other issues, like the visit of a U.S. Government

Interdepartmental Delegation with Deputy Assistant Secretary of Defense Farkas. These relationships and past experience also helped when we had the USAFE (United States Air Force in Europe) band visit, because they helped to make sure that all things went well.

I would also add the meetings that we had with Dipservice in preparation for the move from the old public affairs building to its new site. Those meetings were held for months, and each meeting was very cordial but, most importantly, culminated in a positive result. And we managed to move the Public Affairs to a brand new office while I was here.

"I will take back a painting, a book about Belarus and a straw doll"

— **Andrea, I know that your children are here with you. Where do they study and what are their interests?**

— My children are the most important thing in my life and while here they have learnt a lot about

— **Какие встречи или события здесь произвели на Вас самое сильное впечатление?**

— Я очень рада тому, что за время моего пребывания увеличилось количество контактов с представителями различных белорусских структур. У меня были постоянные рабочие контакты с представителями Министерства внутренних дел, Министерства иностранных дел, Министерства по чрезвычайным ситуациям. Мы вместе работали над вопросами безопасности и другими вопросами. В частности, над организацией визита межведомственной делегации США, которую возглавляла заместитель помощника министра обороны США Эвелин Фаркас. Работа с той делегацией помогла нам очень удачно сработать с белорусскими учреждениями при организации визита оркестра Военно-Воздушных Сил США в мае.

Хочу еще отметить работу, которую мы вели совместно с Дипсервисом. Мы работали над проектом переезда отдела по связям с общественностью в новое помещение. Несколько месяцев у нас шли встречи, переговоры, они проходили в теплой обстановке, но самое главное, что все они завершались каким-то конкретным результатом. И в итоге мы вместе этот переезд осуществили.

«Увезу с собой картину, книгу о Беларуси и соломенную куклу»

— **Андреа, с Вами в Минске живут Ваши дети. Где они учатся, чем увлекаются?**

— Для меня мои дети — самое важное в жизни, но они чаще видят меня занятой. У меня две дочки, 11 и 12 лет. Они прожили здесь практически три года, завели много друзей, в том числе в Международной школе, где

они учатся. Они изучили русский гораздо лучше, чем мне это удалось. Они узнали Минск гораздо лучше меня, потому что ездили и на метро, и на автобусе, ходили в «Замок» с друзьями, ездили на каток, занимались гимнастикой. Они больше меня поездили по Беларуси с экскурсиями, которые школа организовывала. Они любят цирк, любят ходить в кафе и рестораны, для нас это семейное времяпровождение.

— **Что им нравится здесь, что удивляет?**

— Они уже говорят о том, что будут скучать по Минску, несмотря на то, что с нетерпением ждут возвращения в США. Им нравится, что у них в школе друзья из самых разных частей Света. Им удалось побывать там, куда они иначе могли никогда не попасть. Нам прежде приходилось бывать, кроме США, только в странах Ближнего Востока.

— **Вопрос, касающийся некоторых стереотипов в отношении американских детей. Часто ли Ваши дети просят Вас сводить их в «Макдональдс»?**

— Они никогда меня не просили об этом (*смеется*), это вообще не в традициях нашей семьи. Да, есть немало американцев, которые выросли на ресторанах фаст-фуда, но не мы. Мы предпочитаем то, что в итальянском называется "a tavola" — посидеть за столом.

— **Я уже поняла, что у Вас практически нет свободного времени. Но все же — как Вы предпочитаете проводить те дни, которые вдруг оказываются свободными от работы? Бывали в наших музеях, на каких-то концертах?**


— В музеях и на концертах я бывала чаще в тех случаях, когда мне удавалось совместить рабо-

ту и досуг. Была здесь на оперных постановках и на балетных спектаклях, поскольку Оперный театр находится так близко от посольства, что придумать оправдание тому, чтобы не пойти туда, очень сложно. Мне нравится ваш цирк. Я ходила здесь на выступление труппы Цирка Дю Солей, но, если честно, мне больше нравится белорусский цирк, потому что он более уютный, в нем более доверительная атмосфера.

И еще я бы хотела сказать о двух мероприятиях, к которым в той или иной мере было причастно Посольство США. Во-первых, это чемпионат мира по хоккею в 2014 году. Мне приходилось заниматься им по работе, но помимо работы, я с флагом в руках была на всех играх с участием американской национальной сборной. Хотя, конечно, их выступление не достигло тех высот, которых хотелось бы.

Второе событие — это уже упомянутый мной выше визит оркестра Военно-Воздушных Сил США. Я вела этот проект, занималась многими вопросами, начиная от перелета и размещения в гостинице до обеспечения безопасности. Благодаря этому мне удалось побывать на их выступлениях, и это было большое удовольствие.

— **Вы практически на чемоданах сидите. Что увезете с собой?**

— Когда я уезжаю из страны, мне больше всего хочется забрать с собой что-то, сделанное руками людей. Я обязательно заберу с собой картину белорусского художника, которую приобрела здесь на благотворительном марафоне в помощь детской деревне. Она будет со мной всегда и везде, куда бы меня ни забросила работа. Еще у меня есть белорусская соломенная кукла в национальном костюме. И увезу книгу о самых красивых местах Беларуси. В некоторых из них мне удалось побывать. 

my job. My daughters are 11 and 12 years old. Since they have lived here for almost three years, they made friends at the international school which they attend. They have studied Russian and they are better speakers than I am. They have really enjoyed Minsk—they have traveled on metro, bus, they have walked around the city, they met up with friends at "Zamok" to go ice skating, they have taken gymnastics classes, and they have gone to the ballet. They have traveled on school trips to more of Belarus than I have visited on my own. They love the circus, they like going to restaurants— that's our family time together.

— **What do they like here or what surprises them?**

— They tell me that they will miss Minsk tremendously. They look forward to going back to the United States but they will miss Minsk and Belarus. They also love their school because it's international. Their friends are from all around the world. And they have learned

more about Europe because normally we are in the United States or the Middle East.

— **A question involving certain stereotypes: do your children often ask you to take them to Macdonalds?**

— They have never asked me to take them to Macdonalds. It's not part of our tradition. Some Americans do go to Macdonalds but we prefer to sit and eat somewhere "a tavola" (*at the table*), as we say in Italian.


— **How do you spend your spare time when you have it? Did you go to concerts or museums?**

— In most cases, when I go to a museum or concert, I mix my work and my pleasure. I have been to opera and ballet here, because the Opera and Ballet House is right next door, so there's no excuse for not going. I also like the circus. I went to *Cirque du Soleil* but, to be honest, I prefer the Belarusian state circus because it's more intimate.

And we had two events which the Embassy supported. The first was the Ice Hockey Championships. It was work-related but I actually attended all of the American games, even though their performance wasn't what we would have liked.

And the second event—the recent visit of the USAFE band I have already mentioned. I was in charge of their trip—flights, hotels, security. Even with all that work I was able to enjoy their actual concerts. That was a real treat.

— **You are literally sitting on your suitcases. What will you take with you?**

I always try to take back something that was made by the people of the country. I will take back a painting by a Belarusian artist which I bought at a charity for the Children's Village here. It will stay with me where I will have to go. I also have the traditional straw doll in a national outfit. And, a book on the most beautiful places in Belarus, some of which I managed to visit. 



Сезер ЧАКМАК:

«Мой сын отлично говорит на белорусском, а дочь поет белорусские песни»

Глава турецкой диаспоры в Беларуси рассказал, что общего у турок и белорусов и как общественное объединение «Диалог Евразия» наводит мосты между двумя странами

Когда в Беларуси впервые появились турки, вопрос открытый. Со стопроцентной уверенностью можно лишь сказать, что сто с лишним лет назад в Минске турки уже были — в конце XIX века братья Офли подали прошение в городскую управу, чтобы им разрешили открыть турецкую булочную на Базарной площади у моста через Свислочь (ныне Площадь 8 Марта). Позже один из братьев — Ахмед Офли — разбогател и содержал в Минске доходные дома и магазины на Захарьевской (ныне проспект Независимости).

— Турки во все века умели торговать, этого не отнимешь, в Беларуси и сегодня в сфере торговли работает много частных предпринимателей из Турции, — улыбается Сезер Чакмак. — Но есть еще один турецкий бренд — строительство. Современные турки приехали в Беларусь в начале 90-х, когда страна обрела независимость и в Беларуси развернулось массовое строительство новых микрорайонов, офисов, предприятий. Турецкие компании строили гостиницы «Минск», «Президент Отель», «Ренессанс». В других сферах турки тоже представлены. Например, Турция в Беларуси представлена в компании Life, это оператор мобильной связи.

Семейные узы

— Меня тоже можно считать одним из первых турок в Беларуси, — замечает Сезер. — Правда, я приехал не на стройку, а на учебу в институт иностранных языков. Студентов из Турции в то время в Минске почти не было. Это был 1994 год. Когда я говорил белорусам, что я из



Photo: personal files

Турции, они не верили. Они ожидали увидеть человека в чалме, в шароварах, с бородой. Они представляли Турцию по каким-то легендам. А уже в 1995-м мы с другими студентами из Турции рекламировали Беларусь на нашей родине, и я вам скажу, мы работали больше, чем любые

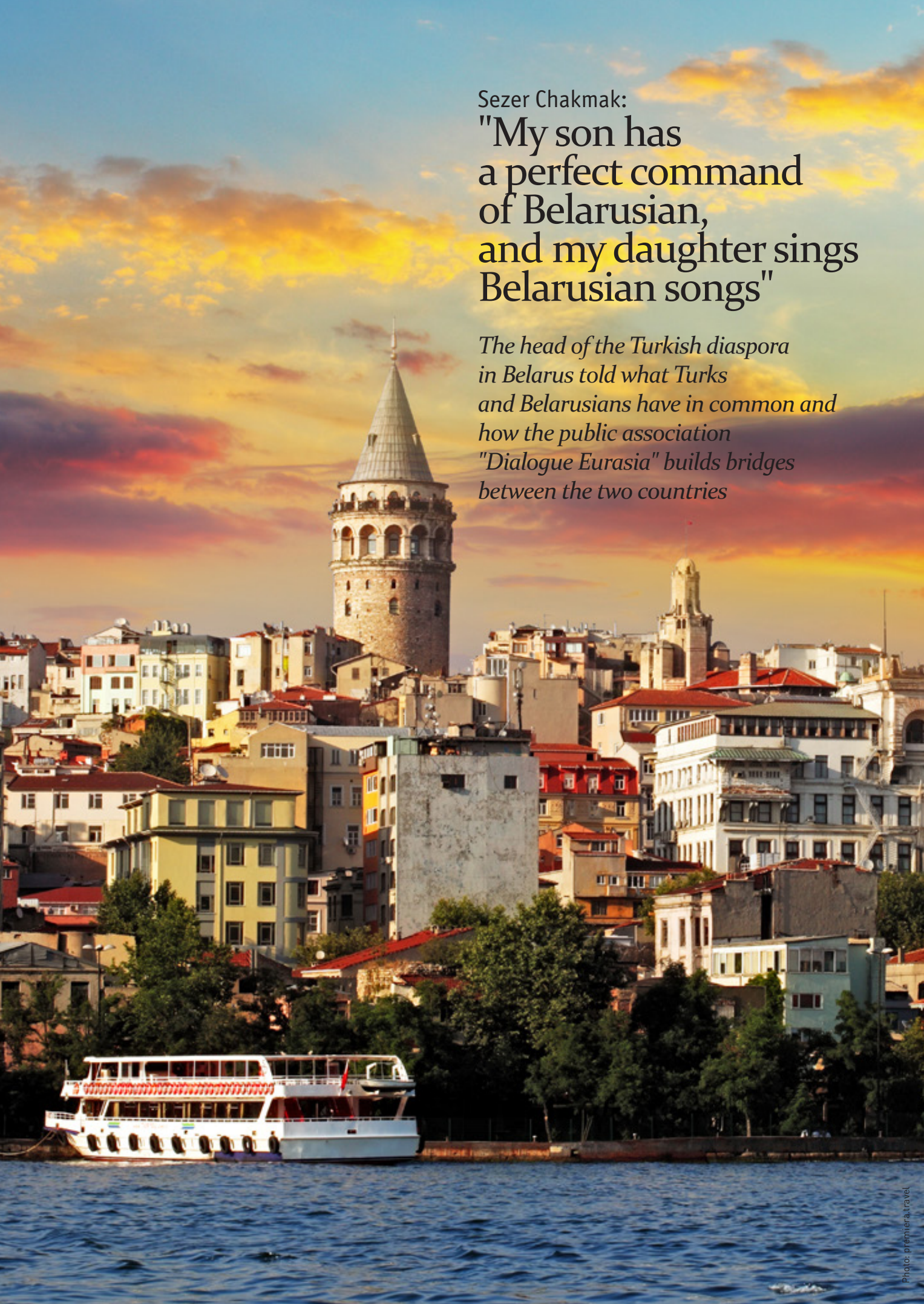
турагентства. Помню, когда мы впервые презентовали Беларусь в Турции, там удивлялись: а что, есть «черная» Россия и бело-Россия? (Смеется). Постепенно все больше турок стали приезжать в Беларусь учиться, бизнесмены стали проявлять интерес к Беларуси. Сейчас я даже не знаю, сколько конкретно здесь проживает турок. Четыре-пять тысяч примерно.

— Турки ведь охотно женятся на белорусах?

— Да, по статистике Беларусь в этом плане занимает второе место после Украины. И 95% браков очень успешные. Получается, между Турцией и Беларусью есть диалог и связь на уровне семьи, это самые крепкие связи.

— Но ведь турки — мусульмане, а белорусы — христиане. Разное вероисповедание не является преградой?

— Нет. Если девушка выходит замуж за турка, он не заставляет ее принимать ислам. Но обязательно до брака надо разговаривать об этом, чтобы потом не получилось, что он думал после женитьбы убедить ее в необходимости принять ислам, а она была уверена, что раз он не заводит разговора об этом, то этот



Sezer Chakmak:
"My son has
a perfect command
of Belarusian,
and my daughter sings
Belarusian songs"

*The head of the Turkish diaspora
in Belarus told what Turks
and Belarusians have in common and
how the public association
"Dialogue Eurasia" builds bridges
between the two countries*



вопрос не встанет. Но никто не будет заставлять человека принять ислам. Мои многие близкие друзья женаты на белорусах, и у них не возникает никаких вопросов. Наверное, это происходит потому, что мы — турки и белорусы — во многом похожи.

— **А в чем похожи?**

— Первое — гостеприимство. Прошлый год в Беларуси был даже объявлен Годом гостеприимства, это очень показательно. А что касается турецкого гостеприимства, то с ним знакомы все, кто бывал в Турции.

Вторая общая черта — мировоззрение. И белорусы и турки живут не только сегодняшним днем, мы всегда думаем о том, что

будет через год, через три, через пять лет.

Третья общая черта — уважение к родителям. Даже если турецко-белорусская семья переезжает жить в Турцию, она обязательно приезжает три-четыре раза в год, чтобы повидать родителей. Многие турки, которые живут в Турции, материально помогают родителям своей жены, которые живут в Беларуси. Согласитесь, это много значит.

— **А Ваша жена белоруска?**

— Нет, турчанка. Я окончил вуз в 1999 году и уехал в Турцию, там в 2002 году женился.

— **И как Вы снова попали в Беларусь?**

— Когда я уезжал в 99-м, я был уверен, что вернусь. Я работал девять лет в Москве, три года в Санкт-Петербурге. Там была и зарплата хорошая, и все условия, но душа лежала к Беларуси. Здесь люди другие. И когда мне предложили переехать в Минск, я не думал о деньгах. Для меня вторая родина Беларусь. Где бы я ни был, я хвалил Беларусь.

Я очень рад, что живу здесь. Мы приехали в 2013-м, и всего за два года «обелорусились». Мой 11-летний сын отлично говорит на белорусском. Он просит меня не уезжать из Минска, у него огромное количество друзей здесь. Дочке 5 лет, и она уже поет белорусские песни. Супруга — преподаватель турецкого язы-



Photo: allsciencemag.com

Turks' first appearance in Belarus is a pending issue. The only thing that is safe to say is that Turks were already in Minsk more than a hundred years ago. In the late 19th century Ofli brothers made a petition to the town council to obtain permission to open a Turkish bakery in Bazarnaya Square next to the bridge over Svisloch (March 8 Square at present time). Later on, one of the brothers — Ahmed Ofli — grew rich and ran guest houses and shops in Zakharyevskaya St. (Nezavisimosti Avenue at present time) in Minsk.

— There is no denying that Turks always knew how to trade, even today there are many business owners from Turkey in Belarus who

work in the trade sector, — Sezer Chakmak smiles. — But there is one more Turkish brand — construction. Modern Turks arrived to Belarus at the beginning of the 90's when the country found its independence and mass construction of new residential districts, offices, enterprises was put on a large scale in Belarus. Turkish companies built hotels "Minsk", "President Hotel", "Renaissance". Turks are present in other spheres too. For example, Turkey in Belarus is present in the Life company, that's a mobile operator.

Family Bonds

— I can be also considered one of the first Turks in Belarus, — Sezer notices. — However, I didn't come to build; I came to study at the Linguistic university. At that time there were few students from Turkey in Minsk. It was 1994. When I said to Belarusians that I was from Turkey, they didn't believe me. They expected to see a person with a beard wearing a turban and harem pants. Their idea of Turkey was based on legends. And as early as in 1995 other students from Turkey and me were advertising Belarus in our homeland, and I should tell you, we worked more than any travel agencies. I remember when we presented Belarus in Turkey for the first time. Everyone was surprised: so, there is "black" Russia and Belorussia (belo — white)? (Laughing). Gradually more and more Turks began to come to Belarus to study; businessmen started showing interest in Belarus. Now I don't even know the exact number of Turks who live here. Approximately, four-five thousand.

— **Do Turks marry Belarusians willingly?**

— Yes, statistically, Belarus ranks second after Ukraine in this regard. And 95% of marriages are very successful. It turns out, there

is a dialogue and a family-based connection between Turkey and Belarus. This kind of connection is the strongest one.

— **Turks are Muslims, and Belarusians are Christians. Is a different confession a barrier?**

— No. If a girl marries a Turk, he doesn't force her to adopt Islam. Certainly, it is necessary to talk about it before marriage so that it doesn't turn out that he was thinking about convincing her of the necessity to adopt Islam, and she, in her turn, was sure that if he didn't start a conversation about it, this question wouldn't come up. Nobody is going to force a person to adopt Islam. A lot of my close friends are married to Belarusians, and they have no issues. Probably, it happens because Turks and Belarusians are similar in many ways.

— **And how are they similar?**

— First — hospitality. In fact, last year was declared the Year of Hospitality in Belarus, it is very telling. And when it comes to Turkish hospitality, anyone who has been to Turkey is familiar with it.

The second common feature is world view. Both Belarusians and Turks don't only live for today, we always think what will happen in one, three, five years.

The third common feature is respect for parents. Even if a Turkish-Belarusian family moves to Turkey, it is sure to visit their parents three-four times a year. Many Turks, who live in Turkey, support their wives' parents who live in Belarus with money. Admit it, it means a lot.

— **Is your wife Belarusian?**

— No, she is Turkish. I graduated from the university in 1999 and went to Turkey. I got married in 2002 there.

— **And how did you end up in Belarus again?**

ка, пишет книгу, как преподавать белорусам турецкий язык.

А я заканчиваю аспирантуру, занимаюсь социологией, мой научный интерес — отношения между народами Беларуси, Украины и России. И возглавляю общество «Диалог Евразия». Это молодая организация, она появилась в 2009 году. Мы не занимаемся политической, наши сферы интересов — культура, образование, бизнес. Суть нашей организации в самом названии — «Диалог Евразия». Мы как мост между двумя странами. Проводим международные конференции, деловые встречи. Я прилагаю много усилий к тому, чтобы турецкие бизнесмены инвестировали в Беларусь. И в то же время здесь разговариваю с местными властями, чтобы помогли турецким инвесторам.

Более того, мы и в других странах, где проживает много турок, презентуем Беларусь. Представляете, я еду в Германию или в Бельгию, там встречаюсь с турецкими бизнесменами и рассказываю им о Беларуси. И ведь приезжают сюда, смотрят, интересуются. Помогаем им. Чем больше я буду полезен в Беларуси, тем лучше.

«Турецкий ресторан — мое больное место»

— **Учитывая мои многочисленные попытки договориться о нашей встрече, Вы постоянно в разъездах...**

— Да, 10-15 дней в месяц я в разъездах. Почти во всех городах Беларуси я был. Завтра едем в Новополоцк, там в Полоцком государственном университете открывается факультет туризма и гостеприимства, и я предложил открыть курсы турецкого языка. Желающие учиться турецкому есть, и когда они окончат университет, обязательно поможем им

найти работу. В Минске во многих вузах есть турецкие классы, Посольство Турции ведет эту работу. В нашем офисе есть тоже курсы турецкого языка, 60 студентов учится. Веселятся, когда мы рассказываем, что самые богатые люди в Турции живут в сарае, по-турецки «сарай» — «дворец». «Бардак» — «стакан». А остановка в Турции — «дурак». Много одинаковых слов в языках, но значения разные.

— **Культурных мероприятий много проводите?**

— Каждый год делаем фестиваль турецкой культуры. Три-четыре раза в год проводим небольшие мероприятия, на 150-200 человек. Дни белорусской культуры в Турции проводим. С танцами, песнями, драмиками...

— **Драники нравятся?**

— Очень! И борщ. Это то, что мы дома готовим из белорусской кухни. Но в основном турецкую кухню готовим. Она очень богатая. Туристы это знают. Если получится, откроем в этом году в Минске чисто турецкий ресторан. Сколько раз я уже приглашал бизнесменов, предлагал открыть ресторан — боятся. Этот бизнес здесь сложно делать, бизнес-климат здесь неподходящий. Но надо искать пути, договариваться. Ресторан — это мое больное место. Очень сильно хочу, чтобы он был. Сейчас бы встретились с вами не в офисе, а в ресторане, я бы вас угостил на славу...

— **И чем бы угощали?**

— Долма. Манты. Кстати, манты у нас не такие, как у других народов. Есть такая присказка: в одной столовой ложке должно 40 штук мантов поместиться. Если не помещается, значит, их готовила неумелая хозяйка. Когда парень собирается жениться, мама сына



смотрит, как ее невестка манты готовит. Это шутка, но есть доля правды. Когда будете в Турции, я вам советую заказать манты.

— **Чего еще Вам не хватает в Минске родного, турецкого?**

— Моря, хотя бы одного. В Турции их четыре — Эгейское, Средиземное, Черное и Мраморное.

— **В отпуск Вы едете в Турцию или в другие страны?**

— Обязательно в Турцию! Такова традиция: если живы родители, если живы родственники — дяди, тети, — то это обязательно — встречаться с ними. Бабушки и дедушки должны своих внуков увидеть, пооб-



Photo: 50travel.com

— When I left in 1999, I was sure that I would return. I worked in Moscow for nine years, and I worked in St. Petersburg for three years. I had both good salary and all the facilities, but my heart belonged to Belarus. People are different here. And when I was offered to move to Minsk, I didn't think of money. Belarus is my second homeland. Wherever I was, I praised Belarus.

I am very glad that I live here. We came in 2013, and adopted Belarusian manners in only two years. My 11-year-old son has a perfect command of Belarusian. He asks me not to leave Minsk, he has a great number of friends here. My daughter is 5, and she can already

sing Belarusian songs. My spouse is a Turkish teacher. She is writing a book how to teach Turkish to Belarusians.

And I'm finishing my postgraduate studies. I study sociology. My scientific interest is the relations between the people of Belarus, Ukraine and Russia. Also I'm the head of the association "Dialogue Eurasia". This is a young organization, it appeared in 2009. We don't do politics, our spheres of interest are culture, education, business. The essence of our organization lies in its name "Dialogue Eurasia". We act as a bridge between two countries. We hold international conferences, business meetings. I make a lot of

efforts for Turkish businessmen to invest in Belarus. At the same time I talk to local authorities here so that they help Turkish investors.

Moreover, we present Belarus in other countries where many Turks live. Can you imagine, I go to Germany or to Belgium, I meet Turkish businessmen there and I tell them about Belarus? And they come here after all, look around, take interest. We help them. The more I'm of use in Belarus, the better.

"A Turkish restaurant is my tender spot"

— **Considering my numerous attempts to agree on our meeting, you are constantly on the move...**

щаться с ними, пообнимать их, поласкать.

— **А Ваши родители в Беларуси бывали?**

— В августе приедут, билеты уже купили. Будут первый раз. Покажу им сперва Минск, потом проедем по Беларуси. Я уверен, что моей маме очень понравится, она любит путешествовать, она была везде, где был я.

— Yes, I travel 10-15 days a month. I've been almost in all cities of Belarus. Tomorrow we are going to Novopolotsk. The faculty of tourism and hospitality is opening in Polotsk State University, and I suggested launching a Turkish course there. There are people interested in studying Turkish and when they graduate from the university, we will certainly help them to find a job. There are Turkish classes in many universities in Minsk; the Embassy of Turkey takes care of it. There are Turkish courses at our office too, 60 students study there. They have fun when we tell them that the richest people in Turkey live in "sarai" (a shed), in Turkish "a shed" is "a palace". "Bardak" (a mess) is "a glass". And "ostanovka" (a stop) in Turkish is "durak" (a fool). There are a lot of identical words in the two languages, but meaning is different.

— **Do you hold a lot of cultural events?**

— We organize a festival of Turkish culture every year. We hold small events for 150-200 people three-four times a year. There are days of Belarusian culture in Turkey. With dances, songs, potato pancakes ...

— **Do you like potato pancakes?**

— Very much! And borsch. These



Photo: pixshark.com

are the dishes from Belarusian cuisine we make at home. But generally, we cook dishes from the Turkish cuisine. It is very rich. Tourists know that. If it works out, we are going to open an entirely Turkish restaurant in Minsk this year. I've already invited businessmen, suggesting opening a restaurant so many times, but they are afraid. This business is difficult to do here, business climate is unfavorable. But it is necessary to find a way, to negotiate. The restaurant is my tender spot. I want it a lot. We wouldn't be meeting at the office now, we would meet at the restaurant, and I would dine and wine you...

— **What would it be?**

— Dolma. Manti. By the way, our manti are different from manti of other people. There is a saying: one tablespoon should hold 40 pieces of manti. If it can't, then they were made by an unskillful housewife. When a guy is going to get married, his mother wants to see how her daughter-in-law cooks manti. It is a joke, but there is an element of truth. When you are in Turkey, I advise you to order manti.

— **What other things from your homeland do you feel a lack of in Minsk?**

— Of seas, at least one. In Turkey there are four of them — Aegean, Mediterranean, Black and Marble.


— **Where do you go on your vacation: to Turkey or to other countries?**

— Certainly, to Turkey! This is a tradition: if parents or relatives — uncles, aunts — are alive, it is obligatory to meet with them. Grandmothers and grandfathers should see their grandchildren, communicate with them, hug them, caress them.


— **Have your parents ever been in Belarus?**

— They are coming in August, they have already bought the tickets. It is going to be their first time here. First, I'm going to show them Minsk, and then we are going to take a trip around Belarus. I am sure that my mother is going to like it a lot. She likes to travel; she has been everywhere I have been.

10 интересных фактов о Турции

- Турция занимает первое место в мире по количеству памятников архитектуры и истории. На ее территории 33 400 археологических памятников и 440 000 историко-археологических объектов.
- Все семь церквей, упомянутых в книге «Откровение Иоанна Богослова», находятся в Турции: Эфес, Смирна, Пергам, Сардис, Сарды, Филадельфия и Лаодикия.
- Город Стамбул — один из самых древних городов мира, он был основан в VII веке до н.э. За свою историю он носил имена Византий и Константинополь, Новый Рим, с 1930 года Стамбул. Также это самый большой город Турции (его население — 14 млн. 700 тыс. человек) и единственный город в мире, расположенный на двух континентах — в Европе и Азии.
- Мост имени Ататюрка (Босфорский мост) — один из самых длинных висячих мостов планеты. Его длина составляет 1560 метров.
- Два из семи чудес света были расположены на территории современной Турции — храм Артемиды Эфесской и Мавзолей в Геликарнасе.
- Гора Арарат, к которой причалил Ноев Ковчег, расположена на востоке Турции.
- Кисло-сладкий пудинг (амуре) — последняя еда на Ноевом Ковчеге — все еще готовится в Турции.
- Вишня, тюльпаны и кофе были завезены в Европу турками. Тюльпан и сегодня — символ Турции, логотип с его изображением можно встретить здесь повсюду. По-турецки тюльпан — лале. Это самое популярное женское имя в Турции.
- Самый популярный сувенир из Турции — амулет Nazar Boncugu от слеза, он выглядит как круглый глаз голубого цвета.
- Роман Агаты Кристи «Убийство в Восточном экспрессе» был написан в отеле Jumeirah в Стамбуле. Jumeirah имеет статус отеля-музея. В номере 411, в котором любила останавливаться писательница, ее музей. Этот отель также был вторым домом для первого президента Турецкой Республики Кемала Ататюрка. Сегодня номер 101 является его комнатой-музеем. 

10 interesting facts about Turkey

- Turkey ranks first by quantity of architectural and historical monuments in the world. There are 33 400 archaeological monuments and 440 000 historical and archaeological objects in its territory.
- All the seven churches mentioned in the «Book of Revelation» are in Turkey: Ephesus, Smyrna, Pergamum, Thyatira, Sardis, Philadelphia and Laodicea.
- The city of Istanbul is one of the most ancient cities in the world, it was founded in 667 BC. During its history Istanbul bore the names of: New Rome, Byzantium and Constantinople. Also it is the biggest city of Turkey (its population is 14 million 700 thousand people) and the only city in the world located on two continents — in Europe and Asia.
- Ataturk Bridge (The Bosphorus Bridge) is one of the longest hanging bridges of the planet. Its length is 1560 meters.
- Two of the Seven Wonders of the World were located in the territory of modern Turkey — the Temple of Artemis and The Mausoleum at Halicarnassus.
- Mount Ararat which Noah's Ark moored to is located in the east of Turkey.
- The sweet-sour pudding (asure) — the last food on Noah's Ark — is still cooked in Turkey.
- Cherry, tulips and coffee were delivered to Europe by Turks. Today the tulip is also a symbol of Turkey, a logo with its image can be met everywhere here. In Turkish a tulip is l le. This is the most popular women's name in Turkey.
- The most popular souvenir from Turkey is Nazar Boncugu amulet believed to protect against the evil eye. It is eye-shaped and blue.
- Agatha Christie's novel «Murder on the Orient Express» was written in Jumeirah Hotel in Istanbul. Jumeirah has the status of "Museum Hotel". There is a museum in her honor in room 411 where the writer liked to stay in. This hotel was a home from home for the first president of the Republic of Turkey Kemal Ataturk. Today number 101 is its museum room. 



Michal Kleofas Oginski's
Polonaise of Hope



Полонез надежды
Михала Клеофаса Огинского

Текст: **Ольга Лазоркина**

*кандидат исторических наук, доцент
кафедры дипломатической и консульской службы
факультета международных отношений
Белорусского государственного университета*

«Я хочу служить своей родине»

Михал Клеофас Огинский — само его имя напоминает музыкальную строфу. Он родился в эпоху, которую можно сравнить с бурлящим вулканом, языки пламени которого вспыхивали в разных странах. Одни из них зажигали революции, другие сметали с карты Европы целые страны, третьи возводили на престолы незаурядных личностей, которые полностью меняли привычный уклад жизни и гибли в огне заженных ими костров.

25 сентября 1765 г. в имении Гузов, недалеко от Варшавы, в семье Анджея Огинского и Паулины Шембек родился сын,

которого назвали Михалом Клеофасом. Раннее детство Михал провел за границей. Его отец был блестящим дипломатом и доверенным лицом короля Речи Посполитой Станислава Августа Понятовского. В 1772 г. Анджей Огинский был назначен послом в Вену, и вся семья выехала вместе с ним.

Спустя год мать с Михалом вернулись в Гузов, а затем они переехали в Варшаву, где мальчик начал систематическое обучение. Самым ярким воспоминанием детства, согласно мемуарам Михала Клеофаса, была первая встреча с королем Станиславом Августом. Король устроил ему импровизированный экзамен и, оставшись

довольным познаниями мальчика, спросил, кем он намерен стать, когда вырастет. На что Михал Клеофас ответил: «Я хочу служить моей родине и моему королю, но не хочу стать королем, так как говорят, что Вы очень несчастны». Король ничего не сказал, но в его глазах были слезы.

Семья Михала Клеофаса принадлежала к числу знатнейших родов Речи Посполитой. Они были связаны кровными узами с Радзивиллами, Чарторыйскими и другими польско-литовскими магнатами. Предки М.К. Огинского были известны не только высокими постами и военными доблестями, но и просветительской деятельностью.

Text: **Olga Lazorkina**

*candidate of history, associate professor
of Diplomatic and Consular Service
department at International Relations
faculty of Belarusian State University*

"I Want to Serve my Homeland"

Michal Kleofas Oginski — his sheer name reminds of a musical stanza. He was born in an era that can be compared to the raging volcano which tongues of flame flashed in various countries. Some of them were stirring up revolutions, others were wiping whole countries off the map of Europe, still others were enthroning outstanding personalities who were completely changing a habitual lifestyle and were perishing in the fires they had lit.

On September 25, 1765 a son named Michal Kleofas was born in the family of Andrzej Oginski and Pauline Shembec in the estate of Goozov, not far from Warsaw.

Michal spent his early childhood abroad. His father was a brilliant diplomat and an authorized representative of the King of the Polish-Lithuanian Commonwealth Stanislaw August Poniatowski. In 1772 Andrzej Oginski was appointed the ambassador to Vienna and all the family left the country with him.

One year later the mother with Michal returned to Goozov, and then they moved to Warsaw where the boy began systematic training. According to Michal Kleofas's memoirs the first meeting with the King Stanislaw August was his brightest childhood memory. The King arranged an improvised exam for him. As a result, he remained satisfied with the boy's knowledge and asked him who he intended to

become when he grew up. Michal Kleofas answered: "I want to serve my homeland and my King, but I don't want to become a King as they say you are very unhappy". The King didn't say anything, but he had tears in his eyes.

Michal Kleofas's family was among the noblest kins of the Polish-Lithuanian Commonwealth. They were related by blood with the Radziwill family, the Czartoryski, and other Polish-Lithuanian magnates. M.K. Oginski's ancestors were known not only for high positions and military valour, but also for educational activity.

Great importance was attached to Michal Kleofas's education. A Frenchman Jean Rauley was invited for this purpose as a family tutor



Воспитанию Михала Клеофаса придавалось очень большое значение. С этой целью в качестве гувернера в семью был приглашен француз Жан Ролей (наставник эрцгерцога Леопольда, будущего императора Австрийской империи). В своих мемуарах Михал Огинский выражает глубокую благодарность своему наставнику, которому он обязан самыми разнообразными познаниями. Жан Ролей занимался с ним французским и немецким языками, географией, историей, литературой и красноречием.

Кроме того, Ж. Ролей приглашал учителей для дополнительных занятий. Итальянец Джованни Альбертранди познакомил Михала Клеофаса с античными авторами. За полтора года юноша прочел Цицерона, Тацита, Вергилия, Горация.

В 1773 г. в имение был приглашен преподаватель музыки — Юзеф Козловский, уроженец Могилевщины. Именно Ю. Козловский, талантливый композитор и дирижер, сыграл решающую роль в формировании творческого облика М.К. Огинского. Кроме того, родственник Михала Клеофаса, Михал Казимир Огинский также был композитором и музыкантом. В его знаменитой резиденции в Слониме юноша познакомился с самыми разнообразными музыкальными произведениями. Во дворце ставились оперы и балеты, гетман Михал Казимир сам писал музыку и играл на многих музыкальных инструментах.

Таким образом, Михал Клеофас Огинский получил блестящее образование, которое полностью соответствовало духу эпохи Просвещения.

На службе Отечеству

Общественно-политическая деятельность Михала Клеофаса Огинского началась уже в юности. В доме его отца собиралось многочисленное общество. Видные представители эпохи Просвещения обсуждали проблемы политического и культурного развития страны. В возрасте 19 лет Михал Огинский был избран депутатом сейма. В 1773 г. в Речи Посполитой была учреждена Комиссия национального образования, которую историки рассматривают как прообраз Министерства образования, и Огинский принимал участие в ее деятельности. В стране была создана обширная сеть школ под руководством светских властей, а не церкви, что полностью соответствовало идеалам Просвещения.

В 1790 г. Михал Огинский был направлен королем в Голландию. В



Photo: salondemusique.ch

Kazimierz Oginski was also a composer and a musician. In his well-known residence in Slonim the young man got acquainted with the most various pieces of music. Operas and ballets were staged in the palace. The hetman Michal Kazimierz wrote music and played many musical instruments himself.

Thus, Michal Kleofas Oginski got a brilliant education that completely corresponded to the spirit of the age of Enlightenment.

In the Service of the Motherland

Michal Kleofas Oginski's social and political activity started

in his youth. Manifold guests gathered in his father's house. Prominent representatives of the age of Enlightenment discussed problems of political and cultural development of the country. At the age of 19 Michal Oginski was elected the deputy of the Sejm. In 1773 the Commission of National Education, which historians consider as a prototype of the Ministry of Education, was founded in the Polish-Lithuanian Commonwealth, and Oginski took part in its work. An extensive network of schools under the direction of the secular authorities, but not churches, was created in

(he was the mentor of Archduke Leopold, the future Emperor of the Austrian Empire). In his memoirs Michal Oginski expresses profound gratitude to his mentor whom he is obliged to for the most various knowledge. Jean Rauley taught him French and German, geography, history, literature, and eloquence.

Beyond that, J. Rauley invited teachers to hold additional classes. An Italian Giovanni Albertrandi acquainted Michal Kleofas with antique authors. Over a year and a half the young man read Cicero, Thucydides, Virgil, Horace.

In 1773 a music-master Joseph Kozlowsky, a native of the Mogilev region, was invited to the estate. It was J. Kozlowsky, a talented composer and conductor, who played a crucial role in the shaping of M.K. Oginski as an artist. Besides, Michal Kleofas's relative, Michal



Photo:

это время в Речи Посполитой созревает идея польско-прусско-английско-голландского союза. С целью выяснения позиций сторон выехал и М.К. Огинский. В Гааге он был представлен принцу и принцессе Оранским. С этого путешествия он начал вести записи всех своих поездок, встреч и бесед, которые позже легли в основу его мемуаров. Михалу Клеофасу удалось путем подкупа узнать о секретных связях между Англией, Пруссией и Голландией. Кроме того, он добился выгодного соглашения по предоставлению кредита Речи Посполитой.

Затем М. Огинский выехал в Англию для продолжения своей миссии. Сильный шторм в проливе Ла-Манш не только задержал приезд, но и вызвал много домыслов о его судьбе. На следующий день по прибытии в Лондон Огинский с удивлением узнал, что он погиб вместе с семьей во время шторма. Об этом написали почти все лондонские газеты.

Британское правительство приняло посла Станислава Августа с особым почтением. Он был представлен королю и королеве, которая с приятностью говорила о его родственнике Михале Казимире, премьер-министру Уильяму Питту и другим высокопоставленным особам. Почести были оказаны послу и в дальнейшем, на заседании в Парламенте его посадили рядом с архиепископом Кентерберийским. Однако Огинский, несмотря на молодость и отсутствие опыта, знал, что такие знаки внимания не имеют значения, если они не подкрепляются конкретными обязательствами.

Кроме государственных дел, Михал Огинский был занят изучением культуры стран, которые он посещал. Его интересы в эти годы сосредоточились в двух областях — истории и музыке. Именно в этот период он задумал создание ряда

исторических трудов и скрупулезно собирал необходимые материалы. Первые серьезные музыкальные произведения — полонезы — также стали плодом первых больших путешествий их автора.

В 1791 г. Огинский покинул Лондон и направился в Гаагу. Вскоре он попросил освободить его от обязанностей посланника и выехал в Речь Посполитую. Спустя несколько месяцев после возвращения Огинского в Речь Посполитую произошли события, которые еще более усугубили кризис и подтолкнули соседние государства к вмешательству в ее внутренние дела. 3 мая 1791 г. на сейме была утверждена Конституция. Патриоты Речи Посполитой связывали с ней свои надежды на независимость и возрождение из «упадка, слабости и презрения». Однако соседние страны усмотрели в ней отголоски идей французской революции. Тарговицкая конфедерация, при поддержке Екатерины II, отменила Конституцию 3 мая, русские войска заняли Варшаву. В итоге русская императрица и прусский король и подписали второй акт раздела Речи Посполитой.

Михал Клеофас Огинский в это смутное время выехал в Санкт-Петербург для решения вопроса о конфискованных тарговицанами имениях. Екатерина II тепло приняла М.К. Огинского. Как оказалось, один из его полонезов был невероятно популярен в Петербурге и под его музыку танцевали на всех балах. Результатом посещения им Петербурга стало возвращение всех имений и должность великого подскарбия ВКЛ.

«Свобода, постоянство, независимость»

Весной 1794 г. патриоты Речи Посполитой под предводительством Тадеуша Костюшко предприняли последнюю попытку в борьбе за независимость го-

сударства. Михал Клеофас Огинский присоединился к восставшим. Он вошел в состав революционного правительства на территории Великого княжества Литовского — Высший национальный совет. Более того, на собственные средства вооружил отряд легкой пехоты и впоследствии совершил несколько военных рейдов. Отныне в письмах к жене он адресовал их как «гражданке Изабелле Огинской» и скреплял все свои документы печатью с девизом «Свобода, постоянство, независимость».

В период восстания Огинский, воодушевленный образами национально-освободительной борьбы, сочинял марши, военные и патриотические песни, которые пользовались большой популярностью. Кроме того, существует предположение, что именно Михал Клеофас Огинский является автором мелодии боевой песни «Еще Польша не погибла», ставшей впоследствии национальным гимном Польши.

Восстание под предводительством Т. Костюшко, несмотря на все усилия патриотов Польши и ВКЛ, потерпело поражение. Сам Костюшко был тяжело ранен и захвачен в плен, что означало катастрофу для восставших. Русская армия, возглавляемая А. Суворовым, поставила точку в этих событиях. Огинский с небольшой группой повстанцев сумел добраться до Вены. Так начались унылые годы эмиграции.

Как известно, он отказался подписать верноподданническое письмо русской императрице, обрекая себя тем самым на нужду и связав свою жизнь с судьбой патриотов-изгнанников теперь уже бывлой Речи Посполитой.

В эти годы он посетил Италию, Константинополь, Францию. Большие надежды бывшие повстанцы связывали с Наполеоном, однако они



the country, which completely corresponded to the Enlightenment ideals.

In 1790 Michal Oginski was sent by the King to Holland. Meanwhile the idea of the Polish-Prussian-English-Dutch union was taking shape in the Polish-Lithuanian Commonwealth. M.K. Oginski left for the purpose of clarifying the positions of the parties. In the Hague he was presented to Prince and Princess of Orange. From this journey he started keeping records of all his trips, meetings and conversations which formed the basis of his memoirs later. By bribery Michal Kleofas managed to learn about confidential communications between England, Prussia and Holland. Besides, he achieved a favorable agreement on granting a credit to the Polish-Lithuanian Commonwealth.

Then M. Oginski left for England to continue his mission. A severe storm in the English Channel not only detained his arrival, but also caused many conjectures about his destiny. On his arrival to London the next day, Oginski was surprised to find out that he and his family had died during the storm. Practically all London newspapers wrote about it.

The British government accepted the Stanislaw August's ambassador with special respect. He was presented to the King and the Queen who spoke about his uncle Michal Kazimierz with love, to the Prime minister William Pitt and other high-ranking persons. Honors were rendered to the ambassador in what followed. At the meeting of Parliament he was seated next to the Archbishop of Canterbury. However, despite his youth and lack of experience, M. Oginski knew that such signs of attention didn't matter if they weren't supported with specific obligations.

Except for public affairs, Michal

Oginski was occupied with studying the cultures of the countries that he was visiting. These years his interests concentrated on two areas — history and music. During this period he conceived the creation of a number of historical works and he was scrupulously collecting necessary materials. First serious pieces of music, polonaises, resulted from first big journeys of their author.

In 1791 Oginski left London and went to the Hague. Soon afterwards he asked to exempt him from duties of the envoy and left for the Polish-Lithuanian Commonwealth. Some months later after Oginski's return to the Polish-Lithuanian Commonwealth certain events took place which aggravated the crisis even more and pushed neighboring states to intervention in its internal affairs. On May 3, 1791 the Constitution was approved in the Sejm. Patriots of the Polish-Lithuanian Commonwealth pinned their hopes for independence and revival from "decline, weakness and contempt" on it. However, neighboring countries saw echoes of the French revolution ideas in it. The Targowica Confederation, with the assistance of Catherine the Great, cancelled the Constitution of May 3, Russian troops occupied Warsaw. As a result the Russian empress and the Prussian king also signed the second act of the partition of the Polish-Lithuanian Commonwealth.

During this time of troubles Michal Kleofas Oginski left for St. Petersburg to solve the question of the manors confiscated by targowiczans. Catherine the Great accepted M.K. Oginski warmly. As it appeared, one of his polonaises was incredibly popular in St. Petersburg and his music was played at all balls. His visit to St. Petersburg resulted in the return of all the manors and the position of a great podskarbi of the Grand Duchy of Lithuania.

Гостиница «Президент-Отель» приглашает Вас в
 "President Hotel" is honored to invite you to
SPA&Wellness centre
«Beauty Residence»

Гостиница «Президент-Отель»
 улица Кирова, 18, второй этаж
 Situated on the second floor
 of "President Hotel" at 18 Kirov street



**В СПА-центре
 к Вашим услугам:**

- 25-метровый бассейн на 3 дорожки
- джакузи
- финская сауна
- турецкая парная (хаммам)
- современный тренажерный зал с возможностью индивидуальных занятий с персональным тренером
- косметический кабинет
- массажный кабинет

**SPA-centre welcomes
 you to try:**

- 25-meter swimming pool with 3 lanes
- jacuzzi
- Finnish sauna
- Turkish bath (hammam)
- contemporary equipped gym with possibility to have private lessons with a personal coach
- beauty room
- massage room

**В СПА-центре можно приобрести подарочные сертификаты на любые виды услуг!
 Порадуйте своих родных и близких в преддверии праздников!**

**You can acquire gift certificates for all kinds of services at the SPA-centre!
 Make you nearest and dearest happy before holidays!**

10%
скидки* на абонементы
***discount on subscription**

*при предоставлении подтверждающего документа (дипломатической карточки)
 *when showing confirmative document (diplomatic card)

Дополнительную информацию можно узнать по телефонам:
 For additional information please contact the administration:

**+375 17 229-70-72, +375 17 229-70-73,
 +375 29 173 10 74**

Или на официальном сайте гостиницы «Президент-Отель»:
 Or look for the information at the official web-site of "President Hotel"

www.president-hotel.by



Флоренция. Здесь Огинский прожил последние 10 лет своей жизни

были тщетны. Огинский вынужден был обратиться с просьбой к Александру I о разрешении вернуться на родину. В 1801 г. он присягнул на верность русскому императору. Александр I вернул Михалу Клеофасу значительную часть его имений и обеспечил выплаты из государственной казны многочисленных долгов князя Огинского. Михал Клеофас был назначен сенатором Российской империи и тайным советником императора.

М. Огинский активно сотрудничал с Виленским университетом, который стал своеобразным очагом сохранения культуры двух народов — поляков и литвинов. В 1817 г. были напечатаны два сборника произведений Огинского — полонезы и романсы. Его произведения пользовались огромной популярностью. Однако музыка является только дополнением к его основной деятельности — попыткам возрождения ВКЛ. Александр I под-

держивал призрачные надежды на осуществление этого плана, которому так и не суждено было сбыться. После вторжения Наполеона в Россию и Венского конгресса, утвердившего статус-кво европейской политики, положение на территориях бывшей Речи Посполитой постепенно усложнялось экономически и политически. Оставив призрачные надежды на восстановление ВКЛ, теперь уже навсегда Михал Клеофас Огинский поки-



Photo: flickr.com

Florence. Here Oginski spent the last 10 years of his life

"Freedom, Constancy, Independence"

In the spring of 1794 patriots of the Polish-Lithuanian Commonwealth under Tadeusz Kosciuszko's leadership, made the last attempt in the fight for independence of the state. Michal Kleofas Oginski joined the revolted. He allotted the revolutionary government in the territory of the Grand Duchy of Lithuania — the Supreme National Council. Moreover, he armed a group of easy infantry on his own

expense and subsequently he made some military raids. From now on in the letters to his wife he addressed them to "a citizen Isabella Oginski" and sealed all the documents with the motto "Freedom, Constancy, Independence".

During the revolt M.K. Oginski, inspired with the images of the national liberation fight, was composing marches, military and patriotic songs which enjoyed wide popularity. Besides, there is an assumption that it is Michal

Kleofas Oginski who is the author of the fighting song melody "Poland Has Not Yet Perished", which subsequently became the national anthem of Poland.

Despite all efforts of patriots of Poland and the Grand Duchy of Lithuania, the revolt under T. Kosciuszko's leadership suffered a defeat. Kosciuszko was seriously injured and captured which signified a catastrophe for the revolted. The Russian army headed by A. Suvorov put an end to these events. Oginski

нул родину. Причинами отъезда также стали болезнь (подагра) и разочарование в семейной жизни.

Флоренция — последнее пристанище

С 1822 г. начинается новый этап в жизни М.К. Огинского. Последние годы его жизни были необычайно плодотворными. Обширные записи, сделанные Огинским во время путешествий и драматических событий, в которых он принимал участие, наконец-то были систематизированы. Он начал эту работу еще в Залесье. В 1826-1827 г. в Париже был издан его основной исторический труд «Мемуары о Польше и поляках». Кроме того, сохранилась рукопись обширных «Дополнений» к мемуарам. К сожалению, до сих пор этот труд так и не оценен отечественными историками.

В этот период появились известные «Письма о музыке», которые также являются своеобразным итогом опыта, накопленного автором в музыкальном искусстве. Музыка всегда сопровождала Огинского, особенно в последние годы. Он поддерживал отношения со многими европейскими музыкантами. Особенно дружен он был с Марией Шимановской (виртуозная польская пианистка и композитор), которая исполняла несколько его полонезов на своих концертах. В одном из писем Мария Шимановская выразила надежду на то, что имя Михала Клеофаса Огинского еще будет сиять в истории нашей нации.

М.К. Огинский был автором более чем двадцати полонезов. Он написал вальсы, кадрили, марши и один менуэт. Широкой популярностью пользовались ро-

Гробница Михала Клеофаса Огинского находится в древнем флорентийском храме-пантеоне Санта Кроче



мансы Огинского. Однако для любителей музыки Огинский до сих пор остается известным, благодаря полонезу «Прощание с родиной».

В 1833 г. здоровье композитора серьезно ухудшилось, и 15 октября он скончался. Гробница Михала Клеофаса Огинского находится в древнем флорентийском храме-пантеоне Санта Кроче. В 1996 г. благодаря усилиям Петра Кузьмича Кравченко (бывший Министр иностран-

ных дел Республики Беларусь) и Чрезвычайного и Полномочного Посла Италии в Республике Беларусь была торжественно открыта мемориальная доска в честь М.К. Огинского во Флоренции.

Его наследие, музыкальное и историческое, еще ждет своих исследователей. Одно несомненно, что воплощение идеалов эпохи Просвещения неразрывно связано с жизнью и деятельностью Михала Клеофаса Огинского. 🇵🇱

Michal Kleofas Oginski's tomb is in the ancient Florentine temple and pantheon Santa Croce



Photo: en.wikipedia.org

unavailing. Oginski was compelled to appeal to Alexander I about a permission to return home. In 1801 he swore on fidelity to the Russian emperor. Alexander I returned to Michal Kleofas a considerable part of his manors and provided the repayment of numerous debts of the prince Oginski from the state treasury. Michal Kleofas was appointed the senator of the Russian Empire and the privy councillor of the emperor.

M. Oginski actively cooperated with Vilensky University which had become a peculiar center of preservation of the culture of two peoples — Poles and Litvins. In 1817 Oginski's two collections of works — polonaises and romances — were published. His works enjoyed wide popularity. However, music was only an addition to his primary activity — attempts to revive the Grand Duchy of Lithuania. Alexander I supported illusive hopes for the realization of the plan that wasn't fated to come true. After Napoleon's invasion in Russia and Vienna congress that approved the status quo of the European policy, the situation in the territories of the former Polish-Lithuanian Commonwealth were gradually becoming more complicated economically and politically. Having given up his illusive hopes to revive the Grand Duchy of Lithuania, Michal Kleofas Oginski left his homeland forever. The departure was also brought about by his illness (gout) and his disappointment in family life.

Florence — the Last Haven

Since 1822 a new stage in M.K. Oginski's life begins. The last years of his life were outstandingly fruitful. The extensive records Oginski had made during his journeys and drama events he had taken part in, were systematized at last. He began this work in Zalesy.

In 1826-1827 his main historical work "Memoirs about Poland and the Poles" was published in Paris. Besides, the manuscript of extensive "Additions" to memoirs remained intact. Unfortunately, this work hasn't been yet estimated by domestic historians.

"Letters on music" appeared during this period. They were also a peculiar result of the experience saved up by the author in musical art. Music always accompanied Oginski, especially in recent years. He maintained the relations with many European musicians. He was especially amicable with Maria Szymanowska (a masterly Polish pianist and composer) who executed some of his polonaises at her concerts. In one of the letters Maria Szymanowska hoped that the name of Michal Kleofas Oginski would shine in the history of our nation.

M.K. Oginski was the author of more than twenty polonaises. He wrote waltzes, quadrilles, marches and a minuet. M. Oginski's romances enjoyed wide popularity. However, for music fans Oginski still remains known thanks to the polonaise "Farewell to the Homeland".

In 1833 composer's health became worse and on October 15 he died. Michal Kleofas Oginski's tomb is in the ancient Florentine temple and pantheon Santa Croce. In 1996 thanks to Pyotr Kuzmich Kravchenko's efforts (a former Minister of Foreign Affairs of the Republic of Belarus) and the Plenipotentiary Ambassador of Italy in the Republic of Belarus the memorial board in honor of M.K. Oginski in Florence was solemnly open.

His heritage, musical and historical, is still waiting for its researchers. One thing is undoubted: the embodiment of the Enlightenment ideals is inseparably linked with Michal Kleofas Oginski's life and work. 🇵🇱

with a small group of insurgents managed to reach Vienna. Thereby, sad years of emigration began.

It is commonly known that he refused to sign a faithful letter to the Russian empress, thus, dooming himself to need and having connected his life with the destiny of patriotic exiles of the former Polish-Lithuanian Commonwealth.

These years he visited Italy, Constantinople, France. The former insurgents pinned great expectations on Napoleon, however they were



«СЕВЕРНЫЕ АФИНЫ» — край великих вдохновений Михала Клеофаса Огинского

Маленькое местечко Залесье в Гродненской области стало знаменитым благодаря его владельцу, известному композитору Михалу Клеофасу Огинскому. Как и все творческие люди, он черпал свои образы и звуки в природе, которая его окружала. Имена многих знаменитых поэтов, писателей, композиторов неразрывно связаны с местами, где они жили или любили бывать.

Залесье перешло в собственность рода Огинских в начале XVIII века. В 1802 г. в усадьбу

вместе с семьей переехал Михал Клеофас Огинский. В это время она была ничем не примечательным именем. Усадебный дом окружал огромный парк во французском стиле, небольшое озеро и длинный ряд хозяйственных построек дополняли его.

В связи с тем, что значительная часть строений требовала ремонта, Михал Клеофас принял решение построить новый дворцово-парковый комплекс рядом со старой усадьбой. В это время широкое распространение получил стиль классицизм.



Photo: andrewshagun.livejournal.com

"NORTHERN ATHENS" — the land of great inspirations of Michal Kleofas Oginski



Photo: andrewshagun.livejournal.com

A small town of Zalesie in the Grodno region became well-known thanks to his owner, a famous composer, Michal Kleofas Oginski. As well as all creative people, he drew his images and sounds from the nature that was surrounding him. Names of many well-known poets, writers, composers are inseparably linked with the places where they lived or liked to visit.

Zalesie passed into the ownership of Oginski's family at the beginning of the 18th century. In 1802 Michal Kleofas Oginski moved to the estate

together with his family. At this time it was an unremarkable manor. The estate was surrounded by a huge park in the French style; a small lake and a long line of household buildings supplemented it.

Taking into account that a considerable part of the buildings was in need of repairs, Michal Kleofas made the decision to construct a new palace and park complex near the old estate. At this time classicism was widely adopted. A professor of Vilensky University M. Schultz worked out a new project. After his death it was finished by a provincial architect I. Pusye. As a result the house reflected romantic tastes of its owner and fitted into the park landscape. It is precisely the parks that were a pride of Zalesie. The French park was supplemented by a park in the English style. This landscape style gave the visitor a chance to find an alcove to indulge in romantic dreams. The architects suggested Michal Kleofas to decorate the park with fanciful sights: a pavilion in the Greek style and a Chinese pagoda. Memorial boulders became an original ornament. One of them had an inscription "Kosciusko's Shadows", the second one was devoted to the memory of Michal Kleofas's tutor Jean Rauley. There were 2 menageries in the English park: one with spacious open-air cages for wild animals, another was a promenade one, beautiful peacocks were walking freely in it; graceful fallow deer were crossing the rivers. Shafts were natural barriers for these animals.

The enfilade system that gave a feeling of space and splendor in rooms was taken as a basis of a planning solution for the residential building. The four towers were a remarkable architectural concept in the house. All of them had names: a tower of Michal, Maria, Amelia and Ireneusz, in honor of the owner, his

wife and the composer's children. Michal's tower was used as a musical studio.

A botanical garden with exotic plants was situated on the lakeshore. An orchard was laid out in a small internal courtyard. At the request of Michal Kleofas a greenhouse in the form of an arcade with big arch windows was attached to the building. Orange and lemon trees, date palms, magnolias and other flowers grew there. Dahlias were composer's favorite flowers.

Zalesie has gained popularity as "Northern Athens" approximately since 1815. The estate was located near the way from St. Petersburg to Warsaw, on the way from Minsk to Wilno. A lot of eminent guests stayed in the manor.

The count Konstantin Tyszkiewicz wrote: "Zalesie became a venue of discussions, a center of knowledge dissemination. All influential people, distinguished citizens of Corona and Lithuania who were taking care of the benefit of their country came to Zalesie to exchange opinions..."

Composer's life in Zalesie was filled with both entertainments, and serious occupations. The owner held business meetings, conducted extensive correspondence, worked on memoirs. A day was assigned for walks in the extensive parks of the manor. A whole set of horses and carriages was always at the service of the owners and guests. Music classes followed later. However, evenings were the most creative part of life. Michal Kleofas organized art exhibitions, carried out literary readings and musical impresas. He liked to play the violin and the piano in an amateur orchestra.

Michal Kleofas's first music teacher Joseph Kozlowsky, a talented composer who won glory during his lifetime, was a frequent guest in Zalesie. I. Kozlowsky held a high position of a court music inspector

Новый проект был подготовлен профессором Виленского университета М. Шульцем, после смерти которого его завершил губернский архитектор И. Пусье. В итоге дом отражал романтические вкусы его хозяина и вписывался в парковый ландшафт. Именно парки были гордостью Залесья. Французский парк был дополнен парком в английском стиле. Этот стиль ландшафта давал посетителю возможность найти уединенный уголок, чтобы предаться романтическим мечтаниям. Архитекторы предложили Михаилу Клеофасу украсить парк причудливыми достопримечательностями — павильоном в греческом стиле и китайской пагодой. Оригинальным украшением стали мемориальные валуны. Один из них имел надпись «Тени Костюшко», второй был посвящен памяти гувернера Михаила Клеофаса — Жану Ролею. В английском парке находилось два зверинца: один — с просторными вольерами для диких зверей, другой — прогулочный, в нем свободно прогуливались прекрасные павлины, грациозные лани переплывали реки. Валы являлись естественным ограничением для этих животных.

В основе планировочного решения жилого здания была положена анфиладная система, которая создавала в помещениях ощущение простора и парадности. Примечательными архитектурными решениями в самом доме были четыре башни. Все они имели названия: башня Михала, Марии, Амелии и Иренеуша, в честь хозяина, его жены и детей композитора. Башня Михала использовалась как музыкальная студия.

На берегу озера располагался ботанический сад с экзотическими растениями. В небольшом внутреннем дворике был раз-

бит фруктовый сад. По желанию Михала Клеофаса к зданию пристроили оранжерею в виде аркады с большими арочными окнами. Там росли апельсиновые и лимонные деревья, финиковые пальмы, магнолии и другие цветы. Самыми любимыми для композитора были георгины.

Примерно с 1815 г. Залесье приобрело известность как «Северные Афины». Усадьба располагалась недалеко от пути из Санкт-Петербурга в Варшаву, на пути из Минска в Вильно. Многие именитые гости останавливались в имении.

Как писал граф Константин Тышкевич, «Залесье стало местом проведения дискуссий, очагом распространения новых знаний. Все обладавшие весом в обществе люди, именитые граждане Короны и Литвы, радевшие о благе своей страны, приезжали в Залесье, чтобы обменяться мнениями...»

Жизнь композитора в Залесье была насыщена как развлечениями, так и серьезными занятиями. Хозяин проводил деловые встречи, вел обширную переписку, работал над мемуарами. День отводился прогулками по обширным паркам имения. К услугам хозяев и гостей всегда был целый набор лошадей и экипажей. Затем следовали занятия музыкой. Однако самыми творческими были вечера. Михал Клеофас устраивал художественные выставки, проводил литературные чтения и музыкальные импрезы. Он любил играть на скрипке и фортепиано в любительском оркестре.

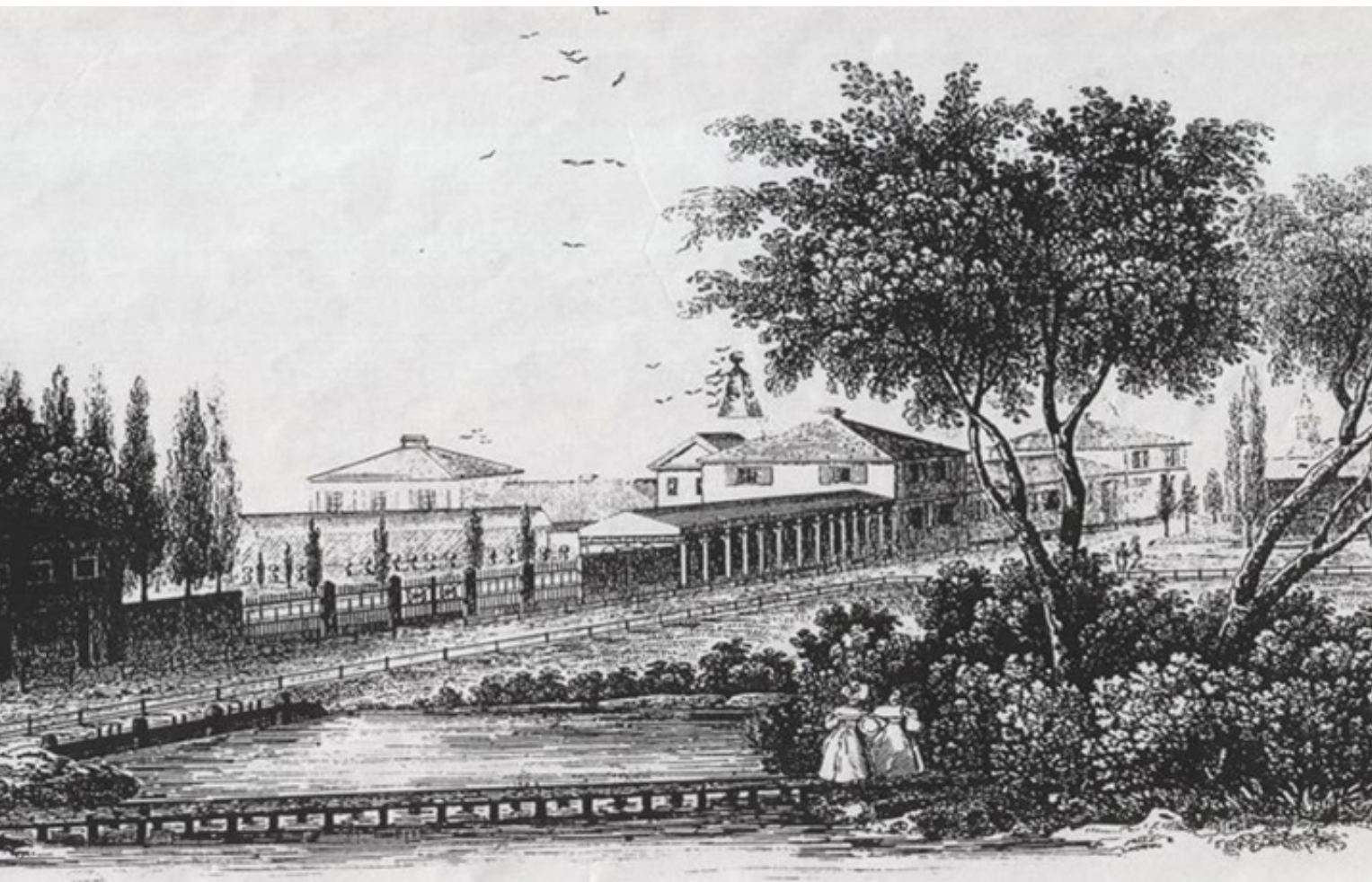
Частым гостем в Залесье был первый учитель музыки Михала Клеофаса Иосиф Козловский — талантливый композитор, увенчанный славой при жизни. Козловский занимал высокую должность инспектора придвор-



Photo: aginski.by

ной музыки и был автором знаменитого полонеза «Гром победы, раздавайся», получившего статус официального государственного гимна России. После его приезда музыкальная деятельность в усадьбе Огинского перешла на уровень музыкотворчества. Михал Клеофас создал струнный концерт. В его состав вошли: сам хозяин, исполнявший первую скрипку, испанский скрипач Эскудеро, Козловский играл на виолончели, а партии альта исполняла дочь Козловского.

В это время были созданы разнообразные музыкальные произведения — пьесы, мазурки, марши, менуэты, романсы и вальсы, изданные в двух томах в Вильно в 1816 году. В Залесье М.Огинский написал своё самое



*Залесье, вид на усадьбу, 1822 год.
Рисунок Леонарда Ходьки.*

*Zalesye, view of the estate, 1822.
Leonard Hodko's drawing*

and he was the author of the well-known polonaise "Triumph's thunder louder, higher!", which received the status of the official national anthem of Russia. After his arrival musical activity in Oginski's estate moved to the level of music creation. Michal Kleofas created a string concert. The following people took part in it: the owner executing the first violin, a Spanish violinist Eskudero, Kozlowsky played a violoncello, and the parts of a viola were performed by Kozlowsky's daughter.

At this time various pieces of music were created: plays, mazurkas, marches, minuets, romances and waltzes published in two volumes in Wilno in 1816. M. Oginski wrote his largest piece of music the opera "Zelida and Valkur or Bonaparte in

Cairo" in Zalesie. Apart from that he prepared a historical treatise "Letters on Music".

In 1822 the estate was visited by a young talented poet Alexander Hodko. Struck with the beauty of the manor, in a rush of inspiration he wrote a romantic poem about Zalesie. However, that same year Michal Kleofas Oginski was compelled to leave homeland and go to Florence forever.

Within many decades Oginski's estate, this magnificent historical monument, was in desolation. During World War I the palace was destroyed. During World War II the estate was used by Germans as headquarters. From 1980th gradual revival of the cultural traditions that had been once established by the owner of the manor began.

Due to the efforts of a research associate of the museum in Zalesie Sergey Veremeychik a vertep theater "Altanka" was created. Michal Kleofas Oginski's birthdays have been celebrated in Zalesie since 1989. This day there is music here, young poets read their verses. In 2010 a charity foundation for the reconstruction of Oginski's estate was created. Through joint efforts of Belarus, the EU, Latvia, Lithuania a concert hall in the composer's manor was restored. Now one can listen to music by Oginski and other glorified composers; theatrical performances, scientific conferences, and seminars take place there.

On September 25, 2014 a long-awaited event — a festive event in honor of the opening of the estate of princes Oginski took place.

крупное музыкальное произведение — оперу «Зелида и Валькур, или Бонапарт в Каире». Кроме этого, он подготовил исторический трактат «Письма о музыке».

В 1822 г. усадьбу посетил молодой талантливый поэт Александр Ходько. Пораженный красотой имения, он в порыве вдохновения написал романтическую поэму о Залесье. Однако в этом же году Михал Клеофас Огинский вынужден был покинуть родину и навсегда уехать во Флоренцию.

В течение многих десятилетий усадьба Огинского, этот великолепный исторический памятник, находилась в запустении. Во время Первой мировой войны был разрушен дворец. В период Второй мировой войны усадьба использовалась немцами в качестве штаба. С 1980-х начинается постепенное возрождение культурных традиций, некогда заложенных хозяином имения. Усилиями научного сотрудника музея в Залесье Сергея Веремейчика был создан батлеечный театр «Альтанка». С 1989 г. в Залесье отмечают день рождения Михала Клеофаса Огинского. В этот день здесь звучит музыка, молодые поэты читают свои стихи. В 2010 г. был создан бла-

готворительный фонд для реконструкции усадьбы Огинского. Совместными усилиями Беларуси, ЕС, Латвии, Литвы был восстановлен концертный зал в имении композитора. Теперь там звучат музыкальные произведения Огинского и других прославленных композиторов, проходят театральные постановки, научные конференции, семинары.

25 сентября 2014 г. состоялось долгожданное событие — торжественное мероприятие в честь открытия усадьбы князей Огинских. По словам главного архитектора и научного руководителя проекта по реставрации усадьбы Людмилы Ивановой, основной задачей было создание максимально приближенного облика к тому, который усадьба имела во времена своего именитого хозяина. При разработке проекта были проведены исторические, архивные и библиографические исследования. В музее-усадьбе Михала Клеофаса Огинского в продолжение традиций той эпохи будут проходить дворцовые балы. Уже в январе нынешнего года состоялся первый благотворительный бал в «Северных Афинах». Программа мероприятия включала в себя обучение танцам

эпохи Огинского, бальному церемониалу и этикету. Гостям были предложены салонные игры, благотворительный аукцион и музыкальные сюрпризы.

2015 г. объявлен ЮНЕСКО годом Михала Клеофаса Огинского. 250-летие со дня рождения композитора, дипломата, общественного деятеля и покровителя искусств будет отмечаться в Беларуси, Польше, Литве. В Великобритании живут потомки Огинского — музыканты Иво и Анджей Залуские, которые уже посещали Залесье и издали книги о своем знаменитом предке («Ген Огинского» — Иво Залуский, «Время и музыка Михала Клеофаса Огинского» — Анджей Залуский). В течение года Залесье будет центром музыкальной культуры для белорусов и гостей страны. Здесь пройдут музыкальные фестивали, выставки, концерты белорусских и зарубежных исполнителей.

За активное участие в подготовке данной статьи журнал DipService выражает благодарность руководству Государственного историко-культурного учреждения «Музей — усадьба М.К. Огинского». 📄

According to the chief architect and the research supervisor of the project on restoration of the estate Lyudmila Ivanova, the main objective was to create the most approximate shape the estate had had at the time of its eminent owner. Historical, archival and bibliographic researches were conducted while developing the project. Palace balls will be held in Michal Kleofas Oginski's memorial estate further to the traditions of that era. The first charitable ball in "Northern Athens" took place in this January. The scenario involved dance training of the Oginski's era, as

well as ball ceremonial and etiquette training. Parlour games, a charitable auction and musical surprises were offered to the guests.

UNESCO has declared 2015 the year of Michal Kleofas Oginski. 250th anniversary of the birth of the composer, the diplomat, the public figure and the patron of arts will be celebrated in Belarus, Poland, Lithuania. Oginski's descendants live in Great Britain. Musicians Yvo and Andrzej Zaluskiye have already visited Zalesie and have published books about their well-known ancestor ("The Oginski Gene" — Yvo

Zaluski, "The Times and Music of Michal Kleofas Oginski" — Andrzej Zaluski). Zalesie will be the center of musical culture for Belarusian citizens and guests of the country within a year. Musical festivals, exhibitions, concerts of Belarusian and foreign performers will take place here.

DipService journal expresses its gratitude to the management of the State Historical and Cultural Institution "Museum — manor M.K. Oginski" for its active participation in the preparation of this article. 📄

Запоминающийся отдых в «Силичах»

The rest to remember
in "Silichy"



Отдыхать летом — хорошо, отдыхать летом в «Силичах» — еще лучше!

На территории горнолыжного центра «Силичи» располагается комфортабельная гостиница. В распоряжении гостей комплекса 30 полностью оборудованных номеров с кондиционером и возможностью выхода в интернет. Оказаться поближе к природе можно, поселившись в одном из 12 уютных коттеджных домиков.

Вкусные блюда, внимательный персонал, атмосфера праздника и интересная развлекательная программа ожидают гостей в ресторанах «Силичи» и «Завируха».

Услуги горнолыжного центра: множество оздоровительных процедур, настоящие русские бани на дровах, беседки около озера и в лесу, прокат квадроциклов, картинг, пейнтбол, спортивные и детские площадки, прокат роликовых коньков, велосипедов и самокатов, экскурсии и обзорные прогулки с подъемом на канатной дороге, конференц-зал и многое другое.

It's good to have a rest in summer. To have a rest in summer in "Silichy" is even better!

There is a comfortable hotel in the territory of the mountain skiing complex "Silichy". Guests of the complex have 30 fully equipped numbers with air conditioners and Internet access at their disposal. The nature gets closer in one of the 12 cozy cottages.

"Silichy" and "Zavirukha" restaurants offer their guests delicious dishes, considerate personnel, holiday atmosphere and an interesting entertainment program.

The mountain skiing center's services are: a set of health promotion procedures, real Russian firewood bath-houses, arbors by the lake and in the wood, ATVs' hire, carting, paintball, sports- and playgrounds, hire of roller skates, bicycles and scooters, excursions and sightseeing walks with ropeway ascending, a conference hall and many more.

*Приезжайте в «Силичи»
за своим идеальным отдыхом!*

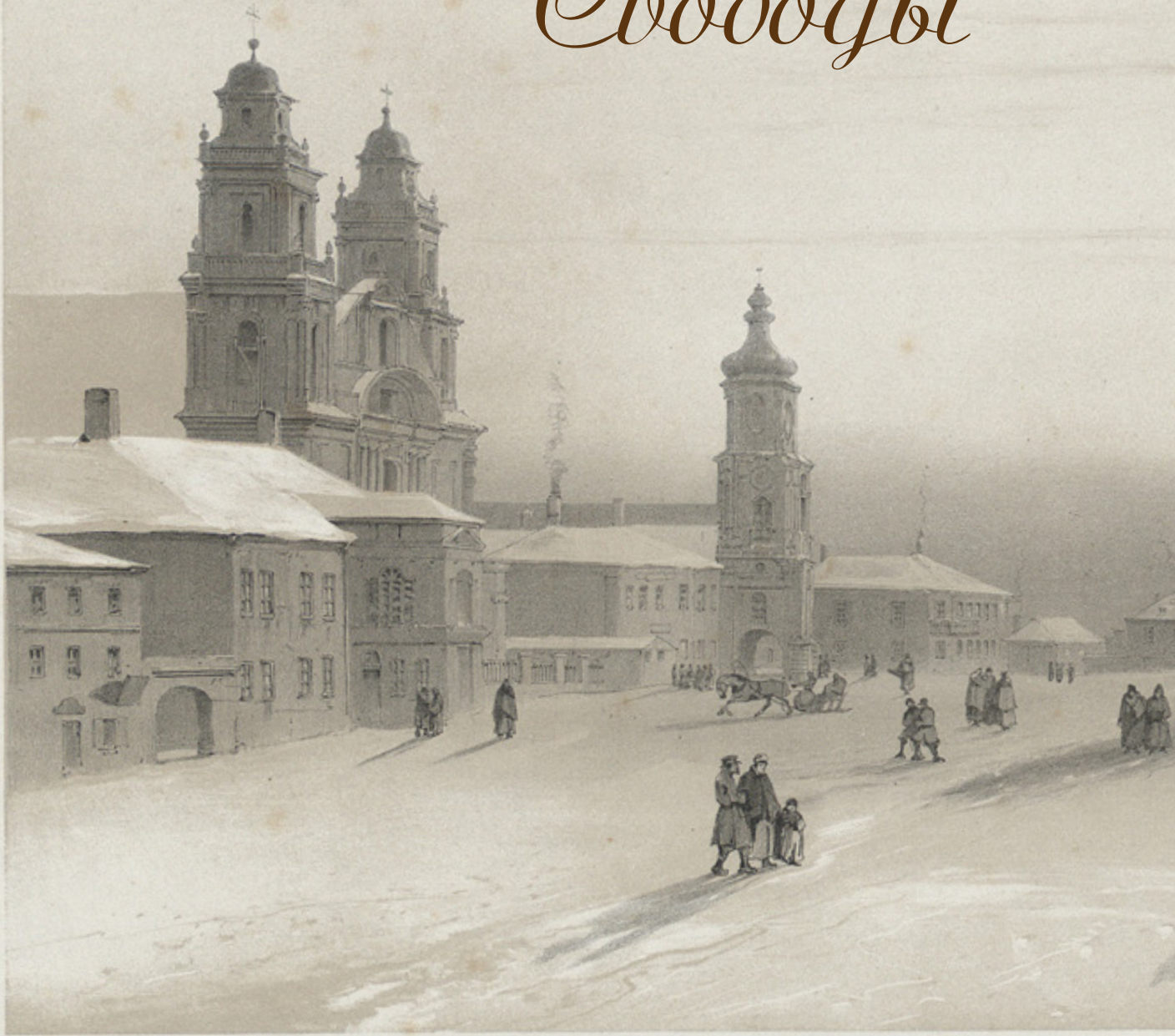
С подробной информацией
можно ознакомиться на сайте www.silichy.by

*Come to "Silichy"
to have your ideal rest!*

Find out more details on
our website www.silichy.by

+ 375 1774 50 350, +375 17 55555 00, +375 17 74 50 282 00

Площадь Свободы



Dessiné par Laverjine

Imp. par Lem...

VUE DE LA GRAND

le 16 Févri

Lahu

Swobody Square



Photo: personal files

proer, à Paris.

Lith. par Sobatier.

PLACE DE MINSK.

rier 1840.

anie

London, Ackermann et C^o 96 Strand.

В каждом городе есть места, пропитанные историей настолько, что ореол тайны и загадочности остается с ними вопреки всем метаморфозам времени.

Одно из таких мест в Минске — Площадь Свободы (в разное время носившая названия Верхний город, Высокий рынок и Соборная площадь). Это старинный административно-культурный центр со своей неповторимой аурой и архитектурой.

В XVII–XIX веках здесь, рядом с городской ратушей, устраивались шумные ярмарки, шествия и театральные представления. Площадь была одним из самых любимых мест отдыха горожан.

Но если заглянуть глубже в прошлое, то мы увидим, что до середины XV века здесь находилась городская окраина, а центром было Минское замчище, стоявшее на берегу Свислочи.

В 1499 году Минск получил самоуправление по Магдебургскому праву и начал быстро расти. Экономический рост сопровождался увеличением числа горожан.

Нужно было расширять городскую территорию.

Природный ландшафт Троицкой горы не подходил для радиального расширения Минска. Это было невыгодно с военно-стратегической точки зрения, так как Свислочь делила бы город на две части.

Городскими властями было принято решение об увеличении застройки в юго-восточном направлении, и прежде всего в сторону Верхнего города.

В конце XVI — начале XVII веков здесь стали создавать новый городской центр.

В формировании этой части города впервые был применен новый подход к градостроительству. Сначала была выполнена планировка, а затем уже производилась городская застройка. Новая площадь была распланирована по принципам градостроительства Ренессанса.

В XVII–XVIII веках на площади были возведены ратуша, каменные дома богатых горожан, культовые сооружения, в том числе монастырский комплекс иезуитов, монастырь бернардинцев, монастырь

Текст:

Елена Шакуро

Text:

Shakuro Elena

МИНСКЪ. Соборная
MINSK. Plac kateo



Photo: personal files



Photo: minsk.esyes



There are places in every city with so much history that mystery spirit remains with them despite all time metamorphoses.

One of such places in Minsk is Svobody Square (at different times it was called the Upper Town, the High Market and Cathedral Square). It is an ancient administrative and cultural center with its unique atmosphere and architecture.

In the 17-19th centuries jolly fairs, demonstrations and theatrical performances were arranged next to the town hall here. The square was one of the most favorite vacation spots of the citizens.

But if we reflect on the past in more detail, we will see that there was a city suburb here till the middle of the 15th century, and Minsk Zamchische (Minsk Castle Hill), standing on the riverside of Svisloch, was the center.

In 1499 Minsk was granted the Magdeburg Rights to self-government and started growing quickly. Economic growth was followed by the increase in the number of citizens. The urban area needed to be expanded.

The natural landscape of the Trinity Hill didn't fit for radial expansion of Minsk. It was not advantageous from the strategic

point of view as Svisloch would divide the city into two parts.

The city authorities made the decision to increase building in the southeast, and first of all in the Upper Town.

In the late 16th and early 17th centuries a new city center was beginning to be created here.

A new approach to town planning was applied in the formation of this part of the city for the first time. At first the design was carried out, and then the city building was performed. The new square was planned according to the principles of Renaissance town planning.



Photo: personal files

бернардинок, базилианские монастыри. Тогда же определили место для строительства Гостиного двора.

Одной из архитектурных жемчужин Верхнего города был ансамбль коллегіума иезуитов, который строился во второй половине XVII–начале XVIII века.

К костелу справа примыкало здание иезуитской школы — первой регулярной школы в Минске.

Последним этапом формирования комплекса стало сооружение здания коллегіума с башней и большими часами.

В 1793 году, после второго раздела Речи Посполитой и включения Минска в состав Российской империи, в здании иезуитской школы разместились резиденция губернатора. С 1799 года коллегіум иезуитов заняли присутственные места, а с 1852 по 1917 годы — казенная палата. После Октябрьской революции в здании работали первые правительственные органы республики.

В годы Великой Отечественной войны и старинный коллегіум, и башня-звонница были раз-

рушены. Сейчас на этом месте стоит новое здание — в нем находится Посольство Французской Республики в Республике Беларусь, Посольство Республики Болгария в Республике Беларусь, а также Отделение Посольства Швейцарской Конфедерации в Республике Беларусь (площадь Свободы, 11).

В старинном костеле иезуитов ныне находится Архикафедральный собор Святого Имени Пресвятой Девы Марии. Напротив него, в центре площади, возвышается восстановленная десять лет назад на своем историческом месте Минская ратуша.

Неподалеку от ратуши стоит Кафедральный собор Сошествия Святого Духа. Собор, построенный в 1633-1642 годах, представляет собой двухбашенную трехнефную базилику в стиле виленского барокко.

Это не просто архитектурный памятник, но и хранилище главной православной святыни Беларуси — Минской иконы Божией Матери.

По преданию, икона написана в Византии в конце X века.

В 988 году ее привезли в Киев, где она находилась до 1500 года. Выброшенная в Днепр захватившими город войсками крымского хана Менгли Гирея, икона чудесным образом поднялась вверх по течению до Минска и стала главной святыней города.

Одна из легенд гласит, что икона охраняла Минский замок от иноземных завоевателей. Так, в 1505 году, когда ханская орда подошла к Минску, город был сожжен и десятки тысяч горожан взяты в плен, но замок, где находилась икона, остался неприступным. Годом позже сила чудотворной иконы помогла разгромить завоевателей в битве у Клецка.

С тех пор изображение Божией Матери стало символом города, и в 1591 году ее изображение в окружении ангелов появилось на гербе Минска.

Однако не все памятники старины дошли до наших дней. Одна из главных потерь — построенная в 1636 году церковь Святого Духа.

Этот уникальный храм совмещал в себе черты двух архитектурных стилей: фасад имел



Photo: personal files

In the 17-18th centuries the town hall, stone houses of rich citizens, buildings for public worship, including Jesuit Monastery Complex, the Men's Bernardine Monastery, the Women's Bernardine Monastery, Basilian monasteries were erected on the square. A place for Gostiny Dvor construction was also specified then.

The ensemble of the Jesuit Collegium which was built in the second half of the 17th — the beginning of the 18th centuries was one of the architectural gems of the Upper Town.

The church was adjoined by the building of the Jesuit School on the right — the first regular school in Minsk.

Building construction of the collegium with a tower and a big clock was the last stage of the complex formation.

After the 1793 Second Partition of the Polish-Lithuanian Commonwealth and the integration of Minsk into the Russian Empire, the residence of the governor was placed in the building of Jesuit School. Since 1799 the Jesuit Collegium held public office, and from 1852 to 1917 — the

state chamber. The first governmental bodies of the republic worked in the building after the October Revolution.

During the Great Patriotic War both the ancient collegium and the belfry were destroyed. A new building is now situated here, where there is the Embassy of the French Republic in the Republic of Belarus, the Embassy of the Republic of Bulgaria in the Republic of Belarus, and also the Branch of the Embassy of the Swiss Confederation (11 Svobody Square).

Cathedral of the Holy Name of Mary is now situated in the ancient Jesuit Church. Facing it is the Minsk Town Hall, rebuilt ten years ago in its historical place.

Not far from the Town Hall there is the Holy Spirit Cathedral. The cathedral was constructed in 1633-1642 and represents a two-tower, three-nave basilica in the style of Vilensky baroque.

It is not just an architectural monument; it is the place where the main orthodox shrine of Belarus — Minsk icon of the Mother of God — is treasured.

According to the legend the icon was painted in Byzantium in the late 10th century. In 988 it was brought to Kiev where it remained till 1500. Thrown out to Dnieper by the troops of the Crimean khan Mengli Giray, the icon went upstream miraculously, reached Minsk and became the main shrine of the city.

One of the legends says that the icon protected the Minsk Castle from overseas conquerors. Thus, in 1505 when the khan horde approached Minsk, the city was burned down and tens of thousands of citizens were taken prisoners, but the castle where the icon was kept, remained impregnable. One year later the power of a miracle-working icon helped to crush conquerors in the Battle of Kletsk.

The image of the Mother of God became the city symbol ever after; its image surrounded by angels appeared in Minsk emblem in 1591.

However, a lot of ancient monuments are no longer extant. One of the main losses is the Holy Spirit Church constructed in 1636.

This unique temple combined features of two architectural styles: the facade partook of the Renaissance



ренессансный характер, а само строение было готическим. Наибольшее же своеобразие, делавшее церковь уникальной, состояло в том, что живописный фасад представлял собой иконостас, вынесенный на площадь.

Позднее Свято-Духовская церковь была передана православным. После ее реконструкции от первоначального сооружения ничего не осталось. Новый православный храм, увенчанный пятью луковичными башнями, получил название Петро-Павловского кафедрального собора.

Именно в его честь с 1860 года Верхний город стали называть Соборной площадьюю.

Судьба не пощадила православный собор, так же как и униатскую церковь: в 1936 году он

был взорван, и до начала XXI века на его месте лежал обширный пустырь.

Сейчас здание Свято-Духовской церкви восстановлено на прежнем месте по первоначальному архитектурному проекту. В нем находится концертный зал с детской филармонией.

Здание мужского базилианского монастыря, примыкавшее к Свято-Духовской церкви, в измененном виде дошло до наших дней. В нем уже многие годы находится Минский областной совет профсоюзов. Однако известно оно главным образом тем, что в XIX веке в нем была открыта первая белорусская гимназия, среди выпускников которой — композитор Станислав Монюшко, художник Фердинанд Руциц, поэт

Николай Минский, врач Иван Зданович, адвокат Владимир Спасович, поэт Янка Лучина, общественные деятели Иван и Антон Луцевичи и многие другие известные белорусы.

Дошло до наших дней и здание монастыря базилианок (ныне детская музыкальная школа). Бывшая церковь, мужской и женский монастыри сегодня, как и в давние времена, представляют собой единый архитектурный ансамбль.

С Соборной площадью связано немало легенд.

Одна из них рассказывает о построенном в первой половине XVI века монастыре бернардинцев и расположенном в нем костеле святого Иосифа. Жилые корпуса и костел были связаны многочисленными подземными ходами с



Photo: personal files

features, and the structure itself was Gothic. The greatest peculiarity that made the church unique was its picturesque facade representing the iconostasis brought out in the square.

Later on, the Holy Spirit Church was assigned to Orthodox Christians. No traces remained of the original building after its reconstruction. The new Orthodox church topped with five bulbous towers was given the name of the Peter and Paul Cathedral.

Since 1860 the Upper Town was called the Cathedral Square in its honour.

The fate didn't spare the Orthodox cathedral, as well as the Uniat Church: in 1936 it was blown up; there was an extensive wasteland there before the beginning of the 21st century.

The building of the Holy Spirit Church was restored in the former place according to the original architectural design. A concert hall with children's philharmonic hall is situated there.

The building of the Men's Basilian Monastery, that adjoined the Holy Spirit Church, is extant refash-

ioned. Minsk Regional Trade Union Council has been here for many years. However, it is mainly known for the fact that in the 19th century the first Belarusian gymnasium was opened there. The composer Stanislaw Moniuszko, the artist Ferdinand Rushchits, the poet Nikolai Minsky, the doctor Ivan Zdanovich, the lawyer Vladimir Spasovich, the poet Janka Luchina, public figures Ivan and Anton Lutsevich and many other famous Belarusians were among its graduates.

The building of Women's Basilian Monastery still exists as well (at present — children's music school). Today, as well as in ancient times, the former church, men's and women's monasteries represent a uniform architectural ensemble.

Many legends are connected with the Cathedral Square.

One of them tells about the Bernardine Monastery built in the first half of the 16th century and the St. Joseph Church located there. Residential buildings and the church were connected by numerous underpasses to other monasteries of the Upper Town.



Photo: Lasko Dmitry



другими монастырями Верхнего города.


Более 200 лет монастырская жизнь текла размеренно и спокойно, но восстание Калиновского в 1863 году навсегда ее изменило. Укрывавшие повстанцев монахи были изгнаны, а монастырь упразднили. Здание, служившее прибежищем повстанцев, стало местом их заточения: в жилом корпусе монастыря разместилась следственная тюрьма. Подземные ходы были засыпаны. Разрушение и запустение заполнили монастырский

комплекс на долгие годы.

В настоящее время комплекс отреставрирован и в нем расположена гостиница. А в старинном костеле святого Иосифа находятся литературный и научно-технический архивы.

В короткой статье мы не смогли рассказать ни о гостинице «Европа» — главном отеле дореволюционного Минска, ни о Гостином дворе, принимавшем самых знаменитых поэтов и политиков, музыкантов и ученых, ни об исчезнувшем без следа здании

первого белорусского театра. Но и того, о чем мы рассказали, наверняка довольно, чтобы привлечь ваше внимание к главной исторической площади города и сделать первый шаг по ее древним камням.

За активное участие в подготовке данной статьи журнал DipService выражает благодарность писателю Михаилу Володину. Михаил Володин — автор цикла изданий под названием «Минские историйки». 

Прогулка
по городу
в Минских историйках

A city tour
in Minsk anecdotes

Книга издана при поддержке
The book is published with the support of

 **ТВОЯ СТОЛИЦА®**
Группа компаний

(029) 116-37-03



www.istoriyki.by

НА РУССКОМ
IN RUSSIAN
НА АНГЛИЙСКОМ
IN ENGLISH

Заказывайте книгу
и узнавайте Минск лучше!

Please order the book
and find out more about Minsk!



Photo: Dmitry Lasko

The complex has been restored; there is a hotel there now. There are literary and scientific-and-technological archives in the ancient St. Joseph Church.

We didn't manage to tell either about Europe Hotel (the main hotel of pre-revolutionary Minsk), or about the Gostiny Dvor that used to host the greatest poets and politicians, musicians and scientists, or about a clean gone building of the first Belarusian theater. Nevertheless, the information we have given you should be quite enough to draw your attention to the main historical square of the city and to take the first step on its ancient stones.

Monastic life was steady and quiet for more than 200 years, but Kalinowski Uprising in 1863 changed it forever. The monks, who had concealed the rebels, were expelled, and the monastery was abolished. The building, which had sheltered the re-

bels, became a place of their imprisonment: an investigative prison was located in the residential building of the monastery. Underpasses were filled up. Destruction and desolation occupied the monastic complex for many years.

Dipservice journal would like to express its gratitude to writer Mikhail Volodin for his active participation in preparing this article. Mikhail Volodin is the author of the series of publications "Minsk Anecdotes". 📖

 **ТВОЯ СТОЛИЦА®**
Агентство недвижимости

АРЕНДА
КВАРТИР И ДОМОВ
в т.ч. представительского класса

Мы Вам гарантируем:

- Большой выбор объектов
- Оплату по факту заселения
- Юридическое сопровождение сделки
- Помощь квалифицированных специалистов, в т.ч. англоговорящих



Звоните!
Please contact us!

017 215 00 51
029 655 43 47
www.t-s.by

ООО «Твоя столица», РНП 191238973

 **ТВОЯ СТОЛИЦА®**
Real Estate Agency

LEASE
APARTMENTS
AND HOUSES

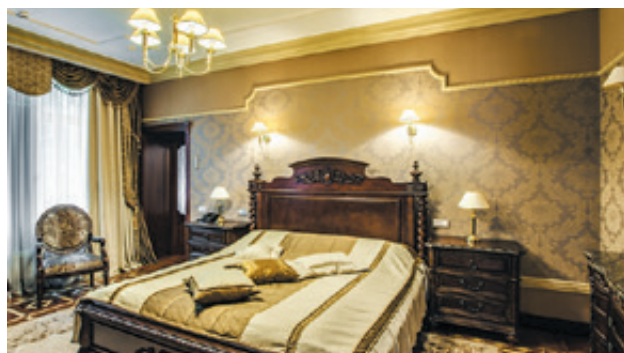
Including upmarket realty

We guarantee:

- A wide variety of objects
- Payment after moving into
- Legal support of the deal
- Assistance of qualified english-speaking specialists



Photo: Dmitry Lasko



Гостевые домики в центре Минска Guest houses in the center of Minsk

Гостевые домики в Dipservice Hall — отличное предложение для тех, кто ищет особый комфорт и уединение в центре Минска. Пять минут ходьбы от Площади Победы — и вы попадаете в место, уютно спрятанное от оживленных трасс на охраняемой и ухоженной территории с красивым парком.

Дизайн интерьера в наших гостевых VIP-домиках выполнен в классическом стиле. Респектабельные классические интерьеры, атмосфера роскоши и уюта сочетаются с самым современным техническим оснащением. В этих домах останавливались высокие гости и звезды мировой величины. Гостевые домики Dipservice Hall — это идеальный отдых в респектабельной обстановке.

Guest Houses in Dipservice Hall is an excellent choice for those who are looking for special comfort and solitude in the centre of Minsk. In a five-minute walk from Victory Square there is a place comfortably hidden from lively motorways. The territory is guarded and surrounded by a picturesque park.

The interior of our VIP guest houses is designed in a classic style. Majestic classic interiors, the atmosphere of luxury and comfort are combined with the most contemporary technical equipment. Many honoured guests and world class stars have stayed in these houses. Guest Houses in Dipservice Hall are ideal for recreation in an impressive atmosphere.

Тел. +375 17 284-70-54, 284-89-50, 237-88-06



Photo: Dmitry Lasko

Коттеджи под офисы в центре города Cottage-houses used as offices in the city center

Коттеджи Dipservice Hall — это отличное предложение для бизнесменов разместить офис своей компании в центре Минска в одном из самых тихих и уютных его уголков, рядом с деловой частью современного города.

В аренду предлагается три коттеджа различной площадью от 260 кв. метров до 380 кв. метров.

Каждый коттедж оборудован мини-кухней, что дает возможность питаться прямо в офисе.

Территория охраняется.

До офисов удобно добираться на легковом автомобиле и общественном транспорте. Прогулка пешком от станции метро «Площадь Победы» займет не более пяти минут. Коттеджи располагаются в непосредственной близости от Центрального детского парка им. М.Горького.

Для детальной информации об условиях аренды обращайтесь по указанным контактным телефонам или на сайт www.dipservice.by

Будем рады видеть Вас в числе наших партнеров.

Dipservice Hall Cottages is a wonderful opportunity for businessmen to accommodate the office of their company in one of the quietest and the most comfortable corners of Minsk, close to the business part of contemporary city.

Three cottage-houses of various size from 260 to 380 square metres are offered for rent.

Every house is equipped with a mini-kitchen that allows you to have meals right in the office.

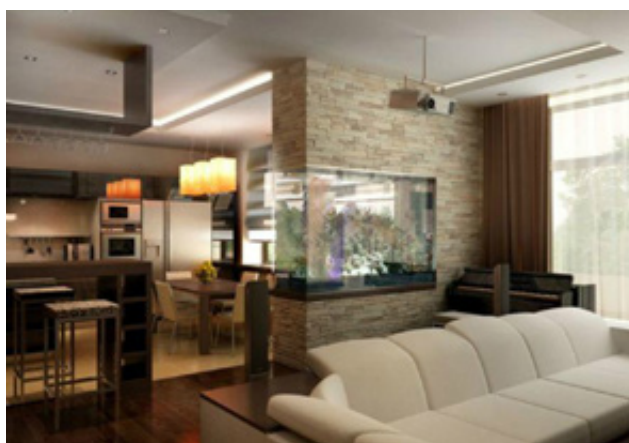
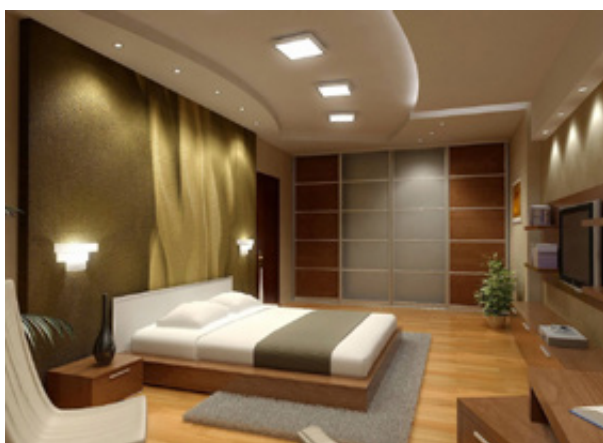
The territory is guarded.

It is easy to get to these offices by car and public transport. A walk from the cottages to the nearest metro station "Victory Square" will take less than five minutes. The houses are located also close to Maksim Gorky Central Children's Park.

For detailed information about rent terms — please use our contact telephone numbers or visit our website www.dipservice.by

We will be glad to see you among our partners!

Tel.: +375 17 284 70 54, 284 89 50, 237 88 06

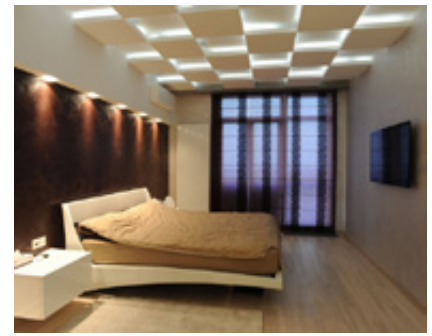


Престижное жилье в «Славянском квартале» Prestigious housing in "Slavyanski Kvartal"

Престижное жилье в «Славянском квартале» «Славянский квартал» создан для тех, кто отдает предпочтение настоящему качеству и комфорту, живет мировыми стандартами, ценит оригинальность и неповторимость изысканных вещей. До комплекса легко и удобно добираться на автомобиле и общественном транспорте. Прогулка пешком от комплекса до ближайших станций метро «Немига» и «Фрунзенская» занимает не более 10 минут. Дипсервис предлагает арендовать квартиры в этом современном жилом комплексе для проживания глав и сотрудников дипломатических представительств и членов их семей. Во всех квартирах сделан современный ремонт. Они полностью укомплектованы всей необходимой мебелью и бытовой техникой. Добро пожаловать на территорию комфорта!

Prestigious housing in "Slavyanski Kvartal". "Slavyanski Kvartal" is created for those who gives preference to true quality and comfort, who lives up to international standards, who appreciates originality and uniqueness of refined things. It is easy and convenient to get to the complex by car and by public transport. A walk from the complex to the nearest metro stations "Nemiga" and "Frunzenskaya" takes no more than 10 minutes. Dipservice offers to rent apartments in this modern housing estate for accommodation of heads and staff of diplomatic missions and members of their families. All the apartments are given a modern renovation. They are fully completed with all the required furniture and household appliances. Welcome to the territory of comfort!

Tel.: +375 17 284 89 50, +375 17 284 70 54, +375 17 283 28 76



Комфортабельное жилье в тихом центре Comfortable housing in the quiet center

Дипсервис предлагает арендовать жилые помещения в доме по ул. Красноармейской, 22а в Минске для глав и сотрудников дипломатических представительств, представительств международных организаций, консульских учреждений, а также представительств иностранных предприятий. Дом расположен в живописном и тихом месте в центре Минска на излучине реки Свислочь. Территория дома охраняется. Работает круглосуточная диспетчерская служба. Во дворе есть гостевая автостоянка. Во всех квартирах сделан современный ремонт. Они полностью укомплектованы мебелью и бытовой техникой для комфортного проживания. На первом этаже дома расположен магазин беспошлинной торговли «Дипмаркет» для сотрудников дипломатических представительств.

Dipservice offers to rent residential accommodation in a dwelling house in 22a Krasnoarmeyskaya St. in Minsk for heads and staff of diplomatic missions, missions of international organizations, consular institutions, as well as missions of foreign enterprises. The house is located in a beautiful quiet place in the center of Minsk on the bend of the river Svisloch. The territory is under surveillance. Monitoring service works round-the-clock. There is a guest parking in the yard. All the apartments are given a modern renovation. They are fully completed with furniture and household appliances for comfortable accommodation. There is a duty-free shop "Dipmarket" for staff of diplomatic missions on the ground floor of the house.

Tel.: +375 17 284 73 30, 284 89 50, +375 17 284 70 54, +375 17 283 28 76

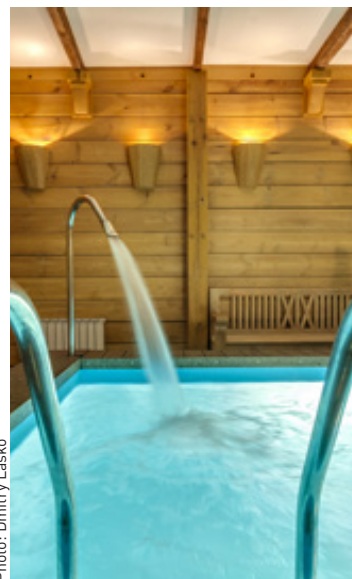


Photo: Dmitry Lasko



Комплекс «Степянка»

Приватная атмосфера и отличный сервис

Русская баня в комплексе «Степянка»

Уникальное расположение — тихий и уютный уголок посреди соснового бора, всего в пяти минутах езды от Национальной библиотеки.

Возможность комфортного отдыха — дачи, открытая и закрытая беседки для барбекю, мангалы, ароматные травяные чаи, прохлада бассейна с водопадом, а также зал игры в русский бильярд.

Настоящая русская баня (8-10 человек) — это золотая классика банного отдыха!

Самый простой, проверенный временем способ отдохнуть и расслабиться.

Посещая наш комплекс «Степянка», Вы почувствуете, что мы Вам рады, Вас ждут незабываемые часы удовольствия и расслабления.

"Stepyanka" Complex

The atmosphere of privacy and excellent service

Russian sauna in "Stepyanka" Complex

The location is unique — it is a comfortable and quiet place within a pine forest, in a five-minute drive from the National Library.

You'll have everything for a comfortable recreation

— cottages, open and covered summerhouses, barbeque places, aromatic herbal teas, the cool of the pool with a waterfall, a room for playing Russian billiards.

A true Russian sauna (8-10 persons) is the golden hit of bathing relaxation!

It's the best and the simplest time-proved way to relax your body and soul.

While visiting our "Stepyanka" Complex, you'll feel that you're welcome here! Unforgettable hours of pleasure are waiting for you.

Tel.: +375 17 267 15 98, +375 33 333 84 13



Photo: Dmitry Lasko



Комплекс «Крылово»

Приватная атмосфера и отличный сервис

Комплекс «Крылово» находится в 30 км от Минска в лесной зоне на берегу красивого озера.

Наш комплекс — это идеальное место для проведения корпоративного праздника, выезда с друзьями или семьей на отдых у мангала и просто тихого и уютного загородного времяпрепровождения.

Здесь устроена зона барбекю с мангалом и имеется застекленная беседка.

К Вашим услугам — русская баня на дровах, рассчитанная на 8-10 человек, комната отдыха и бассейн.

При желании можно сыграть в русский бильярд.

Размещение осуществляется в гостиничных номерах или в комфортабельных дачных домах.

На территории комплекса имеется автостоянка.

Комплекс охраняется.

"Krylovo" Complex

The atmosphere of privacy and excellent service

"Krylovo" Complex is located in forest zone, 30 km away from Minsk, beside a picturesque lake.

Our complex is an ideal place for a corporate holiday, for recreation with your friends or family in the fresh air around a fire or just for a quiet and comfortable relaxation in the countryside.

There is a barbecue zone here and a glassed-in summerhouse.

You are more than welcome to enjoy the Russian sauna, accommodating 8-10 people, a recreation room and a swimming pool. You may play Russian billiards, if you wish.

The guests are accommodated in hotel rooms or comfortable cottages.

There is a parking lot on the territory of the complex.

The complex is under guard.

Tel.: +375 17 509 08 91



ПЛАНАР

PLANAR

В целях знакомства дипломатических представителей иностранных государств с ведущими белорусскими предприятиями и установления с ними деловых связей Дипсервис организовал 16 апреля 2015 г. посещение ГНПО «Планар».

ГНПО «Планар» — это единый научно-технический комплекс предприятий, который на базе самых современных технологий и синтеза последних достижений науки и техники в различных областях знаний разрабатывает и производит сложнейшее оптико-механическое, контрольно-измерительное и сборочное оборудование для микроэлектроники.

Главы и сотрудники дипломатических представительств с большим интересом ознакомились с уникальной продукцией предприятий холдинга: оборудованием для изготовления высокоточных фотошаблонов интегральных схем, высокоразрешающими микроскопами и компьютерными комплексами на их базе, изделиями медицинской техники и др. С руководством холдинга были обсуждены перспективы развития внешнеэкономических связей, вопросы экспорта и взаимовыгодного сотрудничества.

В конце встречи дипломаты высказали свою благодарность руководству холдинга за оказанный прием.

For the purpose of making acquaintance with leading Belarusian enterprises and establishing business connections with them Dipservice organized a visit for foreign states diplomatic missions to research and production holding of precision engineering "Planar" on April 16, 2015.

Research and production holding of precision engineering "Planar" is a united scientific and technical complex of enterprises which develops and produces the most complex optomechanical, testing and assembly equipment for microelectronics on the basis of modern technologies and synthesis of the latest achievements of science and technology in various fields of knowledge.

Heads and staff of diplomatic missions from more than 10 countries examined unique production of the holding enterprises: equipment for production of high-precision mask plates of integrated schemes, high-allowing microscopes and computer complexes on their basis, medical equipment, etc. Prospects for further development of foreign economic relations, export matters and mutually beneficial cooperation were discussed with the management of the holding.

At the end of the meeting the diplomats expressed their gratitude to the management of holding for the delivered welcome.

Контакты для сотрудничества с научно-производственным холдингом точного машиностроения «Планар»:

Приемная: тел. +375 17 226 02 01, факс +375 17 226 04 22

E-mail: planar@solo.by

Отдел внешнеэкономической деятельности и стратегии продаж: тел./факс +375 17 223 72 11

Contacts for cooperation: E-mail: planar@solo.by

Department of foreign economic activity and sales strategy: ph./fax +375 17 223 72 11



МИЛАВИЦА MILAVITSA

В целях содействия формированию положительного имиджа белорусских предприятий легкой промышленности на мировом рынке, а также продвижению их продукции и поиску новых рынков сбыта Дипсервис организовал 20 мая 2015 г. посещение представителями дипломатического корпуса, аккредитованного в Республике Беларусь, совместного предприятия закрытого акционерного общества «Милавица». СП ЗАО «Милавица» — ведущий производитель женского белья в Республике Беларусь и один из крупнейших производителей корсетных изделий в Восточной Европе. Дипломаты из 17 стран с большим интересом ознакомились с продукцией предприятия и технологиями его производства. С руководством предприятия были обсуждены вопросы экспорта и взаимовыгодного сотрудничества. Дипломаты и представители Дипсервиса выразили руководству СП ЗАО «Милавица» благодарность за оказанный прием на высоком профессиональном уровне и выразили надежду на дальнейшее плодотворное сотрудничество.

To assist in the creation of the positive image of the Belarusian light industry enterprises in the world market, and also in the promotion of their production and in the search of new sales markets Dipservice organized a Joint Venture Closed Joint-Stock Company “Milavitsa” plant visit for the representatives of the diplomatic corps accredited in the Republic of Belarus.

JV CJSC “Milavitsa” is the leading lingerie producer in the Republic of Belarus and one of the largest shapewear producers in Eastern Europe.

Diplomats from 17 countries examined production of the enterprise and technologies of its production with great interest. Matters of export and mutually beneficial cooperation were discussed with the enterprise’s management team.

Diplomats and Dipservice representatives expressed their gratitude to the management team of JV CJSC “Milavitsa” for the given top-level professional welcome and hoped for further effective cooperation.

Контакты для сотрудничества с совместным предприятием закрытым акционерным обществом «Милавица»:

e-mail: tkm@trade.milavitsa.by Приемная: тел. +375-17-288-07-70, факс +375-17-287-08-55

Служба продаж: тел. +375-17-287-08-87.

Contacts for cooperation with Joint Venture Closed Joint-Stock Company “Milavitsa”:

e-mail: tkm@trade.milavitsa.by



МИДЕА-ГОРИЗОНТ

MIDEA-HORIZONT

25 июня 2015 г. по приглашению Дипсервиса дипломаты посетили совместное белорусско-китайское предприятие «Мидеа-Горизонт» — одно из 25 предприятий холдинга «Горизонт» и первое в СНГ предприятие полного цикла по выпуску СВЧ-печей. Экскурсию для почетных гостей провел генеральный директор предприятия Ю. Баофэн. Он отметил, что компания «Мидеа-Горизонт», созданная в 2008 году (инвестиции составили \$10,5 млн.) в настоящий момент находится на технологическом уровне, который отвечает запросам любого из рынков Европы. Здесь производят микроволновые печи не только под брендами Horizont и Midea, но выполняют заказы для Sharp, Electrolux, Bosch, Panasonic и других известных брендов. В этом году на предприятии начнут выпуск новой продукции - водонагревателей, диспенсеров, посудомоечных машин, мелкой бытовой техники.

После впечатляющей экскурсии по цехам дипломаты отметили, что у компании «Мидеа-Горизонт» есть все для выхода на мировые рынки сбыта — это высокое качество продукции по мировым стандартам безопасности и экологичности и приемлемые цены.

On June 25, 2015 on invitation of Dipservice the diplomats visited the joint Belarusian-Chinese venture "Midea-Horizont" — one of 25 Horizont Holding enterprises and the CIS's first vertically integrated microwave oven manufacturer. Yu Baofeng, the Director General of the enterprise, gave the tour to the guests of honour. He pointed out that currently the Midea-Horizont Company, created in 2008 (investments amounted to \$10,5 million), is at the technological level which meets the requirements of any European market. Microwave ovens under the brands of Horizont and Midea, as well as orders for Sharp, Electrolux, Bosch, Panasonic and other popular brands are produced here. This year the release of new production like water heaters, dispensers, dishwashers, and small appliances will start at the enterprise.

After an impressive shop tour the diplomats emphasized that the Midea-Horizont Company has everything to enter world sales markets; that is a high quality of production up to global safety and ecological standards and reasonable prices.

Контакты для сотрудничества : отдел оптовых продаж: +375 17 226 23 47;
администрация торговой компании «Горизонт»: +375 17 226 33 07
E-mail: horizont@horizont.bn.by

Contacts for cooperation: reception tel.: +(375)17 286-78-59 tel. +(375)17 286-78-59, fax +375 17 286-76-80
E-mail: horizont@horizont.bn.by



Dipservice offers to rent special-purpose machinery

№	Наименование техники	Характеристика	Примечание
Автобусы, легковые пассажирские и грузопассажирские автомобили			
1	Пежо Боксер AT2208 Peugeot Boxer AT2208	22 пассажирских места 22 passenger seats	Автобус Bus
Грузовой автомобиль			
2	МАЗ 5516А5-371 MAZ 5516A5-371	Грузоподъемность 20 т Loading capacity — 20 t	Самосвал Truck
3	ЗИЛ-131 с манипулятором КМУ-90 ZIL-131 with the KMU-90 manipulator	Грузоподъемность 7 т Loading capacity — 7 t	Дамп-грузовик Dump truck
4	Грузовой Мерседес Бенц 814 Cargo Mercedes Benz 814	Грузоподъемность 4 т Loading capacity — 4 t	Фургон, тент, гидроборт Van, tautliner, tail lift
5	IVEKO DIALY 35S12 IVEKO DIALY 35S12	Грузоподъемность 1,3 т Loading capacity — 1,3 t	Грузовой Cargo
6	МАЗ-437040-032 MAZ-437040-032	Грузоподъемность 10 т Loading capacity — 10 t	Эвакуатор Breakdown truck
7	Грузовой Мерседес Бенц 1317Д Cargo Mercedes Benz 1317D	Грузоподъемность 6 т Loading capacity — 6 t	Фургон, тент, гидроборт Van, tautliner, tail lift Special-purpose car
Специальный автомобиль			
8	Автогидроподъемник ПМС -328 МАЗ-533702 Mobile self-propelled manlift PMS-328 MAZ-533702	Высота подъема 28 м Lifting range — 28 m	Автовышка Elevated work platform Loader
9	ГАЗ-3309 АПТ-18.02 (вышка) GAZ-3309 APT-18.02 (a skylift)	Высота подъема 18 м Lifting range — 18 m	Автовышка Elevated work platform
Погрузчик			
10	Погрузчик Амкадор 332 С-01 Amkador Loader 332 S-01		
11	Погрузчик Амкадор 702 В Amkador Loader 702 V		
12	Трактор МТЗ 82.(ТО-49) MTZ 82 tractor. (TO-49)		Экскаватор-погрузчик Excavator-loader
13	Экскаватор-погрузчик CASE 580 CASE 580 excavator-loader		
14	Погрузчик универсальный АМКОДОР 332 С4 Multipurpose loader AMKODOR 332 C4 Tractor		
Трактор			
15	Трактор МТЗ 82 MTZ 82 tractor		
16	Трактор МТЗ 1221 MTZ 1221 tractor Equipment		
Оборудование			
17	Агрегат для нанесения дорожной разметки Лайн Лазер 43900 Road marking machine Line Laser 43900		



ДИПСЕРВИС

ОТПРАЗДНОВАЛ СВОЕ 20-ЛЕТИЕ

Гостями мероприятия стали представители дипломатического корпуса, аккредитованного в Беларуси, органов государственного управления, деловых и творческих кругов, а также организаций, активно сотрудничающих с Дипсервисом.

В своей приветственной речи начальник Дипсервиса А.Г.Осмоловский выразил благодарность команде специалистов, которая стояла у истоков Дипсервиса и заложила прочный фундамент, способствующий его многолетнему успешному развитию, и его первому руководителю — Н.Н. Корбуту. А.Г. Осмоловский поблагодарил коллег и гостей за плодотворное сотрудничество, а также заверил представителей дипломатического корпуса в том, что Дипсервис приложит все усилия для их дальнейшего комфортного пребывания в Республике Беларусь.

С 20-летием Дипсервис поздравили Первый заместитель Министра иностранных дел Республики Беларусь А.Ю. Михневич, Чрезвычайный и Полномочный Посол Российской Федерации в Республике Беларусь А.А. Суриков, Первый заместитель Управляющего делами Президента Республики Беларусь Н.И. Селиванов и другие высокие гости.

Дипсервис выражает благодарность творческим коллективам венесуэльского танца «Сандра Родригес», корейской культуры «Ариранг», армянского танца «Эребуни», Анастасии Шуваловой и Раджану Ержану, за участие в концерте.

Representative of the diplomatic corps accredited in Belarus, the ministries, departments and other bodies of state management, business and artistic spheres, organizations that actively cooperate with Dipservice were guests of the event.

In his welcoming speech the chief of Dipservice A. Osmolovsky expressed his gratitude to the team of specialists that stood at the origins of Dipservice and laid a solid foundation promoting its successful long-term development, as well as to its first head N. Korbut. A. Osmolovsky thanked colleagues and guests for effective cooperation, and assured the representatives of the diplomatic corps that Dipservice will make every effort for their further comfortable stay in the Republic of Belarus.

The First Deputy Minister of Foreign Affairs of the Republic of Belarus A. Mikhnevich, Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary of the Russian Federation in the Republic of Belarus A. Surikov, the First Deputy of the Head of the Department of Presidential Affairs of the Republic of Belarus N. Selivanov and other distinguished guests congratulated Dipservice on its 20th anniversary.

Dipservice expresses its gratitude to creative unions — Venezuelan folklore dance team "Sandra Rodriguez", a creative union of Korean culture "Arirang", Erebuni Armenian Dance Ensemble, to Anastasia Shuvalova and Rajan Yerzhan for the participation in the concert.



DIPSERVICE

has celebrated its 20th anniversary



Photo: Dmitry Lasko



ДИПСЕРВИС

отпраздновал свое 20-летие



Photo: Dmitry Lasko



DIPSERVICE

has celebrated its 20th anniversary



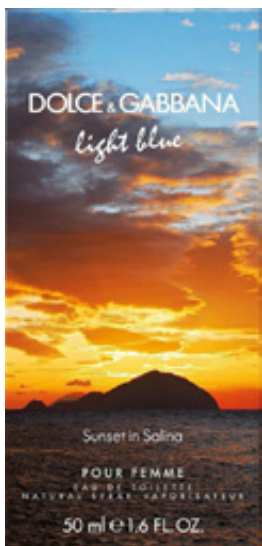
Photo: Dmitry Lasko

Photo: Evgeny Kuprijanichik

Photo: Evgeny Kuprijanichik

NEW in DIPMARKET

dipmarket.by



Магазин «Дипломат» | Diplomat

Адрес: ул. Красноармейская, 22а, Минск | Address: 22a Krasnoarmeiskaya st., Minsk
Вторник — пятница | Tuesday — Friday — 12.00 — 21.00
Суббота — воскресенье | Saturday — Sunday — 10.00 — 18.00
+375 17 220 21 27

Магазин «Дипмаркет» | Dipmarket

Адрес: ул. Куйбышева, 16, Минск | Address: 16 Kuibyshev st., Minsk
Понедельник — пятница | Monday — Friday — 12.00 — 20.00
Суббота | Saturday — 10.00 — 18.00
+375 17 284 65 80



HAIG CLUB
WELCOME



Торговое республиканское унитарное предприятие "Дипмаркет", УНП 101195832. Лицензия № 500000/10136 выдана Мингорисполкомом 20.05.2014 года.

Welcome to HAIG CLUB™ LONDON: Enjoy responsibly

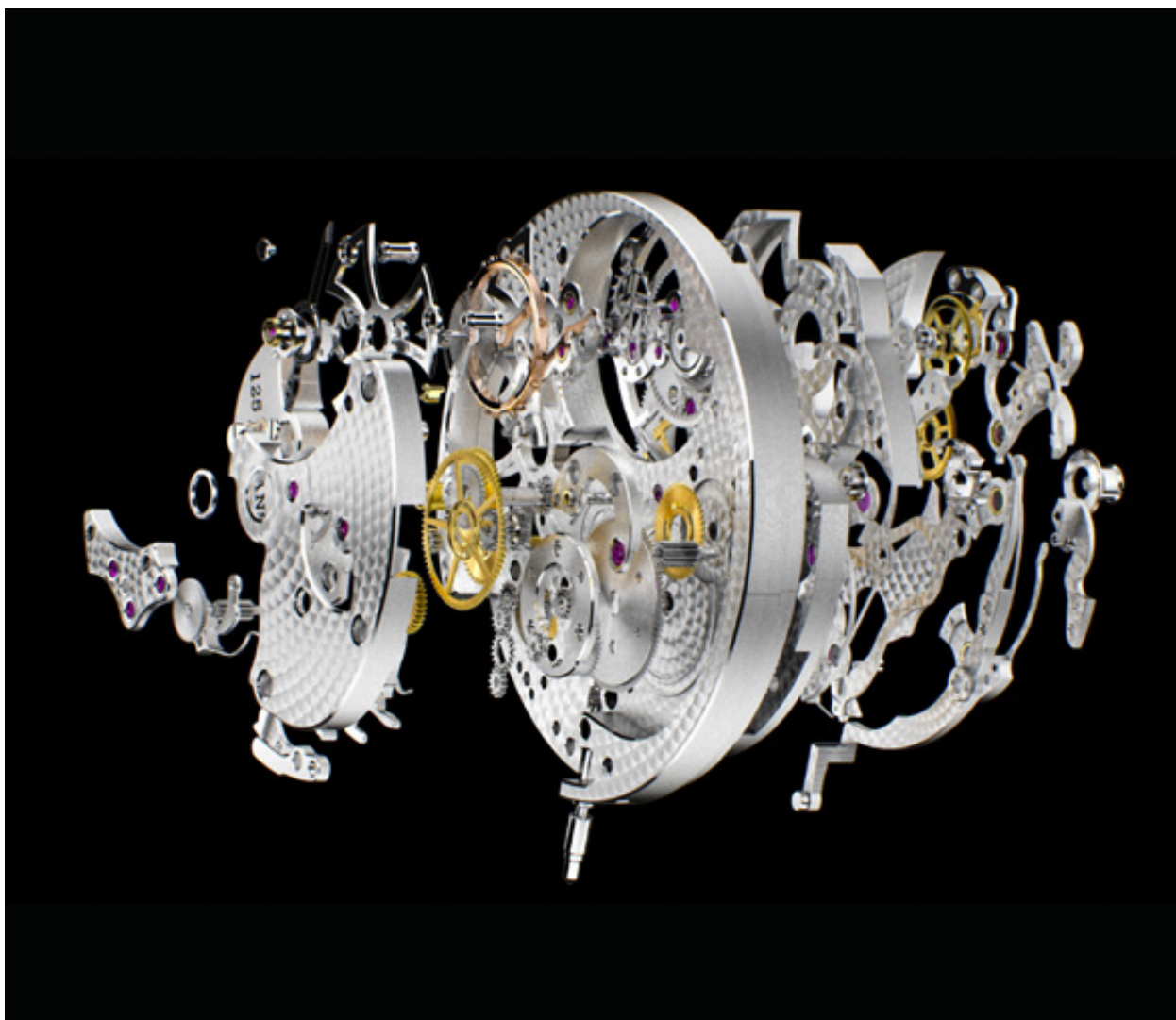
ЧРЕЗМЕРНОЕ УПОТРЕБЛЕНИЕ АЛКОГОЛЯ ВРЕДИТ ВАШЕМУ ЗДОРОВЬЮ

The Art of Creating Time



Мир часового искусства — это лабиринт, в котором судьбы часовых дел мастеров тесно переплетаются с их творениями и изобретениями. В этом мире традиции старинных мануфактур сочетаются с творческой смелостью и чудесами часовой механики

Искусство создавать время



Порой часовые мастера черпают вдохновение из богатого событиями прошлого, чтобы, используя инновации, идти дальше, делать лучше, быстрее и точнее.

Ведь они не просто хранители уникальных знаний, они гении и изобретатели, а история часов — это история развития техники и человеческой мысли на протяжении многих веков.

Однако так было не всегда.

Разным периодам развития цивилизации соответствуют разные приборы для определения времени. Считается, что стеллы Древнего Египта — это одни из первых часов на земле. Но использовали их около 3 000 лет тому назад...

Первые предвестники механических часов появились на рубеже X века нашей эры, задолго до того, как были придуманы циферблат и стрелки. И первоначально эти часы отбивали каждый час с помощью колоколов.

The world of watchmaking art is a maze where destinies of watchmakers intertwine tightly with their creations and inventions. In this world traditions of ancient manufactories are combined with creative courage and miracles of clockwork mechanics.

At times watchmakers draw their inspiration from the eventful past in order to go further, to do better, quicker and more accurately using innovations.

After all, they are not only keepers of the unique knowledge, they are also geniuses and inventors, and the history of watchmaking is the history of technology and human thought development during many centuries.

However, it wasn't always like this.

Different time determination instruments refer to different periods of civilization development. It is considered that the Stelae of Ancient Egypt are one of the first clocks on the earth. But they were used about 3 000 years ago...

Текст:
Елена Шакуро

Text:
Shakuro Elena



Но время шло, эволюция часового мастерства продолжалась, и в начале XVI века часовой механизм смог уместиться в кармане своего владельца.

Считается, что первые механические карманные часы появились только после того, как была изобретена плоская пружина, заменившая гири. Эти часы имели только часовую стрелку. Создал их Питер Хенлейн. В историю они вошли под названием «нюрнбергское яйцо», в честь города, в котором они были изобретены. Ведь в те времена Швейцария еще не была колыбелью часового искусства.

Однако благодаря религии

именно ей суждено было стать мировым часовым центром.

А произошло это потому, что в середине XVI века лучшие часовщики Франции, Германии и Италии, будучи сторонниками Мартина Лютера, съезжались в протестантский город Женева.

Однако Жан Кальвин, который в 1541 году был приглашен руководить церковной жизнью Женевы, хотел превратить ее в «Святой град». В городе он установил законы, запрещающие ношение роскошной одежды и драгоценных украшений, что могло привести к краху ювелирного искусства Женевы. Ведь в те времена она была его центром.

Но ювелиры не сдались и нашли возможность обойти закон, не нарушая его. Этой «лазейкой» в законодательстве стало изготовление часов с использованием драгоценных камней, металлов и эмали. Ведь по закону часы не являлись предметом роскоши.

Ювелиры объединились с часовщиками. Такое объединение положило начало производству в Женеве великолепных ювелирных часов.

Часовые корпуса стали оформлять очень элегантно и изысканно. Их делали в виде фигурок зверей, цветов и птиц.

Также такое объединение способствовало и совершенствованию



The first forerunners of a mechanical watch appeared at the turn of the 10th century AD, long before a clock dial and clock hands were invented. And originally these watches stroke the hours by means of bells.

Time passed by, evolution of clockwork workmanship continued and in the early 16th century the clockwork could fit in a pocket of its owner.

It is considered that the first mechanical pocket watch appeared only after the plate spring invention to replace weights. This watch only had an hour hand. They were created by Peter Henlein. They went down in history referred to as

"Nuremberg eggs", in honor of the city they had been invented in. After all Switzerland wasn't a cradle of watchmaking art in those days yet.

However, thanks to religion it was fated to become world's watch center.

And there was a reason for that. In the middle of the 16th century the best watchmakers of France, Germany and Italy, being Martin Luther's supporters, gathered in the Protestant city of Geneva.

However, John Calvin, who was invited to manage church life of Geneva in 1541, wanted to turn it into "A sacred hail". He set the laws in the city that forbade wearing magnificent clothes and precious

jewelry that could have led to the crash of Geneva jewelry. After all it was its center in those days.

But jewelers didn't give up and found an opportunity to evade the law without violating it. Watchmaking manufacture with the use of gems, precious metals and enamels became this "loophole" in the legislation. According to the law watches weren't luxury articles after all.

Jewelers united with watchmakers. Such union laid the foundation to producing magnificent jeweler watches in Geneva.

Watch cases began to be made in a very elegant and exquisite way. They were made in the form of the



нию конструкций и технологий часового производства.

Ведь в своем стремлении усовершенствовать часовой механизм часовщики искали все новые и более сложные инженерные решения, одно из которых считается точкой отсчета в истории современных часов. Это изобретение системы баланс-спираль, или remontoire, которое основывается на законе Галилея о колебаниях маятника. И было сделано оно в 1659 году. Благодаря этому изобретению в часы была добавлена минутная стрелка, а спустя пять лет и секундная — после изобретения секундного механизма.

Однако амбиции гениальных часовщиков простирались гораздо дальше: они мечтали создавать самые точные и надежные часы. И здесь им в помощь пришли драгоценные камни. Ранее рубины и сапфиры использовались только для декорирования часовых механизмов, но уже в начале XVIII века из них стали производить опоры для балансира и шестеренок, что позволило существенно уменьшить трение и повысить точность и запас хода.

Но время шло, и вместе с ним часовой мир двигался по каким-то своим неповторимым правилам, иногда даже нарушая законы гравитации.

Именно в таком мире и было сделано одно из самых величайших изобретений в часовой промышленности — изобретение турбийона. Это устройство, которое позволяет компенсировать влияние гравитации на точность хода и является наиболее сложным для исполнения даже в наши дни. И изобрел его Александр Бреге в 1795 году.

Но настоящая революция в процессе производства часов произошла в середине XIX века. И было это не изобретение



figurines of animals, flowers and birds.

This union also promoted construction and technology enhancement of watchmaking production.

In their aspiration to improve clockwork watchmakers looked for all new and more complex engineering decisions; one of them is considered to be a reference point in the history of modern watchmaking. This is the invention of a system balance: a spiral or remontoire which is based on the Galileo's pendulum motion law. It was created in 1659. Thanks to this

invention a minute hand was added, and a second hand was added five years later after the invention of the second mechanism.

However, ambitions of ingenious watchmakers stretched much further: they dreamed of creating the most precise and reliable clockwork. And gems helped them along. Previously rubies and sapphires were only used for clockwork design, but at the beginning of the 18th century they began to be used for producing balance and gear bearings which allowed to significantly reduce friction and to increase accuracy movement and power reserve.

But time passed by, and the world of watchmaking was moving along by its own unique rules, breaking laws of gravitation at times.

This was the world where one of the greatest inventions in the watchmaking industry — the invention of tourbillon was made. This is the device which allows to compensate influence of gravitation on the accuracy movement and is the most difficult one to produce even today. It was invented by Alexander Breguet in 1795.

But a real revolution in the course of watchmaking production took place in the middle of the 19th

какого-то нового механизма, а создание Жоржем Фавром-Жако первой часовой мануфактуры в 1865 году. Ведь в те времена мастера работали в маленьких мастерских, разбросанных по всей округе, не контактируя друг с другом.

Но в сложном часовом механизме все детали должны идеально подходить друг к другу. Именно поэтому была создана первая часовая мануфактура, в которой нашлось место для представителей всех часовых профессий, от производства деталей механизма до изготовления корпусов и эмалевых циферблатов. Это дало возможность контролировать все этапы изготовления часового механизма и стало гигантским шагом вперед в деле разработки высококачественных часов.

Но даже с внедрением новых технологий и созданием часовой мануфактуры, часы все еще оставались предметом роскоши и подчеркивали определенный социальный статус их владельца.

Широкой доступности часов способствовало изобретение машины для точного и быстрого вырезания плат и шестерен Пьера-Фредерика Ингольда, а также разработка принципа взаимозаменяемости деталей и элементов Жоржа-Августа Лешо. Именно они и дали толчок массовому производству серийных часов в начале XX века.

Далее с появлением новых технологий и инновационных материалов в середине XX века часовое мастерство достигло пика своего совершенства, и часы из предмета роскоши превратились в массовый и недорогой продукт. Точность хода часов, которая была ранее атрибутом лишь дорогих фирменных марок, стала доступной всем.

И сегодня едва ли не ежегодно

часовые компании представляют мировой общественности новые образцы своего искусства, поражающие своим технологическим совершенством и функциональной универсальностью.

Благодаря такому разнообразию моделей часов, часовая культура начала стремительно развиваться и сформировался вполне определенный часовой этикет, который предполагает умение грамотно выбирать модели часов в соответствии со стилем и образом жизни.

В идеале считается, что у каждого человека должно быть несколько моделей часов: повседневные, деловые, спортивные и представительского класса. Однако это не всегда возможно в финансовом плане. Поэтому основными часами делового человека должны быть соответствующие деловые часы. Их основная черта — скромность. А именно, деловые часы не должны быть громоздкими, т.е. стандартная их толщина не должна превышать девяти миллиметров. Часовой корпус не должен быть шире запястья и часы всегда должны достаточно плотно к нему прилегать, сливаясь с рукой. Их корпус должен быть сделан из металла золотого или серебряного цветов.

Что касается циферблата, то желательно, чтобы он был с белым фоном. Если часы будут на кожаном ремешке, то его цвет должен гармонировать с цветом обуви.

Скромность часов делового стиля заключается также и в сведении спектра их функций к минимуму. Такие часы не должны иметь на циферблате множество лишних индикаторов, единственная допустимая функция помимо показа времени — это небольшое окошко даты возле пометки на шесть или три часа.



Если вы выбираете часы для какого-либо определенного мероприятия, то независимо от вашего рода деятельности, необходимо учитывать, что на деловую встречу не следует надевать часы яркого, «ак-



century. And it wasn't the invention of some new mechanism; it was the creation of the first watchmaking manufactory by Georges Favre-Jacot in 1865. In those days masters worked in small workshops scattered

over the region having no contact with each other.

But all details have to be a perfect match in complex clockwork. This was the reason for watchmaking manufactory creation. There


was a place for representatives of all watchmaking professions there; from detail production for mechanisms to case and enamel dials manufacturing. It gave the possibility to control all stages of

тивного» дизайна, не подходящие под деловой стиль, а на неформальную встречу или спортивное мероприятие не подойдут часы строгого официального стиля.

В отношении спортивных или повседневных часов определенного свода правил не существует. Если вы собираетесь заниматься спортом или посетить спортивное мероприятие, то в этом случае при выборе часов можно проявить фантазию и подобрать любую функциональную и технически оснащенную модель часов. Для от-

дыха и путешествий можно выбрать как простейшие, так и чрезвычайно сложные, классические или современные часы. В этом случае стоит учитывать лишь собственные потребности, вкусы и желания.

Относительно стоимости часов среди бизнесменов существует негласное правило: их стоимость не должна в два раза превышать ежемесячный доход. Однако многие приобретают значительно более дорогие модели, ведь часы в наше время не только аксессуар, но и своеобразный индикатор статуса.

В заключение можно сказать, что, несмотря на то, что на мировом часовом рынке представлено огромное количество моделей часов, от простых и сравнительно недорогих до бесценных произведений искусства, которые могут удовлетворить любой, даже самый изысканный вкус, основное правило часового этикета — это соответствие модели случаю. Ведь именно это и позволит их хозяину всегда выглядеть солидно и респектабельно. 



clockwork manufacturing, and became a huge step forward in the development of high-quality clockwork.

But even with the introduction of new technologies and the creation of a watchmaking manufactory, a watch still remained a luxury article and laid emphasis on a certain social status of its owner.

Wide availability of watches was promoted by the invention of the machine for precise and fast cutting of plates and gears by Pierre-Frederic Ingold, and also by the development of the principle of details and elements interchangeability by Georges-Auguste Leschot. It's they who gave an impetus to mass production of serial watches at the beginning of the 20th century.

Further on, with the advent of new technologies and innovative materials in the middle of the 20th century, clockwork workmanship reached the peak of its perfection, and from a luxury article watches turned into a mass and inexpensive product. The accuracy of a watch movement, which used to be an attribute of expensive trademarks, became available to everyone.

Nowadays watchmaking companies present to the world community new samples of their art almost annually. They strike by their technological perfection and functional versatility.

Thanks to such variety of watch models, watchmaking culture started its prompt development and a certain watch etiquette, which assumes the ability to select watch models wisely and according to one's lifestyle, was formed.

Theoretically, it is considered that each person should have several models of watches: everyday, business, sporting and representative. However, it isn't always affordable from a financial point of view. Therefore, a business watch should be the main watch of

a businessman. Modesty is its main feature. Namely, a business watch shouldn't be bulky, i.e. its standard thickness shouldn't exceed nine millimeters. The case shouldn't be broader than a wrist and it should always fit it rather tight, clinging to a hand. Its case should be made of gold or silver color metal.

As far as the dial is concerned, white background is preferable. If it is a leather strap watch, its color should tone with the color of your footwear.

Modesty of a business watch is also in its function minimization. This kind of a watch shouldn't have a set of odd indicators on the dial; a single function acceptable in addition to showing time is a small date window next to a six- or a three-hour mark.

If you decide on a watch to wear at a certain event, it is necessary to take into account that regardless of your career you shouldn't wear a watch of bright and "active" design on a business meeting, which doesn't go with the official style. Accordingly, a watch in a strict official style won't go for an informal meeting or a sporting event.

There isn't a set of rules concerning sporting or everyday watches. If you are going to take exercises or to visit a sporting event, when deciding on a watch in this case you can show imagination and pick up any functional and technically equipped watch model. It is possible to go with a plain or an extremely complex watch as well as with a classic or a modern one for vacation and traveling. In this case only your own needs, tastes and desires should be taken into account.

There is an unspoken rule among businessmen concerning a watch price: it shouldn't exceed monthly income twice. However, a lot of people buy models that are much more expensive, as today a watch is not only an accessory but it is also a particular status indicator.

In conclusion, it is safe to say that in spite of a great number of watch models in the world's watch market, from plain and reasonably priced ones, to priceless works of art which could gratify the most refined taste, the ground rule of watch etiquette is for a model to fit the occasion. After all it is what allows its owner always to look imposing and respectable. **DS**



Дом дружбы приглашает

Event poster of the house of friendship

ИЮЛЬ

Дни культуры Австрии в Республике Беларусь:

- ☑ Вечер белорусско-австрийской дружбы с участием делегации Общества австрийско-белорусской дружбы во главе с Давидом Штогингером.
- ☑ Музыкально-литературный вечер австрийской культуры.
- ☑ Фотовыставка, посвященная дружбе и сотрудничеству Беларуси и Австрии.

АВГУСТ

- ☑ Вечер, посвященный национальному празднику Индии - Дню Независимости.

АВГУСТ - СЕНТЯБРЬ

Дни Вьетнама в Беларуси:

- ☑ Вечер, посвященный национальному празднику Вьетнама - Дню Независимости.
- ☑ Вечер с участием белорусских ветеранов вьетнамской войны против американских агрессоров.
- ☑ Фотовыставка, посвященная природе и туристическим возможностям Вьетнама.
- ☑ Вечер, посвященный переводам вьетнамской поэзии на белорусский язык.

Дни культуры Кореи в Беларуси:

- ☑ Вечер, посвященный корейской литературе и ее переводу на белорусский язык.
- ☑ Вечер, посвященный музыкальной культуре Кореи.
- ☑ Лекции для молодежи «Знакомство с Кореей».
- ☑ Фотовыставка, посвященная Корее.

Цикл мероприятий, посвященный Словакии:

- ☑ Современная Словакия: традиции и культурное наследие.
- ☑ Вечер, посвященный литературной и музыкальной культуре Словакии.
- ☑ Фотовыставка «Богатство природного и археологического наследия Словакии».
- ☑ Вечер, посвященный Дню Словацкого национального восстания и Дню Конституции Словакии.

СЕНТЯБРЬ

Дни Германии в Минске:

- ☑ Литературно-музыкальный вечер, посвященный творчеству Герты Мюллер.
- ☑ Музыкальный вечер «Музыка немецких композиторов в исполнении белорусских музыкантов».
- ☑ Вечер, посвященный Дню объединения Германии.

Литературный мир Латвии:

- ☑ Вечер, посвященный 110-летию со дня рождения Яниса Райниса.
- ☑ Вечер, посвященный 75-летию со дня рождения Мариса Чаклайса.

Цикл мероприятий, посвященный белорусско-китайскому культурному сотрудничеству.

Вечер, посвященный Дню независимости Армении.

Вечер, посвященный Дню Независимости Таджикистана.

JULY

Days of Austrian culture in the Republic of Belarus:

- ☑ Evening of the Belarusian-Austrian friendship with the participation of the Austrian-Belarusian Friendship Society delegation headed by David Stoginger.
- ☑ Musical and literary evening of the Austrian culture.
- ☑ Photo exhibition dedicated to friendship and cooperation of Belarus and Austria.

AUGUST

- ☑ Evening dedicated to the national holiday in India - the Independence Day.

AUGUST - SEPTEMBER

Days of Vietnam in Belarus:

- ☑ Evening dedicated to the national holiday of Vietnam - the Independence Day.
- ☑ Evening with the participation of the Belarusian veterans of the Vietnamese War against American aggressors.
- ☑ Photo exhibition dedicated to the nature and opportunities for tourists in Vietnam.
- ☑ Evening dedicated to the translations of Vietnamese poetry into the Belarusian language.

Days of Korean culture in Belarus:

- ☑ Evening dedicated to Korean literature and its translation into the Belarusian language.
- ☑ Evening dedicated to Korean music culture.
- ☑ Lectures for youth "Getting to Know Korea".
- ☑ Photo exhibition dedicated to Korea.

A number of events dedicated to Slovakia:

- ☑ Modern Slovakia: traditions and cultural heritage.
- ☑ Evening dedicated to literary and music culture of Slovakia.
- ☑ Photo exhibition "Richness of Natural and Archaeological Heritage of Slovakia".
- ☑ Evening dedicated to the Slovak National Uprising Anniversary and the Day of the Constitution of the Slovak Republic.

SEPTEMBER

Days of Germany in Minsk:

- ☑ The literary and musical evening dedicated to Herta Muller's work.
- ☑ Musical evening "Music of German Composers Performed by Belarusian Musicians".
- ☑ Evening dedicated to the German Unity Day.

Literary world of Latvia:

- ☑ Evening dedicated to the 110th anniversary from the birth of Yanis Rainis.
- ☑ Evening dedicated to the 75th anniversary from the birth of Maris Chaklais.

A number of events dedicated to the Belarusian-Chinese cultural cooperation.

Evening dedicated to the Independence Day of Armenia.

Evening dedicated to the Independence Day of Tajikistan.

* Точные даты мероприятий будут уточнены на сайте
* Accurate dates of the events will be specified on the website

www.friendshipsociety.by

НАШИМ ДЕТЯМ FOR OUR KIDS

9-я международная специализированная выставка-ярмарка. Товары для будущих и кормящих матерей, товары и услуги для детей медицинского назначения, одежда и обувь для детей и подростков, товары для здоровья и физического развития детей, детское питание, обучающие и развивающие игрушки и игры, мебель для детей, студии детского творчества и спортивные секции.

21.08 - 30.08

9th international specialized exhibition fair. Goods for future and nursing mothers, medical goods and services for children, clothes and footwear for children and teenagers, goods for health and physical development of children, educational and development toys and games, furniture for children, children's crafts studios and sports sections.

ЗДРАВСТВУЙ, ШКОЛА! HELLO SCHOOL

16-я международная специализированная выставка-ярмарка. Товары школьного ассортимента отечественного и иностранного производства к новому учебному году.

21.08 - 30.08

16th international specialized exhibition fair. School goods of home and foreign manufacture for a new academic year.

БЕЛОРУССКИЙ КИРМАШ BELARUSIAN FAIR

Республиканская выставка-ярмарка. Выставка-ярмарка по продаже потребительских товаров отечественного производства.

01.09 - 06.09

Republican exhibition fair. Exhibition fair for the sale of home-grown consumer goods.

МИР УПАКОВКИ THE WORLD OF PACKAGING

16-я международная специализированная выставка. Технологии, оборудование и материалы для упаковки. Этикеточная продукция. Маркировка товара.

08.09 - 11.09

16th international specialized exhibition. Technologies, equipment and materials for packaging. Label production. Marking of goods.

МИР МЕТАЛЛА THE WORLD OF METAL

Рециклинг международная специализированная выставка. Черные металлы, цветные металлы и порошковые технологии, заготовка и комплексная переработка лома и отходов черных и цветных металлов, сварка.

15.09 - 17.09

Recycling international specialized exhibition. Ferrous metals, non-ferrous metals and powder technologies, stocking and complex processing of scrap and ferrous and non-ferrous waste metal, welding.

МЕБЕЛЬ FURNITURE

22-я международная специализированная выставка-ярмарка. Мебель, материалы, фурнитура, комплектующие. Жилая, кухонная и офисная мебель, осветительные приборы и аксессуары, декоративное оформление интерьера.

16.09 - 20.09

22 International specialized exhibition fair. Furniture, materials, accessories, components. Living room, kitchen and office furniture, illumination devices and accessories, interior design decorating.

ОХОТА И РЫБОЛОВСТВО. ОСЕНЬ HUNTING AND FISHING AUTUMN

Международная выставка. Выставка-ярмарка товаров для охоты и рыбалки.

22.09 - 25.09

International exhibition. Exhibition fair of the goods for hunting and fishing.

БЕЛТЕКСЛЕГПРОМ BELTEXLEGPROM

36-я международная специализированная выставка-ярмарка по продаже товаров легкой и текстильной промышленности. Обувь, текстиль, одежда, фурнитура, кожгалантерея, домашний текстиль. Оборудование и машины для текстильной, кожевенной и обувной промышленности.

29.09 - 02.10

36th international specialized exhibition fair for the sale of consumer and textile goods. Footwear, textiles, clothes, accessories, leather accessories, home textiles. Equipment and machines for textile, tanning and footwear industry.

СТРОЙЭКСПО. СТРОИМ ДОМ. ЭНЕРГОЭФФЕКТИВНОЕ СТРОИТЕЛЬСТВО/ ЗЕЛЕНОЕ СТРОИТЕЛЬСТВО STROYEXPO. BUILDING A HOUSE. ENERGY-EFFICIENT CONSTRUCTION/ GREEN CONSTRUCTION

11-я международная специализированная выставка. Строительные материалы, технологии и оборудование для строительства.

13.10 - 16.10

11th international specialized exhibition. Construction materials, technologies and equipment.

НЕДВИЖИМОСТЬ REAL ESTATE

8-я международная специализированная выставка. Риэлтерские услуги, аренда и покупка коммерческой и жилой недвижимости, ипотечное кредитование, услуги застройщиков, девелоперов, инвестиционные программы и частные инвестиции в недвижимость.

13.10-16.10

8th international specialized exhibition. Realtor services, renting and purchasing commercial and residential real estate, mortgage lending, services of tenant builders, developers, investment programs and private investments into real estate.

ТУРБИЗНЕС TRAVEL BUSINESS

22-я международная туристская выставка. Туризм, страхование, транспортные услуги.

21.10 - 23.10

22d international travelers' exhibition. Tourism, insurance, transport services.

КУЛЬТУРНО-БЫТОВЫЕ ТОВАРЫ KULTVYTHOZTOVARY

19-я международная специализированная оптовая выставка-ярмарка. Товары культурно-бытового и хозяйственного назначения.

27.10 - 30.10

19th international specialized wholesale exhibition fair. Cultural and household and economic goods.

ПРОДЭКСПО PRODEXPO

21-я международная оптовая выставка-ярмарка. Продукты питания, кондитерские и хлебобулочные изделия, фрукты, овощи, детское и диетическое питание, спиртные напитки, пиво, безалкогольные напитки, морепродукты.

10.11 - 13.11

21st international wholesale exhibition fair. Food, confectionery, bakery products, fruit, vegetables, baby and diet food, alcohol, beer, soft drinks, seafood.

ЧЕЛОВЕК И БЕЗОПАСНОСТЬ MAN AND SECURITY

7-я международная специализированная выставка. Системы безопасности

11.11 - 13.11

7-th International Specialized Exhibition. Security systems

НОВОГОДНЯЯ ЯРМАРКА NEW YEAR'S FAIR

22-я международная выставка-ярмарка сувениров и подарков. Сувениры и подарки к Новому году и Рождеству.

22.12 - 31.12

22d international souvenirs and presents exhibition fair. Souvenirs and presents for New Year and Christmas.

Соединенные Штаты Америки
United States of America

4



День Независимости (1776)
Independence Day (1776)

Королевство Бельгии
Kingdom of Belgium

21



День присяги Короля (1831)
Belgian National Day (1831)

Боливарианская
Республика Венесуэла
Bolivarian Republic of Venezuela

5



День провозглашения Независимости (1811)
Day of Declaration of Independence (1811)

Республика Куба
Republic of Cuba

26



День национального
восстания (1953)
Day of the National Rebellion (1953)

Монголия
Mongolia

11



День Народной Революции (1921)
Day of People's Revolution (1921)

Республика Перу
Republic of Peru

28



День Независимости (1821)
Independence Day (1821)

Французская Республика
French Republic

14



День Взятия Бастилии (1789)
Bastille Day (1789)

Швейцарская Конфедерация
Swiss Confederation

1



День основания
Конфедерации (1291)
Swiss National Day (1291)

Республика Корея
Republic of Korea

15



День Освобождения (1945)
Liberation Day (1945)

Республика Молдова
Republic of Moldova

27



День Независимости (1991)
Independence Day (1991)

Республика Македония
Republic of Macedonia

2



День Республики (1997)
Day of the Republic (1997)

Венгрия
Hungary

20



День Святого Иштвана – основателя
Венгерского государства
Saint Stephen's Day

Словацкая Республика
Slovak Republic

29



День Словацкого национального
восстания (1944)
Slovak National Uprising
Anniversary (1944)

Республика Эквадор
Republic of Ecuador

10



День Независимости (1809)
Independence Day (1809)

Украина
Ukraine

24



День Независимости (1991)
Independence Day (1991)

Кыргызская Республика
Kyrgyz Republic

31



День Независимости (1991)
Independence Day (1991)

Республика Индия
Republic of India

15



День Независимости (1947)
Independence Day (1947)

Восточная Республика Уругвай
Eastern Republic of Uruguay

25



День Независимости (1825)
Independence Day (1825)

Словацкая Республика
Slovak Republic

1



День Конституции
Словацкой Республики (1993)
Day of the Constitution
of the Slovak Republic (1993)

Социалистическая
Республика Вьетнам
Socialist Republic of Vietnam

2



День Независимости (1945)
Independence Day (1945)

Федеративная Республика
Бразилия
Federative Republic of Brazil

7



День Независимости (1822)
Independence Day (1822)

Республика Македония
Republic of Macedonia

8



День Независимости (1991)
Independence Day (1991)

Корейская Народно-
Демократическая Республика
Democratic People's Republic of Korea

9



День образования КНДР (1948)
National Independence Day (1948)

Республика Таджикистан
Republic of Tajikistan

9



День Независимости (1991)
Independence Day (1991)

Республика Никарагуа
Republic of Nicaragua

15



День Независимости (1821)
Independence Day (1821)

Республика Армения
Republic of Armenia

21



День Независимости (1991)
Independence Day (1991)

2015

Июль / July

Неделя Week	Понедельник Monday	Вторник Tuesday	Среда Wednesday	Четверг Thursday	Пятница Friday	Суббота Saturday	Воскресенье Sunday
28			1	2	3	4	5
29	6	7	8	9	10	11	12
30	13	14	15	16	17	18	19
31	20	21	22	23	24	25	26
32	27	28	29	30			

Август / Augustus

Неделя Week	Понедельник Monday	Вторник Tuesday	Среда Wednesday	Четверг Thursday	Пятница Friday	Суббота Saturday	Воскресенье Sunday
33						1	2
34	3	4	5	6	7	8	9
35	10	11	12	13	14	15	16
36	17	18	19	20	21	22	23
37	24	25	26	27	28	29	30
38	31						

Сентябрь / September

Неделя Week	Понедельник Monday	Вторник Tuesday	Среда Wednesday	Четверг Thursday	Пятница Friday	Суббота Saturday	Воскресенье Sunday
39		1	2	3	4	5	6
40	7	8	9	10	11	12	13
41	14	15	16	17	18	19	20
42	21	22	23	24	25	26	27
43	28	29	30				

Посольства



Азербайджанская Республика — ул. Восточная, 133-168. Тел.: +375 17 293-33-99.



Республика Армения — ул. Бумажкова, 50. Тел.: +375 17 297-92-57.



Республика Болгария — пл. Свободы, 11. Тел.: +375 17 328-65-58.



Соединенное Королевство Великобритании и Северной Ирландии — ул. К. Маркса, 37. Тел.: +375 17 229-82-00.



Венгрия — ул. Платонова, 1 б. Тел.: +375 17 233-91-68.



Боливарианская Республика Венесуэла — ул. Куйбышева, 14. Тел.: +375 17 284-50-99.



Социалистическая Республика Вьетнам — ул. Можайского, 3. Тел.: +375 17 293-15-38.



Федеративная Республика Германия — ул. Захарова, 26. Тел.: +375 17 217-59-00.



Грузия — пл. Свободы, 4. Тел.: +375 17 327-61-93.



Государство Израиль — пр. Партизанский, 6а. Тел.: +375 17 330-25-00.



Республика Индия — ул. Собинова, 63. Тел.: +375 17 262-93-99.



Итальянская Республика — ул. Раковская, 16 б. Тел.: +375 17 220-29-69.



Республика Ирак — ул. М. Богдановича, 267/29. Тел.: +375 17 237-50-16.



Исламская Республика Иран — Старовиленский тракт, 41А. Тел.: +375 17 335-53-00/01/02.



Республика Казахстан — ул. Куйбышева, 12. Тел.: +375 17 288-10-26.



Китайская Народная Республика — ул. Берестянская, 22. Тел.: +375 17 288-17-32.



Республика Корея — пр. Победителей, 59, 5-й этаж. Тел.: +375 17 306-01-47.



Республика Куба — ул. Красноезвездная, 13. Тел.: +375 17 200-03-83.



Кыргызская Республика — ул. Старовиленская, 57. Тел.: +375 17 334-91-17.



Латвийская Республика — ул. Дорошевича, 6а. Тел.: +375 17 211-30-33.



Государство Ливия — ул. Белорусская, 4. Тел.: +375 17 328-39-92.



Литовская Республика — ул. Захарова, 68. Тел.: +375 17 217-64-91.



Мальтийский орден — ул. Захарова, 28. Тел.: +375 17 284-33-69.



Республика Молдова — ул. Белорусская, 2. Тел.: +375 17 289-14-41.



Объединенные Арабские Эмираты — ул. Привлекательная 6, 8, п. Медвежино, г. Минск. Тел.: +375 17 313-26-01.



Палестина — ул. Олешева, 61. Тел.: +375 17 237-10-87.



Республика Польша — ул. З. Бядули, 11. Тел.: +375 17 388-52-00.



Российская Федерация — ул. Нововиленская, 1а. Тел.: +375 17 233-35-90.



Румыния — пер. Калининградский, 12. Тел.: +375 17 292-73-99.



Святой Престол — ул. Володарского, 6. Тел.: +375 17 289-15-84.



Республика Сербия — ул. Румянцева, 4. Тел.: +375 17 284-29-84/90.



Сирийская Арабская Республика — ул. Суворова, 2. Тел.: +375 17 280-37-08.



Словацкая Республика — ул. Володарского, 6. Тел.: +375 17 285-29-99.



Соединенные Штаты Америки — ул. Старовиленская, 46. Тел.: +375 17 210-12-83.



Республика Таджикистан — ул. Зеленая, 42, аг. Ждановичи, Минский р-н, Минская обл. Тел.: +375 17 549-01-83.



Турецкая Республика — ул. Володарского, 6. Тел.: +375 17 327-13-83.



Туркменистан — ул. Некрасова, 90. Тел.: +375 17 335-24-51.



Украина — ул. Старовиленская, 51. Тел.: +375 17 283-19-89.



Федеративная Республика Бразилия — ул. Энгельса, 34а, офис 225. Тел.: +375 17 210-47-90.



Отделение Посольства Финляндской Республики — ул. Революционная, 15. Тел.: +375 17 329-17-00.



Французская Республика — пл. Свободы, 11. Тел.: +375 17 229-18-00.



Чешская Республика — пер. Музыкальный, 1/2. Тел.: +375 17 226-52-44.



Отделение Посольства Швейцарской Конфедерации — пл. Свободы, 11. Тел.: +375 17 222-44-72.



Королевство Швеция — ул. Революционная, 15. Тел.: +375 17 329-17-00.



Эстонская Республика — ул. Платонова, 1 б. Тел.: +375 17 217-70-61.



Отделение Посольства Южно-Африканской Республики — ул. Захарова, 19-3н. Тел.: +375 17 288-17-68.



Япония — пр. Победителей, 23, корпус 1, 8-й этаж. Тел.: +375 17 203-62-33.



Представительство Европейского Союза — ул. Энгельса, 34а, строение 2. Тел.: +375 17 328-66-13.



Отделение Посольства Австрийской Республики. Тел.: +375 17 328-66-13.



Республика Эквадор. — пр. Победителей, 100, 5 этаж, к. 501-510. Тел.: +375 17 240-50-18.




Консульские учреждения

Консульство Республики Казахстан


в г. Бресте — ул. К. Маркса, 82, г. Брест. Тел.: +375 162 20-35-00.

Консульство Латвийской Республики

в г. Витебске — ул. Б. Хмельницкого, 27а, г. Витебск. Тел.: +375 212 42-65-18.



-  **Генеральное Консульство Литовской Республики в г. Гродно** — ул. Горького, 104, г. Гродно.
Тел.: +375 152 48-59-10.
-  **Консульский пункт Монголии в г. Минске** — e-mail: mon_consul.msk@mail.ru.
-  **Генеральное Консульство Республики Польша в г. Гродно** — ул. Буденного, 48а, г. Гродно.
Тел.: +375 152 73-10-00.
-  **Генеральное Консульство Республики Польша в г. Бресте** — ул. Куйбышева, 34, г. Брест.
Тел.: +375 162 27-00-00.
-  **Генеральное Консульство Российской Федерации в г. Бресте** — ул. Пушкинская, 10, г. Брест.
Тел.: +375 162 53-78-42.
-  **Генеральное Консульство Украины в г. Бресте** — ул. Воровского, 19, г. Брест. Тел.: +375 162 22-04-55.

Консульские учреждения, возглавляемые Почетными консулами

-  **Австрийская Республика** — ул. В. Хоружей, 31а.
Тел.: +375 17 289-95-94.
-  **Королевство Бахрейн** — ул. Соломенная, 23а, 4 этаж, каб. 16-2. Тел.: +375 17 392-72-62.
-  **Королевство Бельгия** —
Тел.: +375 17 294-32-98.
-  **Доминиканская Республика** — ул. Академическая, 6.
Тел.: +375 17 284-03-08.
-  **Республика Исландия** — ул. Раковская, 16б.
Тел.: +375 17 204-89-30.
-  **Республика Казахстан**
Тел.: +375 17 391-21-05.
-  **Республика Кипр** — ул. Одоевского, 131.
Тел.: +375 17 259-11-49.
-  **Ливанская Республика** — ул. Смолячкова, 26, корп. 1.
Тел.: +375 17 293-72-10.
-  **Республика Македония**
-  **Федеративная Демократическая Республика Непал** — пр. Победителей, 45. Тел.: +375 17 306-43-89.
-  **Королевство Нидерландов** — ул. Восточная, 133, 503. Тел.: +375 17 362-40-52.
-  **Республика Никарагуа** — административное здание, к. 302, пересечение Логойского тракта и МКАД, Минский р-н. Тел.: +375 17 237-93-00.
-  **Султанат Оман** — ул. Промышленная, 66-10.
Тел.: +375 17 344-64-13.
-  **Республика Перу** — ул. Чкалова, 12-408.
Тел.: +375 17 222-21-82.
-  **Восточная Республика Уругвай** — ул. Восточная, 38-305. Тел.: +375 29 624-10-73.
-  **Республика Хорватия** — ул. Восточная, 26, а/г Що-мыслица, Минский р-н. Тел.: +375 29 620-23-70.
-  **Чешская Республика** — г. Брест, ул. Космонавтов, 75/1. Тел.: +375 162 22-05-27.
-  **Социалистическая Демократическая Республика Шри-Ланка** — ул. Ольшевского, 20. Тел.: +375 17 209-08-10.
-  **Южно-Африканская Республика** — ул. Парковая, 4, пос. Колодищи, Минский р-н. Тел.: +375 17 508-32-66.

-  **Республика Эквадор** — ул. Могилевская, 2, корп. 2, пом. 5. Тел.: +375 29 642-40-51.
-  **Украина**
Тел.: +375 152 77-25-77
-  **Французская Республика** — ул. Гоголя, 48, г. Брест. Тел.: +375 162 23-11-12
-  **Словацкая Республика**
пр. Фрунзе, 26, корп. 3, г. Витебск
Тел. +375 212 60-15-69
-  **Венгрия** — ул. Комсомольская, 6, пом. 119, г. Брест. Тел.: +375 162 21-42-34
-  **Греческая Республика**
-  **Республика Словения**
ул. Немига, 40-901. Тел./факс: +375 17 200-69-24

Торговые представительства

-  **Торговое представительство Корейской Народно-Демократической Республики** — ул. Богдановича, 82-9. Тел.: +375 17 331-25-64.
-  **Торговое представительство Российской Федерации** — ул. Гвардейская, 5а, тел. +375 17 222-71-22.

Представительства международных организаций

- Всемирный Банк** — ул. Герцена, 2а.
Тел.: +375 17 359-19-50.
- Евразийский банк развития** — ул. Мясникова, 70-310. Тел.: +375 17 306-54-64.
- Европейский банк реконструкции и развития** — ул. Мясникова, 70 — 520
Тел.: +375 17 308-39-00.
- Исполнительный Комитет Содружества Независимых Государств** — ул. Кирова, 17.
Тел.: +375 17 222-35-17.
- Постоянное представительство Российской Федерации при уставных и других органах СНГ** — ул. Кирова, 17. Тел.: +375 17 222-34-65.
- Международная финансовая корпорация** — пр. Партизанский, 6а, 4-й этаж.
Тел.: +375 17 228-18-38.
- Международная организация по миграции** — пер. Горный, 3. Тел.: +375 17 288-27-42.
- Международная федерация обществ Красного Креста и Красного Полумесяца** — ул. Маяковского, 14. Тел.: +375 17 223-34-46.
- Международный валютный фонд** — ул. Володарского, 6, 1-й этаж. Тел.: +375 17 200-25-33.
- Представительство ООН/ПРООН** — ул. Кирова, 17, 6-й этаж. Тел.: +375 17 327-48-76.
- Представительство Детского Фонда ООН (ЮНИСЕФ)** — ул. Красноармейская, 22а, офис 76-78. Тел.: +375 17 210-55-89.
- Управление верховного комиссара ООН по делам беженцев (УВКБ ООН)** — ул. Красноармейская, 22а, офис 79, 80.
Тел.: +375 17 328-56-35.
- Экономический Суд Содружества Независимых Государств** — ул. Кирова, 17.
Тел.: +375 17 328-61-08.
- Суд Евразийского Экономического Союза** — ул. Кирова, 5. Тел.: +375 17 222-43-02/03.

DIPSERVICE *Hall*

*Лучшее место для
элегантной свадьбы*

*The best place
for a refined wedding*



Tel. +375 17 284 73 30, +375 33 333 84 03

dipservicehall.by



*Добро пожаловать в гостиницу
«Президент-Отель»!*

Гостиница «Президент-Отель» — это 154 просторных, комфортабельных номера различных категорий с оригинальными интерьерами и всем необходимым для комфортного отдыха.

Дизайнерский ресторан «Столица» и банкетные салоны «Националь» и «Олимп», различной гастрономической направленности, дают возможность реализации любых кулинарных пристрастий.

Возможности конференц-залов позволяют организовывать и проводить конференции, семинары и бизнес-форумы на самом высоком уровне.

SPA&Wellness центр гостиницы предлагает к услугам гостей и жителей города Минска 25-метровый бассейн, современный тренажерный зал, финскую сауну, турецкую парную (хаммам). Массажный и косметический кабинеты предлагают различные виды массажей и косметических процедур для лица и тела.

*Welcome to
"President-Hotel"!*

"President Hotel" includes 154 spacious comfortable rooms of various categories. The suites feature peculiar interior design and all facilities necessary for comfortable recreation.

Designer restaurant "Stolitsa" and banquet salons "Nacional" and "Olymp" have various cuisine specialities and give opportunity to satisfy any gastronomic preferences.

Conference halls are suitable for organizing and holding conferences, seminars and business forums on the highest level.

SPA&Wellness centre of the hotel invites guests and citizens of Minsk to enjoy the following services: 25-meter swimming pool, contemporary gym, Finnish sauna, Turkish bath (hammam). Massage and beauty rooms offer various types of massages and beauty procedures for body and face.

Гостиница «Президент-Отель» | «President Hotel»
г. Минск, ул. Кирова, 18 | Minsk, 18 Kirov St.

Тел./Tel.: +375 17 229 70 00, 229 70 01, +375 29 173 10 48, 173 10 75

info@president-hotel.by

www.president-hotel.by



**КЛУБ
ТЕННИСА**



**TENNIS
CLUB**

Минск, ул. Кольцова, 112

112 Kolcova st., Minsk

+375 17 268 48 28

+375 29 310 55 55

www.tennisclub.by